

KWASI FIAGĀ

GRAMMAIRE EUÉ

EUEGBE YUTINUNYA

INSTITUT NATIONAL DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
LOMÉ

GRAMMISCHE
HISTORISCHE
AKTEN

En collaboration avec Inter Nationes, Bonn-Bad Godesberg
Imprimerie: Wiesbadener Graphische Betriebe GmbH, Wiesbaden
Printed in the Federal Republic of Germany

1976

IMPRIMATUR.

Cet ouvrage a été élaboré par M. G. K. Fiagâ, sur l'initiative d'*Evegbe Akademi* (Académie de la langue et littérature eue) dont il est Secrétaire Général.

Lomé, Octobre 1974

J. K. Adzomada, pasteur.
Président d'*Evegbe Akademi*.

PREFACE

Peut-être n'est-il pas besoin de faire remarquer que l'utilisation d'une langue nationale est le meilleur moyen de maintenir et d'approfondir la culture d'un pays. Peut-être n'est-il pas besoin de faire remarquer par ailleurs que le peuple Eve constitue l'un des groupes ethniques les plus importants du Golfe du Bénin; aussi, l'étude de la structure de sa langue a-t-elle été entreprise très tôt dans le Togo naissant de 1884 à 1914 avec les Allemands.

L'ouvrage que l'honneur me choisit de préfacer n'est donc pas le premier livre de grammaire de la langue Eve; toutefois sa réalisation par un fils du pays mérite d'être soulignée.

En effet, Monsieur Kwasi FIAGA, instituteur actuellement en retraite, membre fondateur et Secrétaire Général de l'Académie de la langue Eve, et membre du Bureau National de l'Association Togolaise de la Recherche Scientifique (ATRS), cherche avec ardeur et confiance à permettre non seulement aux Eve, mais aussi à bien d'autres, de parler et d'écrire correctement la langue Eve.

L'auteur, linguiste confirmé, demeuré parfaitement maître de son ouvrage, n'a pour but essentiel que d'essayer de doter ceux qui auront la charge d'enseigner cette langue dans la « Nouvelle Ecole Togolaise », d'un outil pratique qu'il aurait aimé trouver dans l'exercice de son métier.

Un souhait pour finir: puisse cet ouvrage d'espérance permettre à ses lecteurs dont les observations seront toujours accueillies avec reconnaissance par l'auteur, d'aller de l'avant sur le chemin de la découverte de soi-même et des autres.

S. Y. G. GBEDEMAH

Professeur d'Histoire et Géographie
Directeur du Collège Protestant
LOME - Togo

NYE TAFLATSE KPLE AKPEDANYAWO

Do *ŋgo* la mele kuku dem na amesiwo fe afotofe ko medi verie be mato, evo mate *yu* ade blibô o la be woade afo le ba dzi nam elabe fu mate *yu* awo le kpeviklikoewo fe afimeme *yu* gbede o.

Mele ta bôbôm kpe de nye akpewo *yu* na Gbewoŋutinunyalaŋā ameyinugbe Prof. D. WESTERMANN, akpe na amesiwo do *ŋgo* ne kple amesiwo gale eyome dzem la. – Le afisia nyemaylo nunola bubuto J. E. RIEBSTEIN fe dɔwɔwɔwo be o. Amesiawo fe nuyŋlo zu akađi klé de mo dzi nam le nye dɔwɔwɔ me.

Mele kuku dem na Sôhewo, Kametetewo Nudidi kple Numekukuwo Dudola Afeto bubuto Agbenwosi KOFFI be wôaxo nye akpewo le kuxi, siwo katâ wôde da le agbalê sia *yu* la ta. Le esia me nyemaylo akpedada na Numekuku dɔwɔfea dzikpaagā Dr. Anani Akakpo AHIANYO, fîji Togo 'Medôdô « Ambassadeur » le Kina kple Anyiehe Korea be o. Amesia na kpekpedeŋu gedee le agbalê fe zođeđe do ta tata gbo me.

Mele akpe manyagbô dam na Xetodofe Germania Dzidudua. To egbô be menye efe gbe mee menjlo agbalê sia do o hâ la, lɔ faa xɔ etata fe do fu aks. Mele akpe dam ne yutô kple amesiwo katâ wô do le agbalê sia fe blibodede *yu*: Wiesbadener Graphische Betriebe, Bogenkorrektur kple Germania f' Ame dôdô « Ambassadeur » si le Togo la.

EUEGBE AKADEMI, si menye nuyŋloŋā nats o fè 1963—1973 naxo akpe tso dzime to efe Zimenola Osɔfo K. ADZOMADA dzi. Gbeyutihabôbô sia de mo heda asi de agbalê sia tata dzi.

Akpe gedee na Osɔfo bubuto kple Moderateur E. AYIVI, Afetwo T. MENSAH, K. KUMDZI, GAMETI, amesiwo Evegbe Akademi tia be woato agbalê sia fe yŋylo gbâto me.

Nye akpewo adze ameyinugbe G. K. TSEKPO amesi do adayu hedo yusêm le efe Togo kple Evegbe Akademi me nɔyi.

Dr. K. HODUTɔ, agbalê sia fe nya nɔ na wô verie, eye nedo yusêm gedee. Mele akpe manyagbô dam na wô le wɔna siawo katâ ta.

Af. Agbeko Kofi ABONI, le Benin sukukôkô dɔwɔfɔ, (E.D.L.) akpe na wô, wôefo nuyŋloawo katâ nam le mɔ dzi.

Nye akpewo nayi na Dr. Akakpo Wômenô Kaléa kple Afetô Kofi YIGĀ Kohoe le miafe dzideamefowô ta. Vinyewo Bôyo kple Sesè FIAGĀ, siwo le nu srɔm le fugodo, miafe agbalê yŋylo nam edziedzi le agbalê sia *yu* do yusêm. Medo *yu* mi.

Le nuuwuu me nye akpe na Afetô bubuto S. Y. G. GBEDEMAH, Nyanyui Hame sukugā dzikpałla, amesi lo faa ylo yŋodonya na agbalê sia.

Mele mo kpom na agbalê sia xléla kple eŋyudawolawo fe ađaŋuđođo kple akpe do *ŋgo* be esiwo agadze esia yome la nanyo awu.

Nufiala Kwasi G. FIAGĀ
Lome, TOGO

SOMMAIRE

Première partie — *Akpa gbăto*

Matières:	Numéros:
Les lettres — <i>Doylodzesiwo</i>	1
Les sons — <i>Gbedidiwo</i>	1
Prononciation des Lettres — <i>Doylodzesiwo yoyɔ</i>	2
Voyelles — <i>Didinoqokuisiwo</i>	2
Voyelles nasales — <i>Didiqenɔtimewo</i>	2
Voyelles longues — <i>Didilegbewo</i>	2
Accentuation — <i>Dzeside</i>	2
Consonnes doubles et triples — <i>Didimanoqokuisi fokpli eve kple etɔwo</i>	3
Diphongues — <i>Didifokpliwo alo Didifofuwo</i>	4
Elision — <i>Dze nu ŋko gome</i>	4
Assimilation — <i>Dkɔtəfənɔnya fe totɔ vovovo</i>	4
Nouvelle orthographe — <i>Doylo yeyewo</i>	5
Prononciation des consonnes — <i>Didimanoqokuisiwo fe yoyɔ</i>	6
Consonnes doubles — <i>Didimanzokuisi fokpliwo</i>	6
Classification des sons — <i>Gbedidiwo le wofe mama nu</i>	7

Deuxième partie — *Akpa evelia*

Les mots — <i>Nyawo</i>	8
Nom ou Substantif — <i>Dkɔ</i>	8
Le Genre — <i>Fome</i>	8
Noms des corps inertes — <i>Nusiwo me agbe kple vava mele o la fe ŋko</i>	9
Noms des Parents — <i>Dzilawo fe ŋko</i>	9
Exercices Oraux ou Ecrits	10
Les jumeaux — <i>Venawivo</i>	10
Les noms personnels — <i>Dzigbenŋko</i>	10
Le nombre — <i>Bubunu</i>	11
Le nom des Matières	12
Les noms Abstraits	12
Emploi du nom — <i>Dkɔ yudɔmawo</i>	13
Le nom sujet — <i>Dkɔ dɔwɔla</i>	13
Le nom complément direct — <i>Dkɔ fukpela</i>	13
Complément indirect	13
Complément circonstanciel — <i>Nuŋkɔ fukpela</i>	14
Complément déterminatif ou complément du nom	14

Matières:	Numéros:
Nom Attribut	15
Nom mis en Apposition	15
Nom en Apostrophe	15
L'Article – <i>Fomefianya</i>	16
Genre et nombre – <i>Fome kple xexlême</i>	16
L'Adjectif – <i>Dzesidenya</i>	18
Adjectif qualificatif – <i>Dzesidenya nonomefiafo</i>	18
Genre de l'Adjectif – <i>Atsu kple asi fome</i>	18
Nombre de l'Adjectif – <i>Bubunu le dzesidenya me</i>	19
Le comparatif – <i>Tsotsédoñunya</i>	19
Le Superlatif	20
Adjectifs déterminatifs	21
Adjectifs démonstratifs	21
Adjectifs possessifs.	22
Place des Adjectifs possessifs	22
Adjectifs possessifs, emploi	22
Adjectifs interrogatifs – <i>Nyabia nonomefianya</i>	23
Adjectifs exclamatifs – <i>Xlidodo nonomefianya</i>	23
Adjectifs indéfinis – <i>Dzesidenya kpemadjodzito</i>	24
Adjectifs numéraux – <i>Nuxexlē dzesidenya</i>	24
Adjectifs numéraux ordinaux – <i>Dzesidenya dodoñiatwo</i>	26
Nombres Fractionnaires – <i>Blibo kple ḡenekake</i>	26
Nombres Répétitifs – <i>Gbugbogaxtē</i>	26
Nombres Distributifs – <i>Modemē xexlême</i>	27
Signes employés en Arithmétique – <i>Akonta dzesiwo</i>	27
Division du temps – <i>Yeyiyivo mama</i>	27
L'heure – <i>Ga, Yeyiyi</i>	28
Le Pronom – <i>Ikotefenonya</i>	29
Pronoms a forme simple	30
Pronoms personnels sujets – <i>Ikotefenonya dəwəla</i>	30
Forme spéciale du pronom personnel – <i>Ye-Yewo</i>	32
Pronoms personnels compléments – <i>Ikotefenonya fukpela</i>	32
Pronoms reflechis	33
Pronoms reciproques	33
Pronoms démonstratifs – <i>Ikotefenonya asifiatwo</i>	34
Pronoms relatifs	34
Pronoms Interrogatifs – <i>Ikotefenonya nyabiato</i>	35
Pronoms indefinis	35
Pronoms possessifs – <i>Ikotefenonya tonyenyefiatwo</i>	35

Troisième partie — *Akpa etolia*

Le Verbe – <i>Đowmya</i>	37
Conjugaison des Verbes	37
L'Indicatif	37

Matières:	Numéros:
Le passe en <i>eve</i>	38
L'Habituel (<i>Numame</i>)	38
Le Futur	38
Le Mode Progressif – <i>Dgoyiyi mo</i>	38
L'Habituel du progressif – <i>Dgoyiyi mame</i>	38
Le Futur du progressif – <i>Yeyiyi si gbɔna ygoyiyi</i>	39
Le Mode Intentionnel	39
Le Mode Itératif – <i>Tamedodo mo</i>	39
Le Mode Impératif – <i>Sedede mo</i>	39
Le Mode Infinitif – <i>Dwɔnnya</i>	40
Le Participe – <i>Dwɔnnya nonomefia</i>	40
Groupes ou Catégories de Verbes – <i>Dwɔnnya fe ha</i>	40
Les Verbes intransitifs simples – <i>Dwɔnnya le wodokuisiwo alo no wodokuisiwo</i>	40
Modèle de Conjugaison du verbe – <i>Dwɔnnya qɔli</i>	41
Groupe: Verbes Transitifs ou Actifs – <i>Dwɔnnya manɔdokuisiwo</i>	43
Le Verbe Avoir – <i>Nɔsi</i>	51
La Voix Négative – <i>Nyagbegbe</i>	52
 Quatrième partie — <i>Akpa enelia</i>	
L'Adverbe – <i>Dwɔnnyadɔnya</i>	55
Prépositions ou Postpositions	56
Noms qui ne sont pas suivis de Postpositions	57
Prépositions Verbales – <i>Nyadomenyewo</i>	59
La Conjonction – <i>Nyablanya</i>	60
Conjonction de Subordination – <i>Nyablanya gomenoto</i>	60
Conjonction de Coordination – <i>Nyablanya dekawoto</i>	60
L'Interjection – <i>Xlidonya</i>	61
 Cinquième partie — <i>Akpa atɔlia</i>	
Formations des Mots	62
Formation des Substantifs	62
 Sixième partie — <i>Akpa adelia</i>	
La Syntaxe – <i>Nyafɔkpewo ɔutinya</i>	65
 Septième partie — <i>Akpa adrelia</i>	
Changement de Verbes en prépositions, Adverbes ou conjuncions – <i>Dwɔnnyawo tɔtɔ woazu Dowokpela domenya, Dwɔnnyadɔnya alo Nyablanya</i>	70
Exercices – <i>Nusɔsɔrɔ, dɔdasi</i>	71
L'Accentuation ou l'Intonation	77
Transmission d'un Accent à la Voyelle du mot suivant	78
Changement de Tonalité dans les Verbes	79

Huitième partie — *Akpa enyilia*

Phrases usuelles — <i>Nyaʃokpe wzjudo edziedziwo</i>	82
Formules de politesse — <i>Amesroda nyagbewo</i>	82
Salutations	82
Au départ pour un voyage	83
Lors d'une rencontre en voyage	83
A des cultivateurs aux champs	83
A des chasseurs	83
A des gens qui mangent	84
En visite	84
Renseignements personnels	84
Lever — Coucher — Toilette	85
Repos — Aliments — Nourriture	86
Nourriture indigène	87
Temps — Orage — Pluie	88
La division du temps	89
Voyage — Promenade	89
Corps — Santé — Maladie	90
Commerce — Marché — Vente	92

Neuvième partie — *Akpa asiekelia*

L'Ecole — <i>Suku</i>	93
---------------------------------	----

Dixième partie — *Akpa ewolia*

Travail — Métier — <i>Dowow</i>	94
---	----

Onzième partie — *Akpa wuidekelia*

Justice — Palabre — <i>Uonu Nyadrofe</i>	96
--	----

Douzième partie — *Akpa wuievelia*

La Famille — <i>Fome</i>	98
------------------------------------	----

Treizième partie — *Akpa wuietolia*

Les annexes — <i>Kpekpedeyunyawo</i>	99
Pensez-y — <i>Bu eyu</i>	99
Ordre Alphabétique des Lettres — <i>Dɔyłodzesiwo fe qodo</i>	99
Valeur Phonétique des Lettres de l'Alphabet Eve — <i>Dɔyłodzesiwo fe qidi le nyamo yoyo me</i>	99
Système Consonantique Eve	102

CHAPITRE QUATRIÈME

LE LANGAGE EWE

LE LANGAGE EWE

Le langage Ewe est le nom d'une langue parlée dans le sud du Ghana. Il existe plusieurs variantes de ce

langage, mais il est difficile de distinguer des variations très grandes, lesquelles sont toutes assez proches.

Le langage Ewe est une langue tonale.

Le langage Ewe est une langue tonale.

LES LETTRES ET LES SONS

DDJLDZESI KPLE GBEDIDIWO

PREMIERE PARTIE — AKPA GBATO

1. Les lettres. — L'alphabet *eve* comprend trente lettres. — *a, b, d, q, e, s, f, f, g, γ, h, x, i, k, l, m, n, y, o, ɔ, p, r, s, t, u, v, v, w, y, z.*

A, B, D, ɖ, E, ɔ, F, ʃ, G, Y, H, X, I, K, L, M, N, ɖ, O, ɔ, P, R, S, T, U, V, ɻ, W, Y, Z.

(20) Vingt consonnes *b, d, f, f, g, γ, h, x, k, l, m, n, y, p, s, t, v, v, w, y, z.*

(3) trois semi-consonnes: *q, r, w.*

(7) sept voyelles *a, e, ɔ, i, o, ɔ, u.*

2. *Les sons (Gbedidiwo)*

Il y a en *eve* plus de sons que de lettres. Outre les sept voyelles simples, l'*eve* possède:

1. a) des voyelles nasales: *ã, ē, ï, ò,*

b) des voyelles longues: *a, aa, e, ee, i, ii, o, oo, u, uu.*

2. A part les 23 consonnes simples l'*eve* possède des consonnes composées telles que: *dr, dz, ts, kp, wl, kr, vl, fr,* etc. (à double consonne), *dzz, tsy kpł, gbl* (à triple consonne).

Les voyelles doubles: *ia, oe, ua, ie, ɔe.*

Exercice oraux.

1. De combien de lettres se compose l'alphabet *eve*? Citez-les.

Combien de consonnes? — Voyelles?

Trouvez des consonnes composées par deux lettres, trois lettres.

Formez des voyelles composées par deux lettres. Peut-on faire des voyelles composées par trois lettres?

2. — Nous avons dit plus haut qu'en *eve* il y a plus de sons que de lettres. En conséquence, quelles sont les voyelles nasales — longues?

PRONONCIATION DES LETTRES

(Dzylodzesiwo yoyɔ)

3. (Voyelles) - Didinodokuisiwo

- a* se prononce comme l'a dans le mot français: *aka* (charbon)
- e*, a un son dur équivalent à (é) français ou intermédiaire entre é et è français. Ex: *fèfè* (jeu)
- ɛ* comme (è) français: *mloɛ*: (dernier).
- sue*, *sɔɛ*: (petit) *fase*: (frais) *nè*, *nae*, (à lui).
- i* comme (i) français, *fififi*, (vol) *didi* (recherche).
- o* comme l'(o) fermé: *fòfò* (père) *dodo* (sortie).
- ɔ* comme l'(o) très ouvert dans colle. Ex: *ato* (ver de guinée) *afɔ*: (pied).
- u* comme l'(ou) français. Ex: *kù*: (trépas) *sùsù* (idée).

4. (Voyelles nasales) - Dididerpimewo

Les voyelles nasales ne sont pas aussi fortement nasalisées en *eve* qu'en français. Cependant:

Ex.: *afã*: (afan) demie, *alõ* (alon) sommeil, *zã* (zan) nuit, *alẽ*: se prononce comme (alain) brebis, *alõõ*: (alonlon) fourmi rouge, *lilõ* (guepe maçon) liling (anglais).

5. (Voyelles longues) - Dìjilegbewo

Les voyelles doubles ont une prononciation longue.

Ex.: *kokooko* ou *kokoko*: (coûte que coûte), *baa ba*: large, *vuu vu*: (longtemps).

Exercices oraux ou écrits

1. Trouvez des mots français dans lesquels (a) se prononce comme *a eve*.
2. Ecrivez cinq mots français et *eve* dans lesquels ɔ se prononce de la même manière.
3. Transcrivez les mots *eve* suivants en leur donnant un son français: *fu, kuku, lu, tu, du*.
4. Trouvez trois mots français dans lesquels le U français est prononcé de la même manière que le U *eve*.

Ex.: aquatique.

ACCENTUATION

(Dzesidede)

6. Chaque syllabe a son accent tonique propre en *eve*. Ce ton doit-être appris en même temps que le mot, sous peine de ne pas se faire comprendre.

On distingue cinq accents ou tons différents.

1. - le ton aigu, marqué d'un accent aigu: *tó*: (oreille).
2. - le ton moyen marqué d'un trait vertical: *िá*: (tête).
3. - le ton grave marqué d'un accent grave: *kà*: (disperser).
4. - le ton grave-aigu, marqué par un accent circonflexe renversé: *avõ*: (drap).
5. - le ton aigu grave, marqué d'un accent circonflexe: *afì* (ici).

Voici les règles que nous suivons dans cet ouvrage:

- a) Généralement les syllabes initiales et celles qui les suivent ont un ton grave.

Ex.: *meyi* (j'ai été), *mequ* (j'ai mangé), *megayi*: *mègàyì* (je vais de nouveau).

- b) Dans le corps d'un mot, toute syllabe a le ton de la syllabe qui la précède immédiatement.

Ex. *kunuuwwo*: *kúníuwwo* (funérailles).

- c) Pour plus de détails, voir chapitre (INTONATION) *Gbedidi* pages : 77, 78 et 79.

Exercices oraux et écrits

Au choix du Prof.

CONSONNES DOUBLES ET TRIPLES

(*Didimanoqokuisi fokpli eve kple etɔwo*)

Il y a trente et un consonnes doubles (31) et six (6) consonnes triples en *eve*.

a) Consonnes doubles:

<i>bl, br</i>	<i>ablome</i>	(place publique), <i>braða</i> (mardi)
<i>dr, dz,</i>	<i>drœ</i>	(songe), <i>dzu</i> (insulte)
<i>fl, fr</i>	<i>fli</i>	(ligne), <i>frã</i> (franc)
<i>fl</i>	<i>fle</i>	(acheter)
<i>gb, gl</i>	<i>gli</i>	(mur)
<i>yl</i>	<i>yla</i>	(cacher)
<i>hl, hr</i>	<i>hlẽ</i>	<i>Hrɔ</i> , <i>hro</i> , <i>hro</i> (onomatopée causée par certaines personnes qui ronflent en dormant)
<i>xl, xr</i>	<i>xlolo</i>	(adjectif ou adv.)
<i>kl, kp, kr</i>	<i>klo</i>	(laver), <i>kpo</i> (regarder), <i>kroykroy</i> (adverbe)
<i>ml</i>	<i>mli</i>	(rouler)
<i>nx</i>	<i>nyi</i>	(paître)
<i>yg, yk</i>	<i>ygo</i>	(devant), <i>yko</i> (nom)
<i>pr, pl</i>	<i>prao prao</i>	(adv.), <i>pamplø</i> (bambou), <i>plasi</i> (amusement)
<i>sr</i>	<i>sró</i>	(apprendre), <i>sro</i> (époux ou épouse)
<i>tr, ts</i>	<i>tro</i>	(tourner), <i>tsø</i> (prendre)
<i>vl</i>	<i>vlù</i>	(arracher avec force)
<i>vl</i>	<i>vli</i>	(lutter)
<i>wl</i>	<i>kowlø</i>	(collier)
<i>yr</i>	<i>yro</i>	(faner)
<i>zr</i>	<i>zro</i>	(lisser)

b) Consonnes triples:

<i>dzr</i>	<i>dzre</i>	(querelle)
<i>gbl</i>	<i>agble</i>	(champ)
<i>kpl</i>	<i>akplø</i>	(lance)
<i>kpr</i>	<i>kpram</i>	(détonation de deux coups de fusil qui se suivent)
<i>nyr</i>	<i>nyrui</i>	(frère de la mère, oncle)
<i>tsy</i>	<i>tsyøevi</i>	(orphelin)

DIPHTONGUES

(Didifofuwo)

Il n'y a pas de diphthongues en eve. Chacune des voyelles conserve sa valeur propre.
Ex.: *fia* (roi), *tutùi* (pousse-le).

ELISION

« a » (Dze nu yko gome)

1. L'a initial d'un substantif est élidé, s'il est immédiatement précédé d'un autre substantif, avec lequel il forme un nom composé.

Ex.: *Koklo* (poulet) *Atsu* (mâle) *Koklotstu*

Au lieu de dire Koklo-atstu, on dit Koklotstu. L'a initial de *atsu* est élidé.

afe-afi: afefi *deti-agble: detigble*
(souris de maison) (champ de coton)

2. L'est également élidé, lorsque le substantif *est* enclavé dans un adjectif démonstratif (expressif).

Ex.: *nenem afi sia* – *nenem fi sia* (une telle souris).

3. dans le langage parlé, l'a est encore élidé, lorsque le substantif est précédé d'un verbe se terminant par (a) ou (e).

Ex.: *Éda ahe: Eda he* (il est pauvre).

4. Lorsque le substantif est précédé d'un mot se terminant en (e), cet (e) est élidé.

Ex.: *Ede asi ha dzidi me: Edasi hadzidzi me* (il se met à chanter).

5. Cependant l'élation ne se fait pas, lorsque le verbe qui précède le substantif, est terminé par une autre voyelle que (a) et (e).

Ex.: *Étso ati la* (il coupa l'arbre)

Edo ati (il planta un arbre).

ASSIMILATION

(Dkotefenonya fe totro vovowo)

1. Lorsque le pronom complément (e) *le*, *la*, *lui* suit un nom ou un verbe, terminé par *i*, *o*, *u* cet (e) se change en (i).

Ex.: *Édié – Édii* (il le cherche) *etùe – etùi* (il le rejoignit)

Ena asie – Ena assii (il lui serra la main)

Ena amie – ena amii (il lui donna de l'huile).

2. Lorsque le pronom (e) est sujet, il reste inchangé.

Ex.: *Agbalée* (c'est le livre) *Atie* (c'est l'arbre)

Afie (c'est la souris).

3. Lorsque le pronom (e) suit un verbe, terminé par un (e) ces deux (ee) changent en (ii) en langage parlé.

Ex. *Mesee* – *Mesii* (je l'ai entendu), *Tee* – *Tii* (pique le ou tire dessus) en dialecte *Aylo*.

4. Lorsque le pronom (e) suit un mot terminé par *a*, *o* ce (e) devient (*e*).
Ex.: *kɔ-e* - *kɔe* (soulève-le) *Nae* - *Ne* (donne le lui) *lɔ-e* - *Lɔe* (aime - le).
5. Lorsque le pronom (e) est sujet ou complément possessif, le ton est aigu, mais lorsque (e) devient complément direct ou indirect, le ton est moyen.
Ex.: *Éva* (il est venu) *Ébla ef'agba* (il lia son bagage)
Læe (coupe le) *Mekpæe* (je l'ai vu).

Exercices.

Changer les pronoms sujets ou compléments avec la voyelle convenable.

- Ex.: *Da qu Kofia?* *e da qui*
Nufiala kafu Kwadzo. *Nufiala kafu . . .*
Dehanono ma Tudzi. *O, dehanono mema . . . o.*
Dono la no atikea? *E eno . . . xoxo.*

Le prof. propose d'autres exercices de ce genre.

Exercices.

2. Ex.: *Nuka bu na wò?* (qu'est-ce qui est perdu pour toi)

Agbale (e)
Nuka nèxlè? Nuka nètò? Afika vewòm?
 (corrigez s'il y a lieu les phrases suivantes):

3. *Meje fofon ti deka Memae de atɔ.*
Meju akpa deka, eye metso kpoteawo na xɔnyewo.
Woxxe dzidzotoe - Do le Sesi wum; tsɔ moli ma nae, elabena etoe. Meja te, eye metoe fufu.

NOUVELLE ORTHOGRAPHIE

(Doylo yeyewo)

Une nouvelle orthographie a été adoptée en 1930 pour certaines lettres.

Les voici:

<i>Ancienne</i>	<i>Nouvelle</i>
<i>d d D D</i>	<i>d d Đ Đ</i>
<i>e e E E</i>	<i>e e Ē Ē</i>
<i>f f F F</i>	<i>f f Ċ Ċ</i>
<i>g g G G</i>	<i>g g Y Y</i>
<i>h h H H</i>	<i>x x X X</i>
<i>ñ ñ Ñ Ñ</i>	<i>y y Ð Ð</i>
<i>ø ø Ø Ø</i>	<i>ø ø Ķ Ķ</i>
<i>ú ú Ï Ï</i>	<i>v v Û Û</i>

PRONONCIATION DES CONSONNES

(Didimanoqokuisiwo fe yoyɔ)

- q, D* est palatal (sonne comme un *r* doux dans le corps du mot: *ade* (langue)
- f, F* est un (f) bilabial, prononcé de deux lèvres (action de souffler sur une bougie): *tefe* (lieu)
- g G* est toujours dur comme dans le mot *gare*. *ge* (barbe)
- γ Y* est palatal continu. *Ye* (soleil)
- h H* aspirée et prononcée distinctement. *hame* (groupe)
- x X* gutturale, comme le *ch* allemand. *Anexo* (Anecho)
- ŋ D* guttural nasal, comme le son (ng) dans le mot anglais « sing ». *Doti* (nez)
- S.* – toujours dur comme dans *santé*. *sésié* (fort)
- w, V* – comme le *w* anglais. *Mawu* (Dieu)
- v U* bilabial, n'a pas d'équivalent ni en français ou autre langue. *evegbé* (langue *eve*)
- y Y* comme l'*y* dans Bayonne. *miyi* (allez).

Toutes les autres consonnes se prononcent comme en français.

CONSONNES DOUBLES

(Didimanoqokuisi fokpliwo)

Il y a un certain nombre de consonnes doubles et triples.

Ce sont:

- dz* qui se prononce *dz* ou *dj*
- ts* qui se prononce *ts* comme dans le mot anglais *tch*
selon les régions: *Djutsù* (homme)
- gb* et *kp*. Les (g) et (k) s'entendent à peine
- agbă* (assiette) *Kpalime*.

NB: gbl et *kpl* sont des parures de la langue *eve* étant donné que rares sont les langues qui les ont.

Exercices oraux et écrits.

1. Trouver 5 mots dans lesquels il y a la lettre (*q*)
2. Trouver 5 mots de la lettre (*q*)
3. Trouver 5 mots français ou (*g*) se prononce comme (*ge*) *eve*
4. Former 5 mots avec (*Y*)
5. Quels sont les mots français dans lesquels se prononce distinctement *h* comme un (*h*) *eve*
6. Dans quels mots se fait entendre la lettre *x*?
7. Trouvez des mots contenant (*y*)
8. Formez 5 mots avec (*W*)
9. Trouvez des mots dans lesquels il y a (*U*)
10. Quels sont les mots formés de (*Y*)

11. Avec chacun des consonnes doubles ou triples

dz džr gb gbl kp kpl ts tsr

formez des mots usuels *eve*.

CLASSIFICATION DES SONS

(Gbedidjivo le wofé mama nu)

13. Sans compter les longues les voyelles donnent en tout douze sons

a ã e ε ē i ī o ɔ ð u û

Les diverses consonnes donnent 25 articulations que l'on classe en gutturales, dentales labiales ou palatales, selon que l'on les prononce dans le gosier, sur les dents ou sur les lèvres.

De plus, elles peuvent être explosives continues ou liquides, selon qu'elles explosent, ou se prolongent de façon continue, ou résonnent sur la langue ou dans les fosses nasales.

14. Tableau phonétique des consonnes

Articulation		Gutturales		labiales		dentales		palatales		bi-labiales
Explosives	fortes	<i>k</i>	<i>k</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>ts</i>	<i>d</i>	<i>kp</i>	
	faibles	<i>g</i>	<i>g</i>	<i>b</i>	<i>b</i>	<i>d</i>	<i>dz</i>	<i>γ</i>	<i>gb</i>	
Continues	fortes	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>f</i>	<i>f</i>		<i>s</i>		<i>f</i>	
	faibles	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>v</i>	<i>v</i>		<i>z</i>		<i>v</i>	<i>v</i>
Liquides	Vibrantes						<i>l</i>		<i>r</i>	
	nasales	<i>η</i>	<i>D</i>	<i>m</i>	<i>m</i>		<i>n</i>		<i>ny</i>	
Demi consonnes					<i>w</i>	<i>r</i>		<i>d</i>		

Exercices oraux et écrits.

1. Citer les diverses voyelles.
2. Former cinq mots commencés par une lettre gutturale.
3. Avec des lettres dentales, former neuf mots différents.
4. Numéroter les lettres labiales ou bi-labiales dans la phrase suivante:
Akpoti bla fofoy enyi va da de mia feme na wò.
5. Relever les lettres palatales de la phrase suivante:
Dedj tea Rebeka nye nyruiyovi sue la yu yeajewoyi.
6. Construire des phrases avec des mots composés des lettres bi-labiales:
kp, gb, f, v, kpl, gbl.
7. Quelles sont les demi-consonnes. Composer un mot avec chacune d'elle.

N.B. Les exercices ci-dessus ont un caractère tout à fait indicatif. Aussi les professeurs sont-ils libres de choisir des questions qui leur plairont.

DEUXIEME PARTIE — AKPA EVELIA

LES MOTS

(Nyawo)

Il y a en *eve* neuf mots: cinq à forme variable et quatre à forme invariable. Sont variables: le nom, l'adjectif le pronom, l'article et le verbe. Sont invariables: l'adverbe, la conjonction, la préposition et l'interjection.

Chapitre 1

NOM OU SUBSTANTIF

(Okwo)

Kodzo du agbeli (Kodjo mange du manioc)

Kodzo désigne un garçon né le Lundi, manioc désigne un tubercule, *Kodzo* et manioc sont en *eve* *Okwo* des noms.

Le genre et le nombre sont les deux propriétés du nom.

a) LE GENRE

(Fome)

En *eve*, le genre n'est pas indiqué par un article comme c'est le cas dans la langue française. Généralement, la même appellation désigne indifféremment l'object masculin et féminin.

Ex.: *devi* (enfant — garçon ou fille)

srɔ̄ (époux ou épouse)

nyi (taureau ou vache)

gbɔ̄ (bouc ou chèvre)

Dola (serviteur ou servante)

novi (frère ou sœur)

koklo (coq ou poule)

Sɔ̄ (cheval ou jument)

Alé (mouton, brebis ou belier)

Aleha (troupeau)

On peut dire à ce nouveau qu'il n'y a pas de genre en *eve*. Cependant il y a spécification dans la désignation des être humains.

Atsu (mâle) *Asi* (femelle)

Duitsù (homme) marque le masculin

Nyónù (femme) marque le féminin

Novi, *noviyutsu* (frère)

dblá, *dolayutsu* (serviteur)

Srɔ̄, *srɔ̄yutsu* (époux)

Dekakpui (jeune homme)

Amegā (le vieux)

Nyrui (frère de la mère)

novinyonu

dolanyonu

srɔ̄nyonu

Detugbui

Nyagā

(sœur)

(servante)

(épouse)

(jeune fille)

(la vieille)

(sœur du père)

17. On exprime le genre, pour les autres ETRES (Animaux, arbres, fleuves) en ajoutant au nom: *tsu* ou *no*

tsú (mâle) pour marquer le masculin

no (femelle) pour marquer le féminin.

avú, avútsu (chien) *avúno* (chienne)

nyi, nyitsú (taureau) *nyino* (vache) *Aléno* (brebis)

ago, agotsu (palmier ou rônier) *agoso* (palmier)

Amu, Amutsu (bras du fleuve *Amu*)

Chez les animaux il y a parfois un masculin distinct du féminin.

atokui (bouc) *agbo, agbotsu* (bétail) maître de la bergerie.

NOMS DES CORPS INERTES

(*Nusiwo me agbe kple vava mele o la fe ykwo*)

Il existe des noms qui désignent des objets sans vie:

kpe (pierre ou caillou) *ga* (fer ou métal)

kpe (sifflet) *ganu* (cuvette) *app* (peinture)

aye (colle) *ze* (pot ou marmite)

NOMS DES PARENTS

(*Dzilawo fe yko*)

<i>Tó, fofo, tata</i>	(père)	<i>No, da, dada</i>	(mère)
<i>Vijútsú</i>	(fils)	<i>vinyonu</i>	(fille)
<i>noríqutsu</i>	(frère)	<i>novinyonu</i>	(sœur)
<i>fo</i>	(frère, aîné)	<i>daa</i>	(sœur, aînée) <i>tsé</i> (cadet)
<i>fóe fúi</i>	(cadette)	<i>togbui</i>	(grand-père)
<i>mama</i>	(grand-mère)	<i>togbuigá</i>	(aïeul) <i>mamagá</i> (aïeule)
<i>nyrui</i>	(oncle)	<i>te, tasi</i>	(tante) sœur du père
<i>togá, tagá</i>	(frère aîné du père)		
<i>nyruigá</i>	(frère aîné de la mère)		
<i>tóde, todia</i>	(cadet du père)	<i>nodia, dadia</i>	(cadette de la mère)
<i>tó</i>	(beau père)	<i>lóxo</i> (belle-mère)	
<i>tori</i>	(enfant du même père)	<i>novi</i>	(enfant de la même mère)
<i>nyó</i>	(beau-frère)	<i>srögá, asigá</i>	(belle-sœur)

Les neveaux et les nièces reçoivent un nom spécial, selon le degré de parenté, qui les unit à leurs oncles ou à leurs tantes.

On ajoute *yvi* (enfant qui appelle) au nom de l'oncle ou de la tante.

togáyvi, tagáyvi (neveu ou nièce du frère aîné du père)

nodeyvi davyovi daqiyvi (neveu ou nièce de la cadette de la mère)

Pour distinguer le genre, là où c'est nécessaire, on ajoute *nyitsù* ou *nyónù* au nom :

togāyovrigutsu ou (neveu)

nogāyovri (neveu ou nièce) de *nogā*

todeyovri (neveu ou nièce) de *tode*

nyruiyovri (neveu ou nièce) de *nyrui*

tasiyovri (neveu ou nièce) de *tasi*

etc. . .

EXERCICES ORAUX OU ECRITS

1. Quels sont les mots à forme variable.

2. Citer les mots invariables

3. Souligner d'un trait les noms ne spécifiant pas un genre.

Meyi asime ydi sia kple vinye. Mefle koklo siwo dzram amea de le. Le totro me medo go novinye kple srōa. Nyi, alē, ha, so, goō, nye afemelāvo.

4. Trouver le féminin des mots suivants:

Dutsu *atsu* *agbo*

Dekakpui *atokui* *alē*

amegā

5. Remplacer les points par des noms d'objets inertes.

Xtula tsōa..... tua xōe. Ewōa kple hā yuti do. Nufiala ku eye deriwo fo fu.

Wosi dzé de xō sia tame.

6. Former le masculin des noms suivants:

No, da, nyōnuri, novinyōnu, daa, foe, mama, mamagā, te, dagā.

7. *dadja, lōxo, novi, asigā, nōdīyovri*, etc....

LES JUMEAUX

(*Venxvivo*)

Atsu kple Tse ou *Atsutse* ou *Akoétè kple Akoétè* (deux garçons), *Yi kple Yetsa* ou *Akoele kple Akkō* (deux filles), *Atsu kple Atsufi* ou *Akoete kple Akoele* (un garçon et une fille).

On appelle *Do* ou *Dosu* (l'enfant né après des jumeaux), *Dofi* (une fille née après *Do*), *Dotsè* (un garçon né après *Do*), *Do* (désigne indifféremment un garçon ou une fille), *Dosu* (désigne un garçon).

LES NOMS PERSONNELS

(*Dzigbeñkō*)

Les noms personnels proviennent du jour de naissance de la personne, selon les jours de la semaine.

Jours	Nom de gar.	Fille	Pour des deux sexes dans les salutations
Dzoda	Lundi	Kodzo	Adzo
braqua	Mardi	Komla	Abla
kuda	Mercredi	Koku-kowu-Ayku	Akuwa
Yawoda	Jeudi	Yawo	Yawa
Fida	Vendredi	Kofi	Afiwa-Afua
Memleda	Samedi	Kwami	Ama
Kwasiida	Dimanche	Kosi, Kwasi	Akosiwa
			Awusi

Néanmoins d'autres noms personnels sont circonstanciels.

Ex. *Adzinyo, Adzewoqa, Bebli*.

Certains d'autres sont claniques tribaux ou familiaux selon l'ordre de naissance des enfants:

Foli, Late, Adze, Yakole etc....

Devoir: Comment s'appellent deux jumeaux un garçon et une fille ?

Qui est *Dosu? Atsutsé?*

Deux filles jumelles sont A.... et A.... A quels jours sont nés *Ame, Awusi, Afua?*

Je m'appelle parce que je suis né Mon père s'appelle parce qu'il est né Ma mère s'appelle parce qu'elle est née

Citer les sept noms de salutations.

Les noms selon les jours de la semaine viennent du *Twi* (langue du Ghana) l'ancienne Côte de l'or ou Gold Coast.

Ces noms sont ordinairement des noms des divinités, auxquelles on consacrait les enfants. Les jour de la semaine *eve* étaient nommés selon les différents marchés de la région, les jours ouvrables champêtres et les jours de repos.

Afesigbe ou *Afensegbe* (jour de repos où personne n'a le droit d'aller travailler dans les champs).

Vogbe (jour du marché de *Vo*, *Vo* étant le nom du marché).

Blagbe (jour du marché de *Bla*).

Yogbe (jour du marché de *Yoe*).

Agbletoegbe (jour où l'on commence les champs).

Gbe, veut dire jour (*eve*) comme « *da* » signifie jour en *Twi*.

LE NOMBRE

(*Bubunu*)

On forme le pluriel du nom, en ajoutant au singulier:

Wo (eux 3ème personne du pluriel du pronom personnel)

ame	personne	amewo	personnes
dadi	chat	dadiwo	chats
fliteti	règle	flitetiwo	règles

Lorsque le nom est suivi d'un déterminatif, ce dernier seul prend le signe du pluriel.

<i>devi nyui</i>	(un bon enfant)
<i>devi nyuiwo</i>	(bons enfants)
<i>Avū sia</i>	(ce chien)
<i>Avū siawo</i>	(ces chiens)
<i>kuku nye</i>	(mon chapeau)
<i>kuku nyewo</i>	(mes chapeaux)
<i>devia</i>	(l'enfant)
<i>deviawo</i>	(les enfants)

Lorsque le nom est suivi de plusieurs déterminatifs, le dernier déterminatif seul prend le signe du pluriel.

<i>Nyonuvi nyui sia</i>	(cette bonne fille)
<i>Nyonuvi nyui siawo</i>	(ces belles filles)
<i>Ati koko ma</i>	(ce haut arbre)
<i>Ati koko mawo</i>	(ces hauts arbres)

Lorsque deux noms de relation étroite se suivent, le signe du pluriel ne s'ajoute qu'au second.

<i>Vinye kple toqjayovinyewo</i>	(mes enfants et mes neveux)
<i>Xɔnye kple novinyewo</i>	(mes amis et mes frères)
<i>Dutsu kple nyonuwo</i>	(hommes et femmes)

On trouve le plus souvent au singulier les noms collectifs.

Miedu ayi egbea (Nous avons mangé des haricots aujourd'hui).

LE NOM DES MATIERES

sika (or) *wɔ* (farine) *ga* (fer) *molli, molu* (riz).

LES NOMS ABSTRAITS

ahedada (pauvreté) *kokoenyenye* (sainteté)

Remarque. Le nom seul prend la marque du pluriel et pas le verbe.

ameawo dzo (Les gens partirent).

Types d'exercices.

Comment appelle-t-on des jumelles ?

Un garçon qui naît après des jumeaux ?

Traduire les mots et expressions, les mettre au pluriel :

femme, ton frère, ton enfant, etc....

EMPLOI DU NOM

(*ɛmɛmɛpɛlɛ ɪkɔ*)

Le nom peut-être employé comme:
sujet, complément, apposition, attribut apostrophe.

LE NOM SUJET

(*ɪkɔ dɔwɔla*)

Le nom sujet se place avant le verbe.

Ex.: *Nakefola tso ati* (le bûcheron coupa le bois)
Mamanye le do lém (Ma grand-mère est malade)
Nakefola (nom) *dɔwɔla* (sujet)

LE NOM COMPLEMENT DIRECT

(*ɪkɔ fukpela*)

Tɔsila lé tomelāwo (le pêcheur capture des poissons)
tomelāwo (nom) *fukpela alo dɔwɔkpela* (complément)
Nyɔnua dzi yutsuri (la femme enfanta un garçon)
yutsuri (nom complément) *fukpela* ou *dɔwɔkpela*

quelquefois deux compléments se suivent. D'ordinaire, l'un remplace un complément
déterminatif ou un nom mis en apposition.

Dzɔdzomea tso xewo fe fuwo wo avee na wo (La nature a fait des plumes les
vêtements aux oiseaux)

Fuwo (nom)
Adam yo nyɔnua be Eva (Adam appela la femme Eve)
Läkkle miewua? (c'est un léopard que vous avez tué)?
Läkkle (complément mis en apposition)

Lorsqu'on veut faire ressortir le complément direct, on le place au commencement de
la phrase.

Akplee nedaa? (C'est la pâte que tu as préparée)?

COMPLEMENT INDIRECT

Le complément indirect se reconnaît par la place qu'il occupe dans la phrase.
Lorsqu'un verbe est suivi de deux compléments généralement le premier est le
complément direct et le second, le complément indirect.

Nufiala fia asi agbalɛa de na Kofi (Le maître a indiqué un livre à Kofi)
agbalɛ (complément direct du verbe *fia asi*: indiqué)
Kofi (complément indirect de *fia asi*)
Ena ga lam (il me donne l'argent)
ga (argent) complément direct de *na* (donner)

Beaucoup d'actions exprimées en français par un seul verbe, demandent deux ou plusieurs verbes en *Eve*. Le deuxième verbe est ordinairement:

ná (donner) qui annonce le complément indirect, et se traduit en (à) préposition.
Tso awu sia na Semenu (donne cet habit à Semenu)
To nya sia na fofowò (dis ce mot à ton père)

En bien des cas, le complément indirect est rendu en *eve* d'une autre manière qu'en français.

Matsi tre de wò nya gbegbléa yu (je me lèverai contre ta mauvaise parole)

Pour faire ressortir le complément indirect, on le place à la tête de la phrase:

(Voici le Monsieur de qui la maison a été couverte ce matin)

Afeto si wogba xxa na ndi sia eny si

Amesiae wotso ga la na (C'est à cet homme qu'on a donné l'argent)

Ameka magbléa na? (A qui le dirai-je ?)

COMPLEMENT CIRCONSTANCIEL

(*Nuyko fukpela III*)

Le complément circonstanciel est généralement exprimé à l'aide d'une préposition ou d'une postposition que nous détaillerons plus loin à la page 56.

Sese mlo anyi de xxonu (Sesse s'est couché dans la cour)

xxonu (compl. circons. de lieu)

Mayi Agu tó dzi (J'irai sur la montagne d'Agu)

Tó (compl. circ. de lieu)

COMPLEMENT DETERMINATIF OU COMPLEMENT DU NOM

Amedahe sia fe ykuwo gba (Les yeux de ce pauvre sont crevés)

Ykuwo (compl. du nom *Amedahe*) pauvre.

Le complément déterminatif ou complément du nom suit le nom auquel il se rapporte, ordinairement les deux noms sont précédés par la particule (*fe*) *de*, *du*, *son*, *sa*, *ses*.

La syntax française ici n'est pas la même que la syntaxe *eve*.

Fia fe xo lolo nuto (La maison du chef est très grande)

Xo (maison compl. déter. du nom *Fia*, chef).

On omet la particule du déterminatif dans certains cas. Ces cas sont déterminés par la syntaxe elle-même.

Nufola do de ameha la yku me (L'eurateur parut devant la foule)

au lieu de dire: *Nufola do de ameha la (fe) yku me.*

Entre deux noms de parenté:

Vidzí dada le alô dóm (La maman du bébé dort)

Kodzo dzilawo yi Adafieu (Les frères de Kodzo allèrent à Adafieu)

Devant les mots: *ykɔ* (nom) *dè* (patrie) et quelques autres: *Nufiala ykɔe nye Fiagā* (Le nom du mître est Fiagā)
Amesiame yi de fofaoawo dè (Chacun s'en alla dans le pays de son père)

Entre deux noms de relation étroite:

Sika zikpui (trône d'or) *Togo viwo* (Les enfants du Togo)

NOM ATTRIBUT

Agokoli du fia le Dotsie (*Agokoli* fut roi à Nuatja)
Fia (roi) nom attribut de *Agokoli*
Etso riawo do vonudrɔlawoe (il établit ses fils juges)
vonudrɔlawo (juges) nom attribut de *riawo* (fils)

Le nom attribut qualifie un autre par l'intermédiaire d'un verbe. Ils se placent après le verbe.

NOM MIS EN APPPOSITION

Les noms mis en apposition qualifient les noms sans l'intermédiaire d'un verbe. Ils se placent après le nom qu'ils déterminent.

Woyi de Bethlehem, David fe du la me David (nom mis en apposition)
(Ils s'en allèrent à Bethlehem, ville de David).

NOM EN APOSTROPHE

Les noms en apostrophe servent à interpeller:

Ex.: *Boyo kple Sese*
Boyo gblo be: tsenye, Sese do eyu be: fonye, nuka dim nele?
Les mots *tsenye* et *fonye* interpellent et apostrophent.

Types d'exercices

1. Relevez les noms sujets dans le texte:

Koklowo le xxonu. Tsaxewo lɔa hame nono Gbɔ vloe yuto, melɔa tsitefe nono o.
Aziti gā la ho kple ke, nakefɔla la le elām.

Dans le texte suivant relever les noms, sujets et les noms compléments séparement.
Boyo yi suku dzi le Ablotsi, Fofoa fo nu gedee ne hafi wòdzo, elabe notsueri Boyo nye.
Klo asi nyuie hafi nađu nu. Bu wò nufiala kple amewo katā, do verie nusɔsrɔ kple dɔwɔwo. Dze xlɔ nyuiwo, eye nazɔ kple hati nyuiwo.

Faire quatre phrases dans lesquelles deux compléments se suivent.

Ex.: *Mede fofonye fe agble* (J'ai cultivé le champ de mon père).

Construire quatre phrases dans lesquelles le nom complément sera mis en apposition.

Ex.: *Lome du si me miedo la nye Togo fe du gā.*

Souligner dans les phrases suivantes les compléments indirects.

- a) *Danye lü takokoe na tsenye*
- b) *Mede atikpo si xe mo na wò la da vɔ*
- c) *Danye fo nake tso agble me.*
- d) *Fofonye xe mo na fonye be madzo o.*
- e) *Miede du la me kaba yuto.*

Construire cinq phrases dans lesquelles il y aura un complément circonstanciel.

Ex.: *Uu la do tosasrā la dzi.*

Relever dans les phrases suivantes les compléments déterminatifs.

Tomenyi fe nu le vanyā, ke koklo ya fe ado le tsue. Fee alo avegbœ fe afowó le filefile. Telika be yemequa agbeli o, ke elɔa gali yuto. Dzata fe yuse le efe akota. Nyagblɔla la do de ameha la ykume. Kofi fometowo le dua me. Fofonye ykœ nye Fiagā. Sika zikpui nou fia dəwo si tsā.

Construire cinq phrases dans lesquelles il aura des noms attributs.

Ex.: *Ameka do wò nunola de mla dzi?*

Chapitre II

L'article

(Fomefianya)

Texte

(Nyadoanyi) *Vi, dɔnɔ la*

Wokɔ vi dɔnɔa de va dɔyɔla Mifatu gbɔ. Devi la le yeyem nublanuitɔe. Dɔyɔla la de dzesi atikea dəwo na dadaá

(On transporte un bébé malade au médecin Mifatu. Le bébé gemit tristement. Le médecin prescrit des médicaments à la mère).

Dans le texte: *la* (le) qui se rapporte au nom *Vi dɔnɔ* (enfant malade)

de aje (une) qui se rapporte au nom *vi dɔnɔ*

la (le) qui se rapporte au nom *dɔyɔla* (médecin)

dəwo aðəwo (des) qui se rapporte au nom: *atikewo* (medicaments) sont des articles: *fomefianyawo*.

GENRE ET NOMBRE

(Fome kple xælème)

Ordinairement il n'y a pas d'article désignant le genre et le nombre.

Cependant *lá* et *á* (le) se mettent après le nom pour désigner quelqu'un ou quelque chose dont on a déjà parlé.

la et *á* sont des articles définis.

Remarques

Ame kuna (l'homme est mortel) cas particulier où la langue française exige un article à côté du nom dont on n'a pas besoin en *eve*.

Au singulier, emploie indifféremment *á* ou *lá*.

Au pluriel *á* seul est employé:

Ati la ku ou Atia ku (L'arbre est mort)

Atiawo ku (Les arbres sont morts)

En *eve* il n'y a pas d'article partitif, on ne le produit donc pas,

Medu abolo, eye meno tsi (J'ai mangé du pain et j'ai bu de l'eau)

Emploi de l'article

L'article est bien moins employé en *eve* qu'en français.

On l'emploie après un nom déterminé:

Agbalé gã la (le gros livre)

On omet l'article

Après un nom pris dans un sens très général:

Adzodala wo wu lãkplolawo, eye wokplo nyiwo, kposow o, aléwo, gbwo heyii.

(Les brigands tuèrent les bergers, et amenèrent les bœufs, les chameaux, les moutons, les chèvres)

Après les noms propres et les noms mis en appositions

Mayi Agu tódzi (Je vais sur la montagne d'Agou)

Après un nom suivi d'un adjectif numéral:

Ladi enye gbâto le dodekpo la me (Ladi est le premier à l'examen)

Remarque

sur *ade* (article indéfini)

Devri ade (un enfant) *Devri adewo* (des enfants)

Dans l'emploi de *ade* le préfixe *á* va s'ajointre au nom ou à l'adjectif qu'il détermine. C'est pourquoi on doit toujours écrire:

Devria de devia dewo (un enfant, des enfants)

Medo go mamaa de (J'ai rencontré une vieille maman)

Adela wu to gã de (Le chasseur tua un gros buffle)

De (un ou une) Cette particule (*de*) a quelquefois le sens de:

un certain (*de fomevi*) une espèce

Enye xoa de fomevi (c'est quelque chose qui ressemble à une maison)

Exercice de la page 20.

Mettez des articles aux endroits où cela convient.

Mele devi kpom le neti dzi, koklotsu ku ato, ametsutsi fe ta fu, aziti gã mu, efe alowo gba nyagâdeji fe dzodofi. Xli qí: bububui! Afika mama le? Etsi xo mea? Eku tsi gli tea? bububui! Mixo na mia! Aklama qí! Mamae nye kem le tabazi yom gbôna qaa. Nuka dzo! ameka mu nye xo? Ame tsi emea? o! nye detsize. Nyemedo tsodetsi hã dzodzi hafi dzo o. Ameka kpo nye tabafo nam?

Exercices (*Dodasi*)

Exemples d'exercices à donner.

1. Changer dans les exercices suivants les articles définis en articles indéfinis:

Mekpo xeria wôle dzodzom le ya me v̄i. Sukurriawo le ha dzim le sukuxo la me atikewula la boba de donoa dzi.

Medo go yutsu koko la, efe mo di vorō nam elabe adā le mo ne. Ekpla deasingbayui (yi) la, eye wôle gogom do ta agadoa me.

Chapitre III

L'adjectif

(Dzesidenya)

L'adjectif se place après le nom auquel il se rapporte.

Texte (*Nyadoanyi*)

Zo gā sia gba. Kpē kpekpea qewo mli tso tó kókó eve kemawo dzi va gble nu le Amlame du xoxo la yu tsā. Xɔ kawo mu? Emawo tefe wotu dzani siawo q̄o. Danye dahe la fe nu nyoa yu nye glo. Meganyo nu wò dzilawo gbede o. Nyae be ze yiboa mee akatsa ȳi la do tso.

La grande jarre est cassée. De pesants rochers dévalisèrent de ces deux hautes montagnes et vinrent détruire l'ancien village d'Amlame avant. Quelles cases ont-elles été détruites ? C'est à la place de celles – là qu'ont été construites ces jolies habitations. Les manières de ma pauvre mère me plaisent trop. Ne rebutez jamais vos parents. Sachez que c'est des pots noirs que sort de la bouillie blanche.

Leçon *Gā* (grand) qui montre la grandeur de la jarre

Kemawo (ces) qui montre les montagnes. *Eve* (deux)

xoxo (ancien) qui montre l'âge du village etc....

sont des adjectifs dit en *eve Dzesidenya*

ADJECTIF QUALIFICATIF

(Dzesidenya nonomefato)

Aziti dama koko la mu (Le haut et verdoyant badamier est tombé)

dama koko kple (et) mu (qui montre comment est le badamier)

sont des *Dzesidenya nonomefato* (adj. qual).

Lorsque d'autre déterminatifs suivent le nom, ces déterminatifs viennent après l'adjectif:

Xeri nyuie la (le bel oiseau)

GENRE DE L'ADJECTIF

(Atsu kple asi fome)

L'adjectif *eve* ne change pas selon le genre, il reste invariable:

Dutsuri nyui sia (ce bon garçon)

Nyonuri nyui sia (cette belle fille)

Ati nyui sia (ce bel arbre)

Les différences de supériorité par l'adjectif simple.

Deglefetsu nye gā le noviawo dome (Le pouce est le plus grand des doigts).

Très: se traduit par *Îuto*

Kwasi nya nu yuto (Kwasi est très instruit)

Types d'exercices à donner:

Kpe dzesidenyawo de yko siwo le nyadoanyi si gbona la me yu, eye nadjo yoyloawo do
(Ajouter des adjectifs aux noms du texte suivant et corriger les fautes qui s'y trouveront)

Mezo moa de dzi do ta dua de me, meto gbe wo dzi. Enuenu medzudzona dokui nye de ati te. Da wo va tsoa moa me, vorvō de leam.

Esi mege de dua me mezo ablo wodzi xo wo le alika nu.

Tro nyadoanyi sia de bubunu gede me.

Medo go devi suea de le ablo me. Ele awu vlaya yi me. Mebis se be vinye lɔlɔ afika sefozo dzani le? Awo yeye le avɔdzrala fe agba dzi; ke awo vuru le danye fe keri gā me.

Gbugbɔ nyafɔkpe siawo ylo de bubunu deka me.

Amegā deqjivo melɔa nu le wofe tabazi yeriwo gbo o. Gbo tata yibɔa qewo le nyagā kudɔewo si. Ame beliwo nagbɔ be: Mlawoe nye kalɛawo. Zāmu fafewo dza de gbe dama nyuiwo dzi, sefozo keklɛwo le atikokɔwo dzi.

Wo nyafɔkpe atɔ siwo me natso dzesidenyawo do wonɔewo yu le.

(Faire cinq phrases dans lesquelles on compare les adjectifs avec le mot (*wu*)).

Le comparatif d'égalité

Il est exprimé par l'expression: *de nu* (égaler)

Du ma me didi de miade nu (Ce pays est aussi éloigné que notre village)

On peut l'exprimer encore par l'expression:

abe ene sigbe nene (comme ainsi que)

Kɔto hā doa dzi abe Axovi ke ene (Kɔto est aussi courageux qu'Axovi)

Gbedoxɔ sia lolo sigbe nudzraqofe nene (Cette église est grande comme un magasin)

Presque aussi se traduit par: *pé kloé*

Wonɔanyi nya nu nenema pé kloé (Wonɔanyi est presque aussi intelligent)

Les comparatifs d'infériorité

Il s'exprime par un adverbe ou un adjectif d'infériorité suivi de *wu*.

Anyidi le sue wu afi (La fourmi est plus petite que la souris)

Par un comparatif d'égalité négatif: *me nu o*

Agboyi mesesē de foa Axovi nu o (Agboyi n'est pas aussi fort que son aîné Axovi)

LE SUPERLATIF

Le superlatif peut s'exprimer par: *wu wo kata* (plus que tous)

Ex.: *Sukuri sia wo do wu bubuawo katā* (Cet élève a travaillé plus que tous)
Fo wokatā ta (dépasse tous)
Efo wokatā ta le reviedodo me (il les surpasse tous en zèle)
To: ajouté à l'adjectif
Esia enye nyuito (c'est le meilleur)
Kwasi enye suets le noviaawo dome (Kwasi est le plus jeune de sa famille)
 Ici, *suet* exprime une différence d'âge

Type d'exercice

(Faire la comparaison d'égalité entre deux villes, deux arbres, deux couleurs)
Wo tsotsokpē le du eve, ati eve, amade de eve dome.

Ex.: *Anexo mo didi de Keta to nu*

(La route d'Anexo est également longue que celle de Keta)
Fo ta (Employer le comparatif *Fo ta* dans des phrases)
Wc nyafokpe kple fo ta

Ex.: *Agu to fo Togo tōwo katā ta le koko me*

(Le pic d'Agou surpasse tous les sommets du Togo en hauteur)

LES ADJECTIFS DETERMINATIFS

En *eve*, on distingue les adjectifs démonstratifs, possessifs, interrogatifs, exclamatifs

ADJECTIFS DEMONSTRATIFS

(*Dzesidenya asifiattowo*)

Les adjectifs démonstratifs sont:

sia (ce, cette, ceci) *siawo* (ces)
má (ce-là, cette-là) *mawo* (ces-là)

fle afokpa siawo (achète ces souliers)

Enya nyonuvi mawoa? (connais-tu ces filles là ?)

Ou trouve parfois *si* au lieu de *sia*

edzena le go si kple go keme dzi

(il est visible sur ce bord et sur l'autre bord)

Au lieu de *ma* on peut employer: *kema*, *mè* ou *keme*

Tso tè keme nam (donne moi l'autre igname)

Font également fonction d'adjectif démonstratifs:

<i>nenem</i>	(tel)
<i>sigbe</i>	(comme tel)
<i>nenem me sia</i>	(telle personne)
<i>ale nya ma</i>	(une telle affaire)

Enfin il y a les deux particules:

ya et *ye* *Ya:* marque une opposition à une autre chose

Menye nyee woe o, Sesse ye woe

(Ce n'est pas moi qui l'ai fait, c'est Sesse qui l'a fait)

Ye: sert à déterminer davantage le sujet.
Pupu ye kpom (c'est Poupou qui m'a vu)

LES ADJECTIFS POSSESSIFS

(*Dzesidenya tonyenyets*)

Texte (*Nyadoanyi*)

Towò fe numenyawo na tsewò Sese enye siwo gbona ale: (Sie ykuwo le gble yem di; ye towo ha megale nu sem tutu o).

Efia be miafe ametsitsia le dzodzom viviri le xexea me. Nye adanu na wò enye be: nale be na efe nujuju revie. Dee negblos nam be yefe susue nye be yeakplose yi doyofea? Wò susu la megle o. Efoa hā dɔ ma ke wòle. Miatɔ hā tro gboiso ef'agle. Ebe yewo mese yewo fo fe dolele la o. Wo tasia hā ans modzi da. Wofe mo lae didi akpa.

Les adjectifs possessifs sont:

<i>Singulier</i> (masc. et fém.)	<i>Pluriel</i> (masc. et fém.)
<i>nye, ye, sie, yefe</i> (mon, ma)	<i>nye wo, yefe wo</i> (mes)
<i>wò, ye, yefe</i> (ton, ta)	<i>wo, wo, yefe wo</i> (tes)
<i>é, efe, yefe</i> (son, sa)	<i>efé, wo, yefe wo</i> (ses)
<i>mia, miafe</i> (notre)	<i>miafe wo</i> (nos)
<i>mìa, yewo, miafe</i> (votre)	<i>mìafe wo</i> (vos)
<i>wo, yewo, wofe</i> (leur)	<i>wofe wo</i> (leurs)

Mede tsi nye abo (J'ai arrosé mon jardin)

Enya efe awuwo (Il a lavé ses habits)

PLACE DES ADJECTIFS POSSESSIFS

(*Dzesidenya tonyenyetwo nofe*)

Les adjectifs possessifs se placent avant le nom:

Wò agbalè la bu (Ton livre est perdu)

Nye dowofe le Amutiae (Mon service se trouve à Amutievé)

Il y a exception pour: *nye* (mon) et *wò* (ton).

Qui se placent après le nom quand ce dernier désigne une personne.

fofonye (mon père) *danye* (ma mère)

Xɔnye (mon ami) *noviwò* (ton frère)

Dans les noms composés, *nye* et *wò* peuvent être intercalés entre les deux noms composants.

tewòfe (ta place) *noviwò yutsuvi* (ton frère)

EMPLOI DES ADJECTIFS POSSESSIFS

(*Dzesidenya tonyenyetwo yndowawo*)

Les formes simples: *nye, wò, efe, miafe, mìafe, wofe*. Sont employées comme les formes correspondantes en français.

- Miafe ga bu* (Notre argent est perdu)
Eto efe nyawo na dadaa (Elle raconta ses paroles à sa mère)
 (son, sa, ses) est employé après un nom de parenté
fofoa va (Son père est venu)
Xolōa wu koklo deka (Son ami tua un poulet)

Les formes: *é*, *mia*, *wo* (son, notre, votre, leur) sont employées devant une post-position employée substantivement
eria dzo (son enfant a quitté)

Devant les mots suivants:

- Ikō* (nom) *dè* (patrie) *Afe* (maison)
Afrika enye mia denyigba (Afrique est notre patrie)
enkö enye Bebi (Son nom est Bebi)

Devant les noms de parenté:

- Mia daa gbo* (Notre sœur aînée est arrivée)

Remarque

En *eve*, on dit:

- Mia dè* (ma ou notre patrie)
mia dè (la patrie ou votre patrie)
wo dè (sa patrie ou leur patrie)
Etsɔ mayi mia dè (Demain j'irai chez moi)
etro hera wo dè (Il retourne dans son pays)
Woto mo bubu gbugbɔ yi wo dè
 (Ils s'en retournèrent chez eux par un autre chemin)

Pour les formes: *yé*, *sie*, *yefe*, *yewofe*, « voir plus loin »

LES ADJECTIFS INTERROGATIFS (*Nyabia nonomefianya*)

Les adjectifs interrogatifs sont:

- ka* (lequel laquelle) *kawo* (lesquels, lesquelles) ?
Da ka qui (quel serpent l'a mordu) ?
Amekawo mlefo nu na? (à qui vous avez parlé ?)
Đetugbi ka do lem? (quelle demoiselle est malade)

ADJECTIFS EXCLAMATIFS (*Xlidodo nonomefianya*)

Texte (*nyadjoanyi*)

- Vuwo pée nye sia!* (Quel froid)
Ame pee nye yutsu alea! (Quel affable homme)

Uetsuviwo pee so gbo ales! (Que de sauterelles)
Nudzodzoe siawo doa lo loo! (Quels insectes dévastateurs)

Leçon: *pé pée lo* sont les adjectifs exclamatifs.

ADJECTIFS INDEFINIS

(*Dzesidenya kpemadodzits*)

Nyadoanyi

Mefo nu na devi la kple dadaa siaa (J'ai parlé à la mère et à l'enfant ensemble)
siaa est un adjectif indéfini.

Les autres adjectifs sont:

<i>de, deka</i>	(un ou une)	<i>bu, bubu</i>	(autre)
<i>gedewo</i>	(beaucoup)	<i>qewo</i>	(quelques uns)
<i>desiade</i>	(chaque)	<i>fū, sogbō</i>	(beaucoup)
<i>viade, vee</i>	(peu)	<i>nane</i>	(quelque chose)

Type d'exercice: Souligner les adjectifs indéfinis contenus dans les phrases suivantes.

Ka abolo kple akla via de na devi sia; ame nanewo le vonudrōfe. Fofoa kple dadaa sia gblii di. Ame desiade ra.

Donne un peu de pain et de beignet à cet enfant. Beaucoup de personnes sont au tribunal. Son père et sa mère l'ont tous abandonné. Chaque personne est venue.

LES ADJECTIFS NUMERAIUX

(*Nuxexlē dzesidenyawo*)

Comme dans les autres langues, il y a deux espèces d'adjectifs numéraux: les adjectifs numéraux ordinaux et les adjectifs numéraux cardinaux.

Les adjectifs numéraux cardinaux

1 <i>qué, deka</i>	6 <i>ade</i>	11 <i>wuidéké</i>	16 <i>wuiade</i>
2 <i>eve</i>	7 <i>adre</i>	12 <i>wuiere</i>	17 <i>wuiadre</i>
3 <i>etō</i>	8 <i>enyi</i>	13 <i>wuietō</i>	18 <i>wuienyi</i>
4 <i>ene</i>	9 <i>asieke ou enyide</i>	14 <i>wuiene</i>	19 <i>wuiasieke</i>
5 <i>atō</i>	10 <i>ewo ou qewo</i>	15 <i>wuiatō</i>	20 <i>blaeve</i>

Les nombres de 11 à 19 se forment à l'aide du verbe « bla » (lier) et des unités « ewo » devient « wui » et *deka* devient *qué*.

Les dizaines de 20 à 90 se forment à l'aide de *bla* (lier) et des unités. La liaison entre les deux se fait à l'aide du verbe *vō* (finir).

21 <i>blaeve vō deke</i>	26 <i>blaeve vō ade</i>
22 <i>blaeve vō eve</i>	27 <i>blaeve vō adre</i>
23 <i>blaeve vō etō</i>	28 <i>blaeve vō enyi</i>
24 <i>blaeve vō ene</i>	29 <i>blaeve vō asieke</i>
25 <i>blaeve vō atō</i>	30 <i>blaetō</i>

31	blaetõ vo deke	61	blaade vo deke
32	blaetõ vo eve	70	blaadre
33	blaetõ vo etõ	80	blaenyi
40	blaene	90	blaasieke
50	blaatõ	99	blasieke vo asieke
60	blaade		

Les centaines se forment à l'aide de *alafa* (100) et des unités. Elles sont reliées aux unités et aux dizaines par la conjonction :

kple (et)

100	alafa deka	200	alafa eve
101	alafa deka kple deka	300	alafa etõ
102	alafa deka kple eve	400	alafa ene
103	alafa deka kple etõ	500	alafa atõ
120	alafa deka blaeve	600	alafa ade
700	alafa adre		
800	alafa enyi		
900	alafa asieke		
999	alafa asieke kple blasieke vo asieke		

Les mille se forment à l'aide de: *akpe* (1 000) et des autres nombres.

1 000	akpe deka
1 550	akpe deka alafa atõ
2 000	akpe eve
2 200	akpe eve alafa eve
3 000	akpe etõ
5 000	akpe atõ
5 567	akpe atõ alafa atõ kple blade vo adre
10 000	akpe ewo
11 879	akpe wuidéke alafa enyi kple bladre vo asieke
20 000	akpe blaeve
50 000	akpe blatõ
100 000	akpe alafa deka
500 000	akpe alafa atõ

NB: Les *eve* arrivent à compter dans leur langue jusqu'à 999 999 *akpe alafa asieke blasieke vo asieke kple alafa asieke blasieke vo asieke*.

Quand on ajoute 1, cela fait 1 000 000 que les *eve* appellent:
akpe akpe.

Donc les *eve* comptent effectivement jusqu'à 1 000 000 sans emprunter aucune langue étrangère et ils continuent avec:

akpe akpe kple deka (1 000 001).

Remarques: 1. Une autre expression pour 20 est *ameyu* (extrémité de l'homme) c'est à dire les dix doigts et les dix orteils.

Un gros chiffre s'exprime par *akpe akpewo* (des milliers et des milliers) *Yletivi akpe nanewo* (un grand nombre d'étoiles).

Le nom suivi d'un adjectif numéral reste au singulier:

mi katā novi yutsu wuiere mienye (Nous sommes en tout douze frères)

Mais si l'adjectif est suivi de l'article *a* l'adjectif prend le signe du pluriel:

Vijutsu wuiieveawo (les douze fils)

Tant de choses ou objets se traduisent par *ame* (homme) que l'on fait précéder le plus souvent du pronom *wo* (eux)

Ex.: Tè le mia sia? E, wo ame ewo le mia si

(avez vous des ignames? Oui, nous en avons dix) (pièces)

LES ADJECTIFS NUMERAUX ORDINAUX

(*Dzesidenya dodoftiatowo*)

Nyadonyi

Nyonuvie nye danye fe vi gbātō (Le premier enfant de ma mère est une fille)

Nyee nye domlea (c'est moi le dernier)

Axovi nye evelia. Agboyi nye etōlia, eye enelia nkoe nye Fiawonɔanyi.

Leçon: On forme les adjectifs numéraux ordinaux, en ajoutant la particule *lia* aux adjectifs cardinaux — il y a exception pour *gbātō* (premier) et *mləto mləea* (le dernier).

Les adjectifs numéraux ordinaux servent aussi à exprimer les adverbes.

gbātō (premier et premièrement)

ewolia (dixième et dixièmement)

NOMBRES FRACTIONNAIRES

(*Blibo kple yeyekake*)

Nyadoanyi

Vinye Lađi xo fè deka kple afā (Mon enfant Lađi a un an et demie)

ke Pupu ya xo fè enyi kple afā (Mais Pupu a huit ans et demie)

Na wò nu ewoliawo deka faa (Donne libéralement le un dixième de tes biens)

Dadi qu kokloriawofe etōliawo (Le chat a dévoré les 2/3 des poussins)

Leçon: On forme les fractions à l'aide des adjectifs numéraux ordinaux sauf *afā* (demie) $\frac{1}{2}$.

NOMBRES REPETITIFS

(*Gbugbogaxlē*)

Nyadoanyi

Mele do zi eve le fè sia me (J'ai été deux fois malade dans cette année)

Nonye de Ge zigbo zi eve (Ma mère a été deux fois à Accra)

Leçon: On exprime les nombres répétitifs à l'aide de *zi* (fois) ou de *zigbo zi* (fois)

(Une fois) *zi deka*

(première fois) *zi gbātō*

(deux fois)	<i>zi eve alo zigbo zi eve</i>
(deuxième fois)	<i>zi evelia</i>
<i>ewoe zi adre</i>	(il l'a fait sept fois)
<i>ewoe zi ewolia</i>	(il l'a fait pour la dixième fois)

Faire entrer les termes: *afã*

eneliaiawo deka, etòliaiawo deka, enyiliaiawo atò asiekeliawo eve (dans des phrases différentes)

NOMBRES DISTRIBUTIFS

(*Modeme xexlème*)

Nyadoanyi

Alékplola ge ñe efe alékpo me. Gbã la ekplø kpoa me nyuie, eye wòxlé aléa wo kpo dekadeka

Les nombres distributifs servent à diversifier les personnes les animaux ou les choses.

<i>gbã la</i>	(d'abord)	<i>dekadeka</i>	(un à un)
<i>evelia</i>	(deuxièmement)	<i>eve eve</i>	(deux à deux)
<i>ewolia</i>	(dixièmelement)	<i>ewo ewo</i>	(dix à dix)
<i>mido eve eve</i>	(mettez-vous deux à deux)		

SIGNES EMPLOYES EN ARITHMETIQUE

(*Akonta dzesiwo*)

Wowa dzesi siawo yudo le akontawo me (on emploie ces signes en calcul)

$+$ *kple* (plus)

$-$ *dedeleme* (moins)

$10 - 2 = 8$

\times *tefedolo* (fois)

$3 \times 3 = 9$

$:$ *memama* (division)

$9 : 3 = 3$ (3 personnes partagent 9, égale 3)

DIVISION DU TEMPS

(*Yeyiyiwo mama*)

Année – mois – heures – jour

Wodzim le fè akpe deka alafa asieke kple wuiade me

(Je suis né en mil neuf cent seize)

Tsidzadza kple yðovuvu ñjali wonewo le siamlom me

(La pluie et le soleil se suivent en juillet)

Les *eve* comptaient treize mois mais aujourd'hui, ils ont adapté leurs mois sur ceux des Européens.

Le treizième mois devint presque inconnu.

Les douze mois *eve* correspondant aux 12 mois européens.

<i>Dzove</i>	Janvier
<i>Dzodze</i>	Février
<i>Todoxe</i>	<i>Mars</i>
<i>Afɔfie</i>	Avril
<i>Damee</i>	Mai
<i>Masa</i>	Juin
<i>Siamlɔm</i>	Juillet
<i>Dasiamicime</i>	Août
<i>Anyonyo</i>	Septembre
<i>Kele</i>	Octobre
<i>Adeamakpoxe</i>	Novembre
<i>Dzome</i>	Décembre

Yleti wuietɔlia, si le bubum la fe nkɔe nye Foave, yleti si me Eveawo dzea tè nui alo dzea te'vefofo gome.

(Le nom du treizième mois qui tombe en désuétude est (*Foave*) mois dans lequel les *Eve* commencent à défricher la forêt pour préparer la terre à la culture d'igname et autres)

Déjà on a vu les noms de la semaine. Ceux que nous employons sont des noms étrangers. On basait ses calculs sur les marchés ou sur les travaux des champs. Aussi, trouve-t-on encore dans certaines régions la semaine de trois ou quatre jours.

Quatre jours

<i>asigbe</i>	(jour du marché)
<i>asigbewóvè ègbe</i>	(jour après le marché)
<i>atɔgbè</i>	(le troisième jour)
<i>asinyagbe</i>	(préparation au marché)

Trois jours

<i>asigbe</i>	(jour du marché)
<i>atokosi</i>	(marché d' <i>Atoko</i>)
<i>asitogbe</i>	(commencement du marché)

L'HEURE

(*Ga, yeyipyi*)

<i>ga</i>	(heure, cloche, fer, métal)
<i>ga nenie fo?</i>	(quelle heure est-il ?)
<i>ga eve fo</i>	(deux heures ont sonné – il est deux heures)
<i>minute wuiatɔ</i>	(un quart d'heure)
<i>ga ene kple afã</i>	(quatre heures et demie)
<i>esuso minute ene ne ga wuieve nafo</i>	(il est midi moins quatre)
<i>ga asieke fo to eyu minute wuiatɔ</i>	(il est neuf heures et quart)
<i>esuso vie ne ga enyi nafo</i>	(il est presque huit heures)
<i>egbe enye gbekagbe?</i>	(quel jour sommes-nous aujourd'hui ?)
<i>egbe enye</i>	(aujourd'hui c'est

Exemples d'exercice

(Citer les noms des trois derniers mois *eve* avec leur correspondant en face)

Yɔ eveyleti etɔ mloewao kple yevuto siwo so kpli wo la le wo ygo.

Yø eveawo fe yleti wuietölia ykø; gblø nusi ta woyøne nenema.

(Quel est le treizième mois en eve? pourquoi il est ainsi nommé?)

Yø asiykeke etöawo – Yø ykeke enetö hā.

(Citer les trois jours de semaine – les quatre jours aussi.)

Quels sont les quatre synonymes signifiant: *ga*

A traduire: Une demi-heure? un quart d'heure; il est midi moins quatre, il est 9 heures et quart, il est presque huit heures? quel jour sommes – nous? Aujourd'hui c'est Jeudi.

Remplir les vides par les signes arithmétiques.

<i>Ade</i>	<i>enyi</i>	<i>wuiene</i>
<i>enyi</i>	<i>etö</i>	<i>atö</i>
<i>adre</i>	<i>atö</i>	<i>blato</i> <i>vo</i> <i>atö</i>
<i>ame eve</i>	<i>ewo</i>	<i>eve</i>

Chapitre IV.

Le pronom

(*Ikotefenonya*)

Il y a six espèces de pronoms:

Personnels, démonstratifs, possessifs, relatifs, interrogatifs, et indéfinis.

Les pronoms peuvent être comme les noms:

sujets, compléments, attributs.

a) Les pronoms personnels

On divise les pronoms personnels en deux catégories:

les pronoms à forme absolue et les pronoms à forme simple.

Les pronoms à forme absolue

<i>nyeé</i>	(moi)	<i>miawo</i>	(nous)
<i>woé</i>	(toi)	<i>miawo</i>	(vous)
<i>eyae, yé</i>	(lui, elle)	<i>wóawo</i>	(eux, elles)

Ces personnes ne précèdent pas immédiatement le verbe, ils en sont séparés par *e* ou *la*

nyeé kpoe (moi je l'ai vu)

woé fifi (c'est toi qui as volé)

Retenez qu'en *eve* l'on dit:

mi kple wò, nye kpli wò

(toi et moi)

mi kple eya, nye kple eya

(lui et moi)

eya kple eya, eya kplee, ya kpli

(Ça et ça, celui-ci et celui-là, avec lui)

mì kple eya

(toi et lui) *mì*: (vous devient *tu* 2^e pers. sing.)

<i>wò kple eya</i>	(toi et lui)
<i>eya kple eya</i>	(celui-ci et celui là)
<i>eya kplii</i>	(lui et lui ou elle et elle)

Ainsi en *eve* comme en latin, la personne qui parle se met en premier lieu.

nye kple wò (moi et toi)

Ces pronoms absous peuvent être sujets ou complément. On les emploie, soit pour renforcer le sens des pronoms soit comme apposition ou attributs.

wòde mele nu fom na (c'est à toi que je parle)

nyee kpe wò le moa dzi (c'est moi qui t'ai rencontré en chemin)

PRONOMS A FORME SIMPLE

<i>me nye ye sie</i> (je)	<i>mí mie yewo</i> (nous)
<i>è nè yè wò</i> (tu)	<i>mì mie yewo</i> (vous)
<i>é wò yé</i> (il)	<i>wo yewo</i> (ils, elles)

Types d'exercices

Employer des pronoms à forme absolue dans des phrases diverses.

Eyae nye ame la (c'est lui la personne)

Employer des pronoms à forme absolue

- comme sujet
- comme complément
- pour renforcer le sens du pronom
- comme apposition ou attribut.

PRONOMS PERSONNELS SUJETS

(*Dkotefenola dwola*)

A la première personne, la forme ordinaire est:

me: melɔ (je consens)

Pour la négation on emploie *nye* au lieu de *me*

nyemelɔ o (je ne consens pas) *me... o* (f. négative)

m est la forme raccourcie de *me*.

elle est employée dans le langage courant, on la trouve rarement

mbé (je dis) dialecte mina (pour *mebe*)

A la deuxième personne, on emploie:

è au commencement de la phrase

ède solomea? (as-tu été au culté?)

èle momenuvere gejee kpo ge le wò mozo sia me

(tu souffriras beaucoup au cours de ton voyage)

nè s'emploie dans le corps de la phrase, principalement dans les phrases interro-gatives.

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| <i>Etso nèva?</i> | (Tu es venu hier?) |
| <i>Nukata nèwo sia do?</i> | (Pourquoi as-tu fait ceci?) |
| <i>Afika nèle?</i> | (Où es-tu?) |

On emploie encore *nè* dans les phrases dont les propositions sont intimement liées.

- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| <i>Mekpo wò nèva</i> | (Je t'ai vu arriver) |
| <i>Wokpo wò nèle nu kom</i> | (On t'a vu rire) |

Cependant lorsque le pronom (tu) est précédé de la conjonction *né* (si) on emploie *è* au lieu de *nè*.

ne èwo nu nyuie la, laxo fetu (si tu fais bien tu seras récompensé)

wò, ne s'emploie que rarement en *eve*, mais très souvent dans le dialecte d'Anexo et ses régions.

D'ailleurs, il est de politesse, de ne pas employer le pronom de la 2^e personne lorsqu'on s'adresse aux personnalités. Il vaut mieux dire:

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| <i>Afeto</i> (Monsieur) | <i>Afeno</i> (Madame) |
|-------------------------|-----------------------|

A la troisième personne, on emploie:

é (il, elle) au commencement de la phrase et *wò* (il, elle) dans le corps de la phrase.

ési (s'enfuit) *eye wòsi* (et il s'enfuit)

é est également employé lorsqu'on répète le pronom après le sujet.

Esi Kodzo gbo tso suku vo la eyi abo me

(quand *Kodzo* revient de l'école, il va au jardin)

(il, elle, ils, elles) s'emploie au singulier comme au pluriel, lorsque deux ou plusieurs pronoms de la troisième personne se suivent dans une même phrase.

édbe anyi, eye wòye ko heku (il tomba à la renverse, se rompit le cou et mourut)

eye woggle eyama di hedzo (ils l'abandonnèrent et s'enfuirent)

A la première personne du pluriel, on emploie:

mie (nous)

mièle nusorò de tame (nous savons la leçon par cœur)

A la deuxième personne du pluriel, on emploie:

mè (vous) *afika mèyina* (où allez-vous)

mì (nous) et *mì* (vous) s'emploient à l'impératif.

mídzò (partons) *mítè de yu nye, migavò o* (approchez-vous de moi n'ayez pas peur)

A la troisième personne du pluriel, on emploie:

wo (ils, elles)

wokplo wo yi Yosef gbo (ils les conduisirent chez Joseph)

Types de devoirs

Employer les pronoms personnels *me nye*, dans des phrases différentes.

Construire de phrases avec les pronoms personnels

è-(et) *nè wò*

FORME SPECIALE DU PRONOM PERSONNEL

(Ye - Yewo)

On emploie les pronoms *ye* au singulier et *yewo* au pluriel au lieu des pronoms ordinaires, dans les phrases dépendantes lorsque le sujet de celle-ci est le même que celui de la principale, après les verbes :

dire, penser, croire, commander, déclarer

(verba sentiendi vel declarandi)

Dervia di be yeayi kple 'toa (L'enfant veut aller avec son père)

Elɔ be yeađe dekakpui sia? (Veux-tu épouser ce jeune homme ?)

Edi be yeaflui (Elle veut le duper)

Miesusu be yewoato mo sia dzi (Vous pensez prendre ce chemin)

Futɔwo be yewomagayi ava dzi o (Les ennemis ne veulent plus continuer la lutte)

Cette même règle, s'applique à l'adjectif et aux pronoms possessifs.

Egblo be yefofo lé do (il dit que son père est malade)

Ces pronoms ont le ton haut à toutes les personnes.

Exercices

Construire des phrases à deux propositions dans lesquelles le pronom personnel de la subordonnée sera le même que celui de la principale.

PRONOMS PERSONNELS COMPLÉMENTS

(Ikotefensla fukpela)

Pronoms compléments indirects.

me ye (me, moi) *mí yewo* (nous)

wò ye (te, toi) *mì yewo* (vous)

è ye (lui, elle) *wo yewo* (eux, elles, les)

Wofo dabbibe (wo blibɔ) na fia la be nena nuququ yewo

(ils supplièrent le roi de leur donner à manger)

Vibubu la be yemegadze woayao yè be yevi o

(l'enfant prodigue dit : je ne suis plus digne d'être appelé fils)

Doyola be yeda gbe le ye yu (le medécin dit qu'il m'a guéri)

Pronoms compléments indirects

nam (à moi)

na wò (à toi)

nae, ne, naye (à lui, à elle)

<i>na mi</i>	(à nous)	Individus évoqués ensemble	ensemble (tous)
<i>na mì</i>	(à vous)	(vous) ensemble	ensemble (vous)
<i>na wo, na yewo</i>	(à eux, à elles)	(eux, elles) ensemble	ensemble (eux, elles)
<i>Edzodzi ne, eye wogblɔ na wo bena</i>	(il en fut content et il leur dit)		
<i>Mele be woafa aks na ye o</i>	(il ne voulait pas qu'on le console)		

Emploi des pronoms compléments

ye (me, moi) remplace *me* ou *m* à tous les temps composés, conjugués avec les verbes: *lè* ou *no*

<i>Enɔa foyem</i>	(il me frappait)
<i>Ele foyem</i>	(il me frappe)
<i>Ele fo ye ge</i>	(il va me frapper)

m me (me, moi) s'ajoute au verbe comme complément direct.

Efom (il m'a frappé)

Wole lɔyem (on m'aime)

wò (te, toi) suit le verbe

Metsɔ wò do fia (je te fais roi)

ɛ, è i (l', le, la, lui elle) s'ajoute au verbe.

Mexoe (je l'ai reçu) *Mefoe* (je l'ai frappé)

Edzui (il l'a insulté)

PRONOMS REFLECHIS

On les forme à l'aide de: *dokui* (même) et d'autres pronom pers.

<i>dokui</i>	moi-même	<i>miaðokui</i>	(wo) nous-mêmes
<i>dokuiwò</i>	toi-même	<i>miaðokui</i>	(wo) vous-mêmes
<i>edokui</i>	lui-même	<i>wodokui</i>	(wo) eux-mêmes elles mêmes
<i>Wobobo wodokui ne</i>	(ils s'abaissèrent devant lui)		
<i>Wodo taflatse na wodokui</i>	(ils s'excusèrent)		
<i>Elɔ edokui wu nu</i>	(il s'aime trop)		

Remarques: Au pluriel, on peut omettre le signe du pluriel, et à l'infinitif on fait précéder:

dokui de ame (homme)

amedokuiwlɔ (amour propre), *amedokui wùwù* (suicide) peut-être renforcé par *ŋuto*
nye ŋuto dokui ou *nye ŋuto dokuiyne* (moi-même)
wò ŋuto dokui ou *wò ŋuto dokuiwò* (toi-même)

PRONOMS RECIPROQUES

Ils sont formés à l'aide des pronoms possessifs, précédés de *næwo*

<i>mianæwo</i>	(nous nous-mêmes)
<i>mianæwo</i>	(vous vous-mêmes)
<i>wonæwo</i>	(eux-mêmes)

<i>mielɔ̄ miansewo</i>	(nous nous aimons)
<i>mielɔ̄ miansewo</i>	(vous vous aimez)
<i>wole dzre wɔ̄m kple wonsewo</i>	(ils se disputent entre eux)

PRONOMS DEMONSTRATIFS

(*Ikotefenonya asifiatwo*)

Les pronoms démonstratifs sont:

<i>èsia, sia</i>	ceci, celui-ci
<i>mã, kemã, ekema</i>	cela, celui-ci
<i>esiawo</i>	ceux-ci, celles-ci
<i>ekemawo</i>	ceux-là, celles-là

Afle koklo siawoa? o, mafle ekemawo
(Acheteras-tu ces poulets ? non, j'acheterai ceux-là)

Mele esia hiãm (j'ai besoin de ceci)
Nyee nye si (me voici)
Tso ekema nam (donne-moi l'autre)

PRONOMS RELATIFS

Les pronoms relatifs sont

<i>si</i>	(qui, que, lequel)
<i>siwo</i>	(lesquels)

Devi si mekpo etsɔ̄ la dzo (l'enfant que j'ai vu hier est parti)
Yɔ dada, si fe vi le ari fam la ve (Appelle la mère dont l'enfant pleure)
Xɔnye, si yu mefo nu le na wò la dze do (Mon ami dont je t'ai parlé est malade)

Lorsque le substantif, qui précède le pronom est au pluriel le signe du pluriel s'ajoute, non au nom mais au relatif.

Medzra alē siwo menyi la na Hawusato siwo va la
(J'ai vendu les moutons que j'ai élevé aux Haoussa qui sont venus)

Ces pronoms relatifs peuvent s'unir à:

<i>ame</i>	(homme)	<i>amesi</i>	(qui)	<i>nú</i>	(chose)	<i>nusi</i>
<i>afii</i>	(ici)	<i>afisi</i>	(où)	<i>gbe</i>	(jour)	<i>gbesigbe</i> (quand)
<i>Nusi newo la menyo o</i> (ce que tu as fait n'est pas bien)						

Si. employé substantivement, devient, *Esi*
Esi mekpo la sum (ce que j'ai vu m'a suffi)
Esia nyo wu esi mefle egbe ydi
(ceci est beaucoup mieux que ce que j'ai acheté aujourd'hui)

On peut renforcer ces pronoms relatifs par:

eyake ke (encore) *nusike amesike afisike*
Nusi ame fa lá eyake wðaye (on recolte ce qu'on sème)

PRONOMS INTERROGATIFS

(*Ikotefenonya nyabiato*)

<i>kà</i>	(quel ?)	<i>kawo</i>	(lesquels ?)	<i>afika</i>	(où ?)
<i>nuka</i>	(quoi ?)	<i>nenie</i>	(combien ?)	<i>aleke</i>	(comment ?)
<i>yekayi</i>	(quand ?)				
<i>Ameka nedo gbe na?</i>	(qui as-tu salué ?)				
<i>Ebe nuka?</i>	(que dit-il ?)				
<i>Nuka dim nele?</i>	(que desires-tu ?)				
<i>Ka, employé substantivement devient eka?</i>					
<i>ekae ra?</i>	(qui est venu ?)				
<i>ekawoe ku?</i>	(lesquels sont morts ?)				

PRONOMS INDEFINIS

<i>qe, deka</i>	(un)	<i>nane</i>	(quelque chose)
<i>amea de</i>	(quelqu'un)	<i>bùbù, bù</i>	(un autre)
<i>naneke ... o</i>	(rien)	<i>gede</i>	(beaucoup)
<i>amesiamè</i>	(chacun)	<i>amea deke ... o</i>	(personne)
<i>siaa</i>	(même)	<i>deke ... o</i>	(aucun)
<i>desiajè</i>	(quelconque)		

tout, tous

katà

Tee de nam

(donne moi un)

Deke megale agbe o

(aucun n'est plus en vie)

Enye name, si woquna

(c'est quelque chose de comestible)

vee

(peu)

wo

(on)

Wo dometo vea qewo koe tro gbo

(peu s'en revinrent)

PRONOMS POSSESSIFS

(*Ikotefenonya tonyenyefiatwo*)

<i>tonye, yeto</i>	(le mien)	<i>miato, yewoto</i>	(le nôtre, la nôtre)
<i>towò</i>	(le tien)	<i>miato</i>	(le vôtre)
<i>eto, yetoe</i>	(le sien)	<i>woto, yewoto</i>	(le leur)

Au pluriel on ajoute simplement *wo*

tonyewo (les miens)

Mele nye do wòm, èruu towò nua?

(je suis en train de faire mon travail tu as déjà achevé le tien ?)

Exo nu wu wotowo zi atò (il reçut cinq fois plus que les siens)

Tedzi sia xò asi wu tonyè tò (cet âne est plus cher que celui de mon père)

Remarque : (*to*) ne prend jamais le signe du pluriel

ameyibòwo fe gbowo melolo abe yevuwo to ene o

(Les chèvres des Noirs ne sont pas aussi grandes que celles des Européens)

Types d'exercices

Trouver des pronoms personnels sujets au verbe:

zo à la 2^e pers. du sing. et aux deux premières personnes du pluriel.

Employer è en commençant les phrases par (esi)

esi newo

Types d'exercices

Employer le pronom nè dans des phrases

Employer les pronoms personnels sujets (è) et wo dans des phrases diverses.

Eva gbo nye, mekpoè woquè tè la

Employer le pronom pers. sujet he

Ex.: Eleqiam kaka vasede esime wòfo tui hewu

Employer le pron. compl. (ye) à toutes les personnes.

Employer (dokui) pronom refléchi à toutes les personnes (Wowo woqokui)

(ils se sont fait mal eux-mêmes).

Employer les pr. pers. compl. indirectes à toutes les personnes. Etsoe nam.

Employer les pronoms reciproque dans des phrases différentes à toutes les personnes.

Migatsri miançewo o (ne vous détestez pas les uns les autres).

Mettez les pronoms démonstratifs convenables.

Metia e ... da qj na wò

E ... metsi haqe o. e ... ya nye amebu to.

Nake ... bia dzo yuto ... mefu haqe o

malo akpe

Faites des phrases à plus d'une proposition tirées par des pronoms relatifs (si).

Mettre les pronoms relatifs (amesi, nusi, afisi) dans des phrases simples.

Construire des phrases dans lesquelles (si) sera substantivement employé.

Miefs nake le avea me, esivo mefò la sum

Mettez les pron. interrogatifs kò, afika, nuka ?nenie, aleke, yekayi? dans des phrases simples.

Mettre les pronoms indéfinis: de, deka, nane, gede, amesiame, amea deke, bu, bubu, naneke ... o sia, deke ... o, dans de différentes phrases.

TROISIEME PARTIE — AKPA ETOLIA

LE VERBE

(Dowonya)

Mena asi Semabia (je donne la main à Semabia)

Xɔ sia kɔ (ce bâtiment est haut)

Semabia dzé devi buame (Semabia paraît un enfant obéissant)

Le verbe sert à indiquer une action, un état ou une qualité.

na (donner)

kɔ (être haut) *mlo anyi* (se coucher)

En *eve*, la radicale ne change jamais. Personnes et nombres ne se reconnaissent que par le sujet ou par le pronom, les temps et les modes par les préfixes ou le suffixes.

Les temps et les modes en *eve* diffèrent des temps et modes des langues européennes et souvent il est difficile de distinguer entre les temps et les modes. Les seuls temps nettement déterminés sont le passé le futur, les autres formes verbales peuvent désigner différents temps et en même temps exprimer un mode.

En *eve*, il n'y a ni imparfait ni plus-que-parfait, ni conditionnel, ni subjonctif, ni futur antérieur. Le participe n'est qu'un objet verbal. En outre *eve* n'a pas de passif.

CONJUGAISON DES VERBES

En *eve* on distingue six modes. L'indicatif, le progressif, l'intentionnel, l'itératif, l'impératif et l'infinitif.

L'INDICATIF

L'indicatif comprend : l'aoriste, le passé, l'habituel et le futur.

L'aoriste — il n'indique aucun temps déterminé mais il peut exprimer tantôt, le présent tantôt le passé même avoir un sens de futur.

Le plus souvent, il exprime le passé, c'est le temps de la narration.

Au présent l'aoriste désigne un fait passé dont le résultat dure encore.

Mexo Mawu dzi se (je crois en Dieu)

(Ma conviction passé dure encore)

Emlo anyi (il est couché)

il y est allé et il est encore couché à présent.

Au passé l'aoriste désigne un fait qui est passé à un moment déterminé :

Mawu gblo be kekli neva (Dieu dit, que la lumière soit)

LE PASSE EN *eve*

Le passé en *eve* est un temps composé. Il sert à exprimer une action entièrement écoulée, il est formé de l'aoriste et du verbe (*wo*) finir.

Mewo do wo (j'ai fini le travail)

L'HABITUEL (*Numame*)

L'habituel indique qu'un fait se passe habituellement, il est formé de radical et de la particule *na* (déformation du verbe *no* demeurer) que l'on ajoute au verbe.

Meyina suku (je vais à l'école) étant écolier, c'est mon devoir d'état.

Lorsque le verbe est suivi d'un complément direct, la particule *na* se change en *a*.

Mewoa do (je travaille)

Medua nu (je mange)

Lorsque le complément est le pronom *e*, cet *e* se contracte avec le *a* de la particule et devient *ɛ*.

Mewone (je le fais)

LE FUTUR

Le futur marque que l'action se fera après le moment où l'on parle, il est formé à l'aide du préfixe *a*, suivi du radical du verbe. Cet *a* vient de *wa* (venir) et le ton est généralement haut.

Mawo do (je travaillerai)

Madu nu (je mangerai)

LE MODE PROGRESSIF

(*Dgoyiyi mo*)

Le mode progressif que l'on pourra encore appeler actuel, indique qu'une action est en cours. Ce mode comprend le présent, l'habituel et le futur.

Le présent du progressif.

Il désigne un fait qui est en train de s'accomplir au moment où l'on parle, soit au présent soit au passé.

mele agble yim (je vais aux champs)

(je vais à ce moment)

(I am going, disent les anglais)

mele nu dum (je mange à présent)

L'HABITUEL DU PROGRESSIF

(*Dgoyiyi mame*)

Il sert à exprimer la continuité de l'action ou d'un fait soit au présent, soit au passé, il est formé du verbe auxiliaire *no* (demeurer) du radical du verbe et de la particule *m*.

Menoa agble yim gbesiagbe (je vais tous les jours aux champs)

Wonoa srɔdeŋkekeawo dum (ils célébraient les noces)

LE FUTUR DU PROGRESSIF

(*Xeyiyi si gbona ygyiyi*)

Le futur marque la continuité de l'action au futur. Il est formé du préfixe *a* de *no* du radical et de la particule : *m*

Mano avu dom (je continuerai de m'habiller)

Mano nu dum (je mangerai encore)

Remarque: On a constaté que le complément direct se place entre le verbe auxiliaire et le radical du verbe; et alors le verbe n'est plus redoublé.

Mele qidim (je descends)

Mele ha dzim (je chante un air)

LE MODE INTENTIONNEL

Le mode intentionnel indique comme déjà commencée, une action décidée, qui va s'accomplir de suite. Il est formé à l'aide du verbe *le*, (être) du radical et de la particule *gé* vient de *gbe* lieu environ.

Mele yi yi ge (je veux aller)

Mele nu du gbe (je veux aller manger)

Mele nu du ge

L'intentionnel ne comprend que le présent du progressif et de l'itératif.

Megale yi yi ge (je vais de nouveau)

LE MODE ITERATIF

(*Tamedodo mo*)

Ce mode marque la répétition de l'action indiquée par le verbe. Il est formé à l'aide de *ga* (de nouveau) que l'on intercale entre le pronom et le radical. Il comprend tous les temps de l'indicatif, du progressif et de l'intentionnel.

Megayi (je vais de nouveau)

Megayina (je vais encore)

Magayi (j'irai encore)

Megale yi yi ge (j'irai encore une fois)

Kwasi gagi eye wògadò gbe da zi evelia

(Kwasi alla encore une fois et pria pour la deuxième fois)

LE MODE IMPERATIF

(*Sedede mo*)

L'impératif comprend le temps simple, le jussif, l'exhortatif et le prohibitif. L'impératif simple exprime un désir, une prière, il est formé du radical.

Au pluriel le pronom précède le radical.

yi (va) *yi, ya miyi* (allez)

Le jussif exprime un ordre direct, impératif. On le forme à l'aide du préfixe *na* ou *ne* placé devant le radical.

nayi (tu iras) *nèyi* ou *nayi* (qu'il aille)

L'exhortatif exprime une prière, une exhortation. On le forme à l'aide de *ná* ou *vá* placé devant le radical, *na miyi*, *na miayi* (allons) pour une seule personne. *Mina miyi*, *mine miayi*, *mina miyi* (allons) pour plusieurs personnes. *Vá miyi* (allons, venez, nous partons).

Le prohibitif contient une défense, un refus. Il est formé en intercalant *ga* (de nouveau) entre le pronom et le verbe au négatif.

megawu ame o (tu ne tueras point)

LE MODE INFINITIF

(*Dowonya*)

A la fois verbe et nom l'infinitif présente l'action comme une simple idée. Il est formé de redoublement du radical :

camcou (travail, action de travailler)

LE PARTICIPE

(*Dowonya nonomefato*)

A la fois verbe et adjectif, le participe indique une qualité du manger, *dudu* (comestible)

GROUPES OU CATEGORIES DE VERBES

(*Dowonyawo fe ha*)

l'Evevi aime à s'exprimer d'une façon concrète. Il décompose l'action en ses différentes phrases et il traduit chacune par un verbe.

Tso agba ve (apporte l'assiette)

Edo efe asi da tso he be yeawu amea

(Il tendit sa main prit l'épée pour tuer l'homme)

On peut diviser les verbes *eve* en trois groupes ou catégories.

1. Les verbes simples ou intransitifs

2. Les verbes transitifs ou actifs

3. Les verbes unipersonnels et impersonnels.

LES VERBES INTRANSITIFS SIMPLES

(*Dowonya le wodokuisiwo alo no wodokuisiwo*)

Il y a un grand nombre de verbes intransitifs :

<i>yi:</i>	(aller)	<i>ge</i>	(tomber)	<i>ku</i>	(mourir)
<i>si:</i>	(s'enfuir)	<i>zo</i>	(marcher)	<i>va</i>	(venir)
<i>dzó:</i>	(s'en aller)	<i>gbó</i>	(arriver)	<i>to</i>	(s'arrêter)

MODELE DE CONJUGAISON DU VERBE

(Dewonça qéli)

(Présent) *fifi γyiyi*

<i>meyi</i>	(je vais)
<i>èyi</i>	(tu vas)
<i>éyi</i>	(il va)
<i>mleyi</i>	(nous allons)
<i>mleyi</i>	(vous allez)
<i>woyi</i>	(ils vont)

(Passé composé) et simple *Xeyiyi si vayi*

<i>meyi ro</i>
<i>èyi ro</i>
<i>éyi ro</i>
<i>mleyi ro</i>
<i>mleyi ro</i>
<i>woyi ro</i>

(Habituel) *mame*

<i>meyina</i>
<i>èyina</i>
<i>éyina</i>
<i>mleyina</i>
<i>mleyina</i>
<i>woyina</i>

(Futur) (*Xeyiyi si gbona*)

<i>mayi</i>
<i>àyi</i>
<i>ayi</i>
<i>miazi</i>
<i>miazi</i>
<i>woayi</i>

Progressif (*Dgoyiyi*)

(Présent) *fifi γeyiyi*

<i>mele yiyim</i>	<i>me'yiyim</i>
<i>èle yiyim</i>	<i>èiyiyim</i>
<i>éle yiyim</i>	<i>éiyiyim</i>
<i>miele yiyim</i>	<i>mleyiyim</i>
<i>miele yiyim</i>	<i>mleyiyim</i>
<i>wole yiyim</i>	<i>woyiyim</i>

je vais *je allant* (I am going)

tu vas

il, elle va

nous allons

vous allez

ils vont

(Passé) *γeyiyi si vayi*

<i>meno yiyim</i>	(j'allais)
<i>ènɔ yiyim</i>	(tu allais)
<i>énɔ yiyim</i>	(il allait)

mienɔ yiyim (nous allions)

mienɔ yiyim (vous alliez)

wonɔ yiyim (ils allaient)

(habituel) *mame*

<i>menoɔ yiyim</i>
<i>ènɔɔ yiyim</i>
<i>énɔɔ yiyim</i>
<i>mienɔɔ yiyim</i>
<i>mienɔɔ yiyim</i>
<i>wonɔɔ yiyim</i>

(Futur)

<i>manɔɔ yiyim</i>
<i>ànɔɔ yiyim</i>
<i>áñɔɔ yiyim</i>
<i>máñɔɔ yiyim</i>
<i>máñɔɔ yiyim</i>
<i>woanɔɔ yiyim</i>

(Intentionnel) *Tamedoqo*

(Progressif) *Dgoyiyi*

<i>mele yiyi ge</i>
<i>èle yiyi ge</i>
<i>éle yiyi ge</i>
<i>miele yiyi ge</i>
<i>miele yiyi ge</i>
<i>wole yiyi ge</i>

yiyi ge mala

yiyi ge nàla

yiyi ge wàala

yiyi ge miàala

yiyi ge miàala

yiyi ge woala

(Itératif) (*Gawo ke*)

<i>megale yiyi ge</i>	<i>yiyi ge magala</i>
<i>ègale yiyi ge</i>	<i>yiyi ge nàgala</i>
<i>égale yiyi ge</i>	<i>yiyi ge wòagala</i>
<i>miegale yiyi ge</i>	<i>yiyi ge miagala</i>
<i>miegale yiyi ge</i>	<i>yiyi ge miagala</i>
<i>wogale yiyi ge</i>	<i>yiyi ge woagala</i>

(Impératif) (*Yi, miyi*)

(Jussif)	(Exhortatif)	(Prohibitif)
<i>nayi</i>	<i>na miyi, na miayi</i>	<i>megayi o</i>
<i>neyi</i>	<i>va miyi</i>	<i>migayi o</i>
<i>né woayi</i>	<i>mina miayi</i>	<i>nagayi o</i>
<i>ne woyi</i>	<i>mina miyi</i>	<i>womagayi o</i>
<i>wo neyi</i>		

Je veux aller

Je veux aller encore

Itératif ou répétitif (*Gbugbogawo*)

(Présent)	(Habituel)	(Futur)	(Progressif)	
<i>megayi</i>	<i>megayina</i>	<i>magayi</i>	<i>megale</i>	<i>yiyim</i>
<i>ègayi</i>	<i>ègayina</i>	<i>àgayi</i>	<i>ègale</i>	<i>yiyim</i>
<i>égayi</i>	<i>égayina</i>	<i>àgayi</i>	<i>égale</i>	<i>yiyim</i>
<i>miegayi</i>	<i>miegayina</i>	<i>màgayi</i>	<i>miegale</i>	<i>yiyim</i>
<i>miegayi</i>	<i>miegayina</i>	<i>màgayi</i>	<i>miègale</i>	<i>yiyim</i>
<i>wogayi</i>	<i>wogayina</i>	<i>woagayi</i>	<i>wogale</i>	<i>yiyim</i>
(Je vais de nouveau)		(J'irai de nouveau)		

(Habituel progressif)

<i>meganoa yiyim</i>
<i>èganoa yiyim</i>
<i>éganoa yiyim</i>
<i>mieganoa yiyim</i>
<i>mieganoa yiyim</i>
<i>woganoa yiyim</i>

(Je veux aller de nouveau)

(Futur progr.)

<i>magano yiyim</i>
<i>àgano yiyim</i>
<i>agano yiyim</i>
<i>màgano yiyim</i>
<i>màgano yiyim</i>
<i>woagano yiyim</i>

(J'irai encore)

(Intentionnel)

<i>megale yiyi ge,</i>	<i>yiyi ge magala</i>
<i>ègale yiyi ge,</i>	<i>yiyi ge nàgala</i>
<i>égale yiyi ge,</i>	<i>yiyi ge wòagala</i>
<i>miegale yiyi ge,</i>	<i>yiyi ge miagala</i>
<i>miegale yiyi ge,</i>	<i>yiyi ge miagala</i>
<i>wogale yiyi ge,</i>	<i>yiyi ge woagala</i>

(Je veux aller encore)

(Passé composé)	(Infinitif)	(Présentiel)
<i>megayi wo</i>	<i>Yiyi</i>	(venir de)
<i>ègayi wo</i>		(venir de)
<i>égayi wo</i>	(Participe)	(venir de)
<i>miegayi wo</i>	<i>Présent: le yiyim</i>	(en allant)
<i>miegayi wo</i>	<i>Passé: yi</i>	(allé)
<i>woagayi wo</i>		
(J'allais encore ou je suis allé; J'ai été encore)		

Remarque (*Ikulélédeyanya*)

A l'intentionnel, le verbe auxiliaire peut-être remplacé par un verbe de mouvement:
va (venir) *gbo* (arriver) *tro gbo va* (revenir)
eva tsi no ge (il vient boire) *meyi do wo ge* (je vais aller travailler)

Lorsque le verbe à l'intentionnel, se trouve en tête, de la phrase, la forme est la suivante.

<i>yi ge mala</i>	(je vais aller)	<i>yi ge miala</i>	(nous allons aller)
<i>yi ge nàla</i>	(tu vas aller)	<i>yi ge miala</i>	(vous allez aller)
<i>yi ge wòala</i>	(il va aller)	<i>yi ge woala</i>	(ils vont aller)

Lorsque les verbes qui ont un *r* ou *l* entre la consonne et la voyelle, sont redoublés, ce *r* ou *l* est omis dans la première partie du verbe redoublé.

<i>tro</i> (tourner)	<i>totro</i> (action de tourner)
<i>bla</i> (lier)	<i>babla</i> (action de lier)

On traduit le verbe falloir par:

<i>èlé ná bé:</i>	(il est à de ... il faut que)
<i>ele nam be mayi</i>	(il faut que j'aille)
<i>ele na mí be míayi</i>	(il faut que nous allions)

Les verbes *gbo* (venir de) *yi* (aller) *bé* (dire) sont souvent à l'habituel au lieu d'être à l'aoriste ou au progressif.

<i>eyina</i>	(il y va (maintenant) il va)
<i>ébena</i>	(il dit que égbéna)(il arrive)

Le passé du progressif est très peu employé. il est formé à l'aide de *no* (demeurer) du radical du verbe et de la particule *m* *méno yiyim* (j'allai) *méno dòwòm* (je travaillai)

GROUPE: VERBES TRANSITIFS OU ACTIFS

(*Déewanya manodokuisiwo*)

Verbes transitifs avec complément simple.

Ex.: *qù nù:* (manger)

Indicatif

(Présent)	(Passé)	(Habituel)	(Futur)
<i>medu nu</i>	<i>medu nu ro</i>	<i>medua nu</i>	<i>tafu nu</i>
<i>nèqu nu</i>	<i>nèqu nu ro</i>	<i>èqua nu</i>	<i>àdu, naqu nu</i>
<i>équ nu</i>	<i>équ nu ro</i>	<i>équa nu</i>	<i>áqu nu</i>
<i>miequ nu</i>	<i>miequ nu ro</i>	<i>miedua nu</i>	<i>miaqu nu</i>
<i>miequ nu</i>	<i>miequ nu ro</i>	<i>miedua nu</i>	<i>miaqu nu</i>
<i>wodu nu</i>	<i>wodu nu ro</i>	<i>wodua nu</i>	<i>woadu nu</i>

Progressif

(Présent)	(Passé)	(Habituel)
<i>mele nu dum</i>	<i>meno nu dum</i>	<i>mena nu dum</i>
<i>èle, nele nu dum</i>	<i>èno nu dum</i>	<i>nènoa nu dum</i>
<i>miele nu dum</i>	<i>éno nu dum</i>	<i>ènoca nu dum</i>
<i>miele nu dum</i>	<i>mieno nu dum</i>	<i>mienoaa nu dum</i>
<i>wole nu dum</i>	<i>mieno nu dum</i>	<i>mienoaa nu dum</i>
	<i>wono nu dum</i>	<i>wonaa nu dum</i>

(Futur)

<i>mano nu dum</i>
<i>nàano, áno nu dum</i>
<i>áno nu dum</i>
<i>miano nu dum</i>
<i>miano nu dum</i>
<i>woano nu dum</i>

Itératif ou Répétitif

<i>Aoriste</i>	<i>Habituel</i>	
<i>mega qu nu</i>	<i>megadua nu</i>	(je mange de nouveau)
<i>èga, nègaqu nu</i>	<i>nèga, egadua nu</i>	
etc. . .	etc. . .	

Intentionnel

<i>Futur</i>	<i>Répétitif</i>
<i>magadu nu</i>	<i>megale nu qu ge</i>
<i>nàgaqu nu, agadu nu</i>	<i>megale, egale nu . . .</i>
(Je mangeraï de nouveau)	

<i>Présent</i>	<i>Impératif</i>	<i>Jussif</i>	<i>Exhortatif</i>
<i>mele nu qu ge</i>	<i>qu nu</i>	<i>naqu nu</i>	<i>na midu nu</i>
<i>nele, ele nu qu ge</i>	<i>miqu nu</i>	<i>nèqu nu</i>	<i>mina miqu nu</i>
(Je vais manger)	(mangez)	(qu'il mange)	(mangeons)

<i>Prohibitif</i>	<i>Infinitif</i>	<i>Part. présent</i>
<i>megaqu nu o</i>	<i>du. (manger)</i>	<i>le dudu me</i>
<i>migaqu nu o</i>	<i>Part. passé</i>	<i>(mangeant)</i>
<i>megaqu nu o</i>	<i>du.</i>	<i>(eating)</i>
(ne mangez pas)		

Verbe transitif avec un pronom

Complément: *efom* (il me frappe)

			Indicatif
Présent	Habituel	Futur	Progressif
<i>efom</i>	<i>efoam</i>	<i>afòm</i>	<i>ele foyem</i>
<i>e fo wò</i>	<i>èfoá wò</i>	<i>afò wò</i>	<i>ele fowòm</i>
<i>efui</i>	<i>efo ne</i>	<i>afoe, afui</i>	<i>ele efom</i>
<i>efo mi</i>	<i>efoa mí</i>	<i>afò mí</i>	<i>ele miafom</i>
<i>efo mi</i>	<i>efoa mi</i>	<i>afò mi</i>	<i>ele miàfom</i>
<i>efo wo</i>	<i>efoa wo</i>	<i>afò wo</i>	<i>ele wo som</i>

Impératif: fom, mifom

Exhortatif: na mifoe, ne mifoe

Jussif: nefom

Passé de l'indicatif: *efom vɔ̃*

Futur du progressif: quel futur

Itératif présent: *egafom*

Itératif habituel: egafoam

Itératif futur: agafom

<i>Intentionnel</i>	<i>Indicatif</i>
<i>élé fo ye ge</i>	<i>efofo</i> (action de frapper)
<i>élé fo wò ge</i>	
<i>élé efo ge</i>	
<i>ele mia fo ge</i>	
<i>ele mìa fo ge</i>	
<i>ele wo fo ge</i>	

Verbes transitifs avec deux compléments (*Do to*: Obéir à quelqu'un)

<i>Aoriste</i>	<i>medo to ametsitsia</i>	(j'obéis au vieux)
<i>Habituel</i>	<i>medoa to fofonye</i>	(j'obéis habituellement à mon père)
<i>Futur</i>	<i>maido to nonye</i>	(j'obéirai à ma mère)
<i>Progressif</i>	<i>Mele to dom daanye</i>	(j'obéis à ma grande sœur)
<i>Progressif futur</i>	<i>mans to dom danye</i>	(j'obéirai (toujours) à ma mère)
<i>Habituel</i>	<i>menxa to dom tenye</i>	(j'obéis à ma tante)
<i>Intentionnel</i>	<i>mele to do ge afetsnye</i>	(j'obéirai toujours à mon patron)
<i>Itératif</i>	<i>megado to Nufiala</i>	(j'obéis de nouveau au maître)

<i>Impératif</i>	<i>do to nufiala</i>	(obéis au maître)
<i>Jussif</i>	<i>nado to towò</i>	(que tu obéisses à ton père)
<i>Exhortatif</i>	<i>na miado to ame</i>	(obéissons)
<i>Prohibatif</i>	<i>megado to ame vlo o</i>	(n'obéis pas au méchant)
<i>Infinitif</i>	<i>todo do</i>	(action d'obéir)
<i>Participe</i>		
<i>Présent:</i>	<i>le tododo</i>	(en obéissant)
<i>Passé:</i>	<i>do to</i>	(obéi)

Le deuxième complément est un pronom

Xlɔ̄ nu ame (exhorter quelqu'un)

<i>Aoriste</i>	<i>Futur</i>	<i>(Progressif)</i>
<i>éxlɔ̄ num</i>	<i>axlɔ̄ num</i>	<i>ele nu xlɔ̄mem</i>
<i>exlɔ̄ nu wò</i>	<i>axlɔ̄ nu wò</i>	<i>ele nu xlɔ̄m wò</i>
<i>exlɔ̄ nui</i>	<i>axlɔ̄ nui</i>	<i>ele nu xlɔ̄mee</i>
<i>exlɔ̄ nu mí</i>	<i>axlɔ̄ nu mí</i>	<i>ele nu xlɔ̄ mí</i>
<i>exlɔ̄ nu mì</i>	<i>axlɔ̄ nu mì</i>	<i>ele nu xlɔ̄ mì</i>
<i>exlɔ̄ nu wo</i>	<i>axlɔ̄ nu wo</i>	<i>ele nu xlɔ̄m wo</i>
(il m'exhorte)	(il m'exhortera)	(il m'exhorte)

Intentionnel

<i>ele nu xlɔ̄ gem</i>
<i>ele nu xlɔ̄ ge wò</i>
<i>ele nu xlɔ̄ gee (gi)</i>
<i>ele nu xlɔ̄ ge mí</i>
<i>ele nu xlɔ̄ ge mì</i>
<i>ele nu xlɔ̄ ge wo</i>
(il va m'exhorter)

<i>Habituel</i>	<i>exlɔ̄a num</i>	(il m'exhorte habituellement)
<i>Répétitif</i>	<i>egaxlɔ̄ num</i>	(il m'exhorte encore)
<i>Impératif</i>	<i>nexlɔ̄ num</i>	(qu'il m'exhorte)
<i>Jussif</i>	<i>nexlɔ̄m nu</i>	(qu'il m'exhorte)
<i>Exhortatif</i>	<i>ne wòaxlɔ̄ num</i>	(qu'il m'exhorte)
<i>Infinitif</i>	<i>nuxxnlɔ̄ ame</i>	(exhorter)

Le premier complément est un pronom, le 2^e un nom

<i>Aoriste</i>	<i>efiam mo</i>	(il me montre le chemin)
<i>Futur</i>	<i>afiam asi</i>	(il me montrera du doigt)
<i>Habituel</i>	<i>édoam do (edoa dom)</i>	(il me charge de commission)
<i>Progressif</i>	<i>ele fu fiamem</i>	(il me torture à présent)
<i>Intentionnel</i>	<i>ele gbea fia gem</i>	(il me montrera l'herbe)
	<i>ele gbea fia ge wò</i>	
	<i>ele gbea fia gee</i>	
	<i>ele gbea fia ge mí (etc.)</i>	

<i>Impératif</i>	<i>fiae (fie) amegā</i>	(montre le chef)
<i>Jussif</i>	<i>ne fiae amegā</i>	(qu'il lui ...)
<i>Exhortatif</i>	<i>mlafiae</i>	
<i>Prohibatif</i>	<i>megafie</i> o	(ne lui pas)
<i>Infinitif</i>	<i>efiafia amegā</i>	(action de lui

Deux verbes dont un seul a un complément

<i>Te nu kpo</i>	<i>(essayer)</i>	
<i>Do ame kpo</i>	<i>(examiner quelqu'un)</i>	
<i>Do nu kpo</i>	<i>(goûter)</i>	
<i>Bia nya se</i>	<i>(s'informer)</i>	
<i>Bia nya ta se</i>	<i>(investiguer)</i>	
<i>Xɔ nya dzi se</i>	<i>(croire)</i>	
<i>Oariste</i>	<i>Mexo nya la dzi se</i>	<i>(je crois</i>)
<i>Futur</i>	<i>Maxo nya la dzi ase</i>	<i>(je croirai)</i>
<i>Habituel</i>	<i>Meixa nya la dzi sena</i>	<i>(je crois habituellement)</i>
<i>Progressif</i>	<i>Mele nya la dzi xom se</i>	<i>(je crois maintenant)</i>
<i>Intentionnel</i>	<i>Mele nya la dzi xo ge ase</i>	<i>(je veux croire)</i>
<i>Impératif</i>	<i>Xɔ nya la dzi se</i>	<i>(crois)</i>
<i>Exhortatif</i>	<i>Na mlaxo nya la dzi se</i>	<i>(croyons)</i>
<i>Jussif</i>	<i>Nexo nya la dzi se</i>	<i>(qu'il croît)</i>
<i>Prohibatif</i>	<i>Megaxo nya la dzi se o</i>	<i>(ne crois pas)</i>
<i>Infinitif</i>	<i>Nya la dzi xoxose se</i>	<i>(action de croire)</i>

Les deux verbes ont chacun un complément

De nu fia ame (réveler qc. à q.)

<i>Aoriste</i>	<i>mede nu fiae</i>	<i>(je lui révèle)</i>
<i>Futur</i>	<i>made nu afiae</i>	<i>(je lui revelerai)</i>
<i>Habituel</i>	<i>medea nu fiane</i>	<i>(je lui revéle hab ...)</i>
<i>Progressif</i>	<i>mele nu dem le efiam</i>	<i>(je lui révèle)</i>
<i>Intentionnel</i>	<i>mele nu de ge afiae</i>	<i>(je veux lui révéler)</i>
<i>Impératif</i>	<i>de nya fiae</i>	<i>(révèle – lui)</i>
<i>Infinitif</i>	<i>nuqedefie</i>	<i>(action de lui révéler)</i>

Le deuxième verbe a un nom comme complément

De nya fia ame (révéler, découvrir qc.)

<i>Aoriste</i>	<i>mede nya fia ame</i>	<i>(je révèle)</i>
<i>Futur</i>	<i>(made nya afia ame</i>	<i>(je révèlerai)</i>
<i>Habituel</i>	<i>medea nya fiāa ame</i>	<i>(je révèle d'ordi ...)</i>
<i>Progressif</i>	<i>mele nya dem le ame fiam</i>	<i>(je révèle à présent)</i>
<i>Intentionnel</i>	<i>mele nya de ge afia me</i>	<i>(je veux révéler)</i>
<i>Impératif</i>	<i>de nya fia ame</i>	<i>(révèle)</i>
<i>Infinitif</i>	<i>nyaqedēfia ame</i>	<i>(action de révéler)</i>

Groupe: Verbes impersonnels et unipersonnels
Nye lāme gblē (je suis malade)

<i>Nye lāme gblē</i>	<i>Nye lāme gblēna</i>
<i>wò lāme gblē</i>	<i>wò lāme gblēna</i>
<i>éfe lāme gblē</i>	<i>éfe lāme gblēna</i>
<i>miafe lāme gblē</i>	<i>miafe lāme gblēna</i>
<i>miafe lāme gblē</i>	<i>miafe lāme gblēna</i>
<i>wofe lāme gblē</i>	<i>wofe lāme gblēna</i>
(je suis malade)	(je suis habituellement malade)

Tsi dza (il pleut)

<i>Aoriste</i>	<i>tsi dza</i>
<i>Habituel</i>	<i>tsi dzana</i>
<i>Futur</i>	<i>tsi ádzà</i>
<i>Progressif</i>	<i>tsi le dzadzam</i>
<i>Intentionnel</i>	<i>tsi le dzadza ge</i>
<i>Infinitif</i>	<i>tsi dzadza</i>

Verbes dissyllabiques

Certains verbes sont devenus dissyllabiques par redoublement du radical.

<i>Dzudzo</i> (se reposer vient de <i>dzo</i>)	(attendre)
<i>gbugbo</i> (rendre vient de <i>gbo</i>)	(revenir)
<i>dudo</i> (lécher vient de <i>dø</i>)	(goûter)

Ces verbes sont conjugués comme les verbes simples.

Medzudzo, mele dzudzom, madzudzo, mele dzudzo ge

Certains verbes sont dissyllabiques par leur origine étrangère:

<i>subo</i> (servir)	<i>sukpa</i>	(se compromettre)
<i>baka</i> (mélanger)	<i>ele subəsubom</i>	(il sert)
<i>ele ésubom, subɔsubo</i>	(service)	

Verbes auxiliaires

En *eve* il ay plusieurs verbes auxiliaires dont voici les principaux.

<i>le</i> (être)	<i>no</i> (demeurer)
<i>qu</i> (être)	<i>di</i> (être, exister)
<i>de</i> (atteindre)	<i>ná</i> (donner)
<i>li</i> (être, exister)	<i>lá</i> (futur)
<i>wo</i> (être, faire)	<i>va</i> (du v. venir)

Verbe être

Le verbe être a deux formes en *eve nye* et *le*

1. La forme: *nye*

Nye: (être) répond aux questions: est qui ? est quoi ?

Menye Afeto wò Mawu (Je suis le Seigneur ton Dieu)

Komla énye novinye (Komla est mon frère)

Esia enye rinye (celui-ci est mon fils)

Nyonu sia enye srɔnye (cette femme est mon épouse)

La forme: (*le*)

le: être, répond aux questions: est comment' est où ?

mele sué (je suis petit)

mele Mission Tɔve (je suis à Mission Tɔve)

a) *le*: a le sens d'exister dans un lieu (présence locale)

mele xɔme (je suis dans la chambre)

mele dɔ wɔm le agble me (je travaille au champ)

afika nekpoe le? (où l'as tu vu ?)

b) *le*: a également un sens temporel et modal.

le yemayi me la lāwo mekpo fiaa qeke o

(en ce temps là, les animaux n'avaient point de roi)

eku le ga qeka me (il mourut à une heure)

c) *le*: indique aussi une quantité, un état d'être.

mele nyuie (je me porte bien)

ele verie nam (cela m'est nécessaire)

Eŋlo nu le xɔ me (il écrit dans la chambre)

Ici nous avons en fait deux propositions juxtaposées:

(il écrit et il est dans la maison)

Employé ainsi le verbe *le*, ne se conjugue pas.

Ele nu fom le xɔme (il parle dans la chambre)

Eŋlɔ nu le agble me (il laboura dans le champ)

Lorsque l'adverbe est placé en tête de la phrase, *le* est rejeté à la fin et alors il se conjugue au futur et à l'habituel.

Afima nakpoe le (c'est là que tu le verras)

Afimae wokpone lena (on le voit d'ordinaire là-bas)

<i>Aoriste</i>	<i>Passé</i>	<i>Futur</i>	<i>Intention</i>
<i>mele</i>	<i>meno</i>	<i>máno</i>	<i>Mele ... no ge</i>
<i>èlè, nèlè</i>	<i>eno, neno</i>	<i>àno, nàno</i>	<i>èlè ... nèlè no ge</i>
<i>élé</i>	<i>éno</i>	<i>éno</i>	<i>élé ... no ge</i>
<i>miele</i>	<i>miено</i>	<i>miano</i>	<i>miele ... no ge</i>
<i>miele</i>	<i>mìeno</i>	<i>mìano</i>	<i>miele ... no ge</i>
<i>wole</i>	<i>wono</i>	<i>woano</i>	<i>wole ... nc ge</i>

<i>Itératif</i>	<i>Itératif futur</i>
<i>megale</i>	<i>magano</i>
<i>ègale</i>	<i>àgano</i>
<i>égale</i>	<i>agano</i>
<i>miegale</i>	<i>mìagano</i>
<i>miegale</i>	<i>mìagano</i>
<i>wogale</i>	<i>woagano</i>

Conjugaison du verbe « nye » être

<i>Aoriste ou passé</i>	<i>Futur</i>	<i>Intentionnel</i>
<i>menye</i>	<i>mànye</i>	<i>mele nyenye ge</i>
<i>ènye</i>	<i>ànye</i>	<i>ele nyenye ge</i>
<i>énye</i>	<i>ánye</i>	<i>élè nyenye ge</i>
<i>mienye</i>	<i>mianye</i>	<i>miele nyenye ge</i>
<i>mienye</i>	<i>mianye</i>	<i>miele nyenye ge</i>
<i>wonye</i>	<i>woanye</i>	<i>wole nyenye ge</i>

<i>Itératif</i>	<i>Itératif futur</i>	<i>Impératif nye</i> <i>mina mianye</i> <i>Infinitif nyenye</i>
<i>meganye</i>	<i>máganye</i>	<i>(sois)</i>
<i>éganye</i>	<i>áganye</i>	<i>(soyons)</i>
<i>èganye</i>	<i>áganye</i>	<i>(être)</i>
<i>mieganye</i>	<i>máganye</i>	
<i>mieganye</i>	<i>máganye</i>	
<i>woganye</i>	<i>woaganye</i>	

Les quatre temps du verbe être manquent.
Autres verbes qui ont le sens de être.

li (être, exister, être présent)

Mawu li (Dieu existe)

Le futur et le passé de *li* sont exprimés par le verbe *no* (demeurer)

Mawu anɔ anyi tegbee (Dieu existera toujours)

du (être, exercer un métier, avoir une fonction)

novinye du fia le Adafieu (Mon frère est chef à Adafieu)

Kwasi du nufiala (Kwasi est maître)

Axovi du gã (Axovi est influent)

di (être, exprime un état d'être, une condition)

di qase (être témoin, témoigner)

di ku (être maigre)

di fo (être coupable)

di hiã (être dans le besoin)

Wo (faire). Ce verbe est employé dans certaines expressions pour suppléer au manque d'adjectifs qualificatifs. En français on dit de même il fait du vent. Il fait froid.

wo qutsu (être courageux)

wo ké (être sablonneux)

wo tsi (être humide)

wo mia (être gaucher)

wo fé (être sale)

de (atteindre, arriver à)

de (sert à traduire le passé du verbe être lorsqu'il signifie : avoir été quelque part.)

mede agble (j'ai été aux champs)

nyemedé Kratsi kpo o (je n'ai jamais été à Kratsi)

de: suivi d'un verbe à l'intentionnel exprime, un fait qui ne s'est pas entièrement réalisé.

<i>Mede anyi dze ge</i>	(j'ai failli tomber)
<i>Mede kuku ge</i>	(j'ai failli mourir)
<i>Wode fiafito le ge kloe</i>	(on a presque pris le voleur)

Enfin l'on se sert d'expressions particulières.

<i>dədi te ame yu</i>	(être fatigué)
<i>kpo dzidzo</i>	(être content)
<i>le do</i>	(être malade)

la: est une forme euphonique de (*a*) qui marque le futur.

ne elate yu nye la (si c'était possible)

LE VERBE AVOIR

(*Nosi*)

1. Avoir n'existe pas en *eve*. On le traduit par une expression composée,

<i>le asi</i>	(être dans la main, posséder)
<i>ga sogbo le asi nye</i>	(j'ai beaucoup d'argent)
<i>agbalé le Kofi si</i>	(Kofi a un livre)
<i>ato mele esi o</i>	(il ne peut pas marcher)
	(il n'a pas de pied)

Lorsqu'on parle des parties du corps ou des choses nous appartenant intimement, on emploie les verbes:

li ou *le* suivi de *na*.

ta li nam (j'ai une tête)

xo meli na mi o (nous n'avons pas de maison)

On dit par ailleurs:

he le yunye (j'ai un couteau)

On emploie aussi d'autres expressions:

do wu ame (avoir faim) l'estomac tue l'homme

tsiko wu ame (avoir soif)

dome du ame (avoir mal au ventre)

dzi le Kofi vem (Kofi a mal au cœur)

Conjugaison du verbe avoir

<i>Aoriste</i>	<i>Passé</i>	<i>Futur</i>
<i>le asinyc</i>	<i>no asinye</i>	<i>ano asinye</i>
<i>le asi wò</i>	<i>no asi wò</i>	<i>ano asiwò</i>
<i>l'esi</i>	<i>no esi</i>	<i>ano esi</i>
<i>le mia si</i>	<i>no mia si</i>	<i>ano mia si</i>
<i>le mia si</i>	<i>no mia si</i>	<i>ano mia si</i>
<i>le wo si</i>	<i>no wosi</i>	<i>ano wo si</i>
(j'ai)	(j'avais)	(j'aurai)

Impératif: néno asinye neno mia si néno wo si

<i>Habituel</i>	<i>Intentionnel</i>
<i>nɔa asi nyɛ</i>	<i>le asi nyɛ no ge</i>
<i>nɔa asi wò</i>	<i>le asiwò no ge</i>
<i>nɔa esi</i>	<i>le ési no ge</i>
<i>nɔa mìa si</i>	<i>le mìasi no ge</i>
<i>nca mìa si</i>	<i>le mìasi no ge</i>
<i>nca wo si</i>	<i>le wo si no ge</i>
(j'avais ou j'ai)	(je veux avoir)

Au futur on peut employer le verbe *Kpo* (trouver) ou *zo* (recevoir)

makpo ga ou maxo ga (j'aurai de l'argent)

La voix passive

En *eve* il n'y a pas de voix passive. On la rend par une inversion, en se servant de la 3^e personne du pluriel de la voix active:

(Kofi a été battu – ils ont battu Kofi)

Wofo Kofi

Certains verbes ont une signification passive:

<i>Meta ame</i>	(je photographie)
<i>meta</i>	(j'ai été photographié)
<i>Metso ava na devi</i>	(j'ai circoncis l'enfant)
<i>Metso ava</i>	(j'ai été circoncis)

LA VOIX NEGATIVE

(Nyagbegbe)

En eve comme en français la voix négative est double.

me ... o (ne pas. *me*: se place entre le pronom et le verbe, *me ... o* est rejeté à la fin de la phrase, *Fofonye meva o* (mon père n'est pas venu)

Womekpo ameadeke le ave me o (ils ne virent personne dans la forêt)

A la deuxième personne du singulier, *me* se contracte avec la voyelle du verbe :

Mèyi o (tu ne vas pas)

Màyi o (tu n'iras pas)

Il en est de même pour la 3^e personne

Meyi o (il ne va pas)

Mayi o (il n'ira pas)

A la première et deuxième personne du pluriel *me* est généralement omis.

Mieyi o (nous n'allons pas)

Miyi o (vous n'irez pas)

Lorsqu'une dépendante suit une principale, au négatif, *o* se place après la dépendante.

Nye mélî hafi wòvø o (je n'étais pas là à son arrivée)

Nye mekpøe ne magbøe ne o (je ne l'ai pas vu pour le lui dire)

On suit la même règle dans les proverbes et les dictons.

Womenøa té ñam wotsøa agbeli dea ta o

(Lorsqu'on cuit de l'igname, on n'y mélange pas de manioc)

Les particules suivantes se placent après l'*o* de la négation.

yuti (pour) *tá* (à cause) *hã* (aussi)

lá (particule finale)

né nye mekpøe o la ... (si je ne le vois pas)

né nye mekpøe o hã la ... (même si je ne le vois pas)

esi nye mekpøe o yuti la ... (comme je ne l'ai pas vu)

La particule négative *ma*, traduit les préfixes français: in, in.

bubu (respect) *mabumabu* (irrespect, irrévérence)

doto (obéissant) *madoto* (désobéissant)

ameløla, løame (aimable) *maløame* (désagréable)

Conjugaison négative

Aoriste

Nye meyi o

Mèyi o

Méyi o

Mieyi o

Mieyi o

Wo meyi o

(je ne vais pas)

Futur

Nyemayi o

Màyi o

Máyi o

Miayi o

Miayi o

Wo mayi o

(je n'irai pas)

Progressif

nye mele yiyim o

mele yiyim o

méle yiyim o

miele yiyim o

miele yiyim o

wo mele yiyim o

(je ne vais pas)

Intentionnel

Nye mele yiyi ge o

Mele yiyi ge o

Méle yiyi ge o

Miele yiyi ge o

Miele yiyi ge o

Wo mele yiyi ge o

(je ne veux pas aller)

Habituel *nyemeyina o* (je ne vais pas d'ordinaire)

Répétitif *nye megayi o* (je ne vais plus)

Impératif *megayi o* (ne va pas)

Voix interrogative

Pour interroger, il suffit d'ajouter à la phrase l'une des particules interrogatives *ã*.

hã, mahã? Kwasi le dwɔfea hã? (Kwasi est il au travail)
Ede sukua? (as-tu été à l'école ?)

On peut aussi placer à la fin de la phrase la particule interrogative *qe, wò qe?* (et toi ?) *Nɔviwò qe?* (où est ton frère ?)

Ou bien, on peut commencer la phrase par *qé*

Dee Koku le dɔ lema? lem mahã? lem hã? (Koku est-il malade ?)
Dee wole nu du ge fisa hã? (vont-ils manger maintenant ?)

Une question commencée par *ne* (si) est souvent terminée par *qe*.

Ne amea de mele yuti nye o qe? (et si personne n'est près de moi ?)
Ne eva xoxo qe? (Et s'il était déjà venu ?)

Les questions disjonctives s'expriment à l'aide de *qe*

de ló alo (ou ou)

Mawoe lo alo nyemawoe oa? (le ferai-je ou ne le ferai-je pas ?)

Les questions indirectes sont introduites par:

be, bena (que)

Fia biae se bena nuka yuti mera o mahã?
(Le roi lui demanda pourquoi il ne vint pas ?)

Lorsqu'on veut connaître le but, la raison d'être, on emploie les expressions :

nuka ta, nuka yuti (pourquoi)

nuka wɔ, eye (pour quelle raison). *Nuka wɔ miezi kpi?* (pourquoi vous vous êtes tus ?). *Nuka ta miele nu xam qo hã?* (pourquoi êtes-vous triste ?)

En cas de doute on emploi l'une des particules: *hã, ni, mahã*. *Dee nebu wò hea hã?*
Anye eyae mahã (as-tu perdu ton couteau ?) (serait-ce celui-là ?)

On place au commencement de la phrase le nom des personnes ou des choses aux-
quelles l'interrogation se rapporte. La dernière syllabe prend toujours le ton bas.

Ameka dzo? (qui est parti) *Nuka miewɔ?* (qu'avez vous fait)

Afika woyi qo (où sont-ils allés ?)

QUATRIEME PARTIE — *AKPA ENELIA*

L'ADVERBE

(*Dowomyadɔnya*)

L'eve est très riche en adverbe. Grâce à cette richesse le type *eve* sait exprimer en un langage fleuri toutes les nuances de sa pensée.

On distingue selon le sens, plusieurs sortes d'adverbes.

Adverbe de manière (*Dowomyadɔnya nonomefiatɔ*)

<i>nyuie</i>	(bien)	<i>nyo wu</i>	(mieux)
<i>kegkey</i>	(entièrement)	<i>blewu</i>	(lentement)
<i>dzro</i>	(gratuitement)	<i>kokoko</i>	(certainement)
<i>kolokolo</i>	(soigneusement)	<i>vuu</i>	(longuement)
<i>dzodzro</i>	(vainement)	<i>aleke</i>	(comment)
<i>pepepe</i>	(exactement)	<i>sigbe</i>	(ainsi)

Adverbe de quantité (*Dowomyadɔnya qɔnya agbɔsɔsɔfiatɔ*)

<i>gede, sogbo</i>	(beaucoup)	<i>vee</i>	(peut)
<i>nenie</i>	(combien)	<i>ŋuto</i>	(très)
<i>kloe</i>	(presque)	<i>fuu</i>	(beaucoup)
<i>vee wu</i>	(moins)	<i>kakaka</i>	(très)
<i>akpa</i>	(trop)		

Adverbe de temps (*Dowomyadɔnya yeyiyifiatɔ*)

<i>égbè</i>	(aujourd'hui)	<i>etsɔ</i>	(hier ou demain)
<i>tsā</i>	(autrefois)	<i>etsɔ si gbɔna</i>	(demain)
<i>enumake</i>	(de suite)	<i>etsɔ si vayi</i>	(hier)
<i>da, dayi dasi</i>	(toujours)	<i>nyitsɔ</i>	(avant hier)
<i>edziedzi</i>	(souvent)	<i>enuenu</i>	(déjà)
<i>azo</i>	(maintenant)	<i>xoxo</i>	
<i>gbede . . . o</i>	(jamais)		
<i>gbesiagbe</i>	(chaque jour)		
<i>fifia</i>	(maintenant)		
<i>emegbe</i>	(après)		
<i>gbekagbe</i>	(quand)		
<i>gbā hafi</i>	(d'abord)		

Adverbe de lieu (*Dəwənyadənyə tefefiato*)

<i>afi, afisia, ge</i>	(ici)	<i>afima</i>	(là)
<i>gbo</i>	(près)	<i>adzoge</i>	(au loin)
<i>godo</i>	(dehors)	<i>afiajekeo</i>	(nulle part)
<i>gome</i>	(dessous)	<i>afisiafi</i>	(partout)
<i>megbe</i>	(derrière)	<i>nuqusime</i>	(à droite)
<i>ŋgo</i>	(devant)	<i>miame</i>	(à gauche)
<i>afika</i>	(où)	<i>afii, afisi</i>	(où)
<i>le eme</i>	(dedans)		
<i>eme</i>	(en dedans)		
<i>dzi</i>	(dessus)		

Adverbe d'opinion (*Dəwənyadənyə lələnufiato*)

<i>vavā</i>	(vraiment)	<i>dəwohə</i>	(peut-être)
<i>ɛ</i>	(oui)	<i>hā, mahā, ma</i>	(est-ce que)
<i>dabi</i>	(jamais)	<i>kokooko</i>	(absolument)
<i>aa</i>	(si)	<i>nyatəfe</i>	(vraiment)
<i>nukata</i>	(pourquoi)	<i>haŋe o</i>	(pas encore)
<i>gbede o</i>	(jamais)	<i>anya</i>	(probablement)
<i>o, ao</i>	(non)	<i>aleke</i>	(comment)
<i>naneke o</i>	(rien)		

Remarque: Beaucoup d'adverbe sont formés à l'aide de noms, précédés de *le*, ou d'un autre verbe, nous les verrons au chapitre suivant.

Prépositions ou Postpositions

L'eve n'ayant pas de vraies prépositions, on a recours à des noms où à des verbes, qui en tiennent lieu, quelques uns de ces noms ont perdu leur fonction originelle et sont devenus par l'usage de véritables adverbes, prépositions ou conjonctions. Comme on les trouve toujours après un nom ou un pronom, on les appelle postpositions.

Voici la liste de ces mots avec leur sens originels et leur sens actuel.

anyi (terre, sol, en, bas sous)

wodoe anyi be (ils ont décidé – on a décidé)

dome (milieu – au milieu)

Eku le ketwo dome (il mourut au milieu de ses ennemis)

dzi (surface, sur, dessus)

Agba le kpls la dzi (l'assiette est sur la table)

fo (surface, sur)

Wotsø wofe avwo keke de mo fo

(ils étendent leurs habits sur la route)

gbo (côté, à côté, près) Dovi vint auprès de ses frères

- gome* (fondement, sens, sous, dessous)
Wo mese efe nyagbogblo la gome o
 (ils ne comprirent pas le sens de ses paroles)
xa axa (côté, près)
Eyla edokui de ati xa (il se cache derrière l'arbre)
megbe (dos, après, derrière)
Madzo le nuqudu megbe (je partirai après le manger)
me (intérieur, dans, en)
Dzata le ave me (le lion est dans la forêt)
yuti (extérieur, autour, à cause, sur)
(Yesu ku le atitsoga yuti (Jesus mourut sur la croix)
ngɔ (façade, devant, avant)
Moxevo le ngɔ ne (le rideau est devant-celle)
nu (bouche, bout, terme, selon, d'après)
le anyigba sia fe se la nu (selon la loi de ce pays)
ykume (figure, visage, devant, en présence)
Zɔ azɔli le nye ykume (marche en ma présence)
ta (tête, chef, pour, à cause, parce que)
Etso edokui na de mia ta (il s'est donné pour nous)
tame (cime, sommet, sur) *dʒkɔdʒkɔe*
Xevi la dze de vuti la fe dʒkɔdʒkɔe me (l'oiseau s'est posé au cime du fromager)
té (partie inférieure, sous)
Dadi le kplɔ̄ la té (le chat est sous la table)
titina (milieu, au milieu)
Wodo avayli le zā titina (on a poussé un cri d'alarme à minuit)
tó (bord, au bord, à côté, le long, *kò*)
Etsi tre de to la té (il se tient au bord du fleuve)
- Remarque:* Lorsque ces mots sont employés dans leur sens propre (comme noms) il ne sont suivis d'aucune autre proposition.
- Élè wo ta* (il se trouve à leur tête)
la, traduit à la fois le mot *ta* (tête) et la préposition (à)
- De même, les noms composés dans lesquels entre un de ces noms postpositions, ne sont suivis d'aucune autre postposition.
- abota* (épaule) *Etso ati de abota* (il prit l'arbre sur ses épaules)
 (et non pas *de abota dzi*)
- dzifo* (ciel) *Eyi de dzifo* (il alla au ciel)
 (et non pas *de dzifo me*)

Noms qui ne sont pas suivis de Postpositions

Les noms suivants ne sont généralement pas suivis de postpositions.

dè (patrie)

Eyi mia dè (il est allé dans notre patrie)

du (étranger pays)

Metsa du (j'ai parcouru l'étranger)

Mais on dit: *Mede dume* (je suis arrivé à l'étranger)

Meyi dume (je suis allé à l'étranger)

agble (champ) *Ede agble, Eyi agble* (il est allé aux champs)

Mais on dit: *Ele agble me* (il est aux champs)

xexe (monde) dehors, par rapport à dedans

Ele xexe (il est dehors) *Ele xixeme* (il est au monde)

tefe nofe (lieu, endroit)

Egale efe nofe ou tefe (il est encore en place)

suku nusrōfe (école)

Kofi dea suku (Kofi va à l'école)

ava (guerre)

Ede ava, Eyi ava (il est allé à la guerre)

Etsi ava (il est tombé à la guerre) *Esi ava* (il deserta)

Mais on dit: *Ele ava me* (il est à la guerre)

afe (maison, patrie)

Ete afe (il est dans son pays natal)

ele afeme (il est dans la maison)

fo (ventre, sein)

Fu le nyonu fo (la femme est enceinte)

Ede dzi le efo (il le découragea)

Ede dzi efo (il l'encouragea)

me (intérieur) Les noms de pays ou de ville ne sont jamais suivis de *me*

Ele Mission Tove (il est à Mission Tove)

Ele do wɔm le Kovie (il travaille à Kovie)

Boyo le Yeruwo de (Boyo est en Europe)

Préposition (*Nyadomenye*)

(*Dnwokpelawo domenya*)

Texte (*nyadoanyi*)

Adela Kudago gbo agba, tsɔ efe tū de miabo dzi, eye wòtɔ gbɔna de kɔfɛ

(Le chasseur Kudago revenant bredouille porte son fusil à l'épaule gauche et rentre à la ferme)

Mele nye agbalé tsɔm na fofo wò

(je donne mon livre à ton frère)

Fofɔ la le ema wɔm hena via fe nyonyo

(Le père fait cela pour le bien de son enfant)

Megble nye afe di na wò (j'ai laissé ma maison pour toi)

de: préposition placé entre le complément directe *tu* (fusil) et le complément indirecte *miabo* (épaule gauche)

ná préposition, *nyadomenye* ou *dowokpelawo domenya*, placé entre *agbalé* (livre) et *fofo* (père)

hena (pour) *fe* (de)

Les différentes prépositions sont les suivantes:

le - de - na - hena - le ... ta (à cause de) etc. . .

Cependant *de* placé à la fin de la phrase change en *do*

Afima wodo ta do - Do ta de

Généralement *ná* (donner) a le sens de donner à . . .

PREPOSITIONS VERBALES

(*Nyadomenyevo*)

A défaut de vraies prépositions, l'*eve* emploie certains verbes, qui en cette fonction, ne se conjuguent pas.

le (être) *Đeviwo le ha dzim le suku* (les enfants chantent à l'école)

Eva le ză me (il est venu de nuit)

Ewoe le woso ta (il le fit par crainte)

le ta: veut dire (à cause de)

Cependant on peut dire:

Mekpoe ydi (je l'ai vu le matin)

Eva ză me (il vint de nuit)

Esia ta mewoe ou *le esia ta mewoe* (je l'ai fait à cause de cela)

Wofo fu de afima (ils se rassemblèrent là-bas)

wole xo tum de agble me (ils construisent une maison dans les champs)

Cependant: *de:* placé à la fin de la phrase change en *do*.

Afima wodo ta do (c'est là-bas qu'il alla)

NB: *ná* (donner) signifie généralement le sens de (donner à).

Remarque: En *eve* on emploie la préposition en certains cas où nous l'omettions en français.

Meyi de agble (je suis allé aux champs)

Te zikpuia de yunye (approche-moi la chaise)

Exercices: Employer les noms suivants dans des phrases.

Ex.: Wò ykɔ de du (Ton nom est populaire)

Eva do dume azo (Tu arrives enfin en ville)

Construire des phrases dans lesquelles les verbes:

le, na, de, yi, va, to, tso, wú (ne seront pas conjugués)

Ex.: Đevi la do yli le xoa me

Mettre les mots *do, tso, de* (dans des phrases sans prépositions.)

Ex.: Wode dono la vu: On a mis le malade dans le tram, la voiture etc.

Tenye tsì afe gbidi (Ma tante reste au pays pour toujours)

LA CONJONCTION

(Nyablanya)

En *eve*, il y a deux espèces de conjonction: les conjonctions de coordination et les conjonctions de subordination.

Les premières unissent sans établir de dépendance.

Fofu nye ku, eye mefa avi (mon père mourut et j'ai pleuré)

Les secondes établissent une dépendance.

Elabena newo esia eyata mado dzidzo na wò

(parce que tu as fait cela, je t'égayerai)

Les premières peuvent unir des mots, des propositions, les secondes n'unissent que des propositions.

CONJONCTION DE COORDINATION

(Nyablanya dækawoto)

kple (et, avec) ne relie que des mots.

Atsu kple Tse nye venoriwo (Atsu et Tse sont des jumeaux)

kpakple (et, avec) s'emploie dans une phrase qui contient déjà un ou plusieurs *kple*

Axovi kple Agboyi, Wonɔanyi kpakple Kwasi koe nye efe riyutsurivo

eye (et) unit des propositions

Arū tea alu, eye wògawona (le chien hurle et aboie aussi)

alo (ou) On le fait précéder souvent de *lò*

Ameka hiām nele, Boyo lò alo Sese?

(De quel des deux tu as besoin, Boyo ou Sese?)

gake (mais) alors, par, contre

Ha blu ba gake yku le te

(le cochon se vautre dans la boue mais ses yeux sont hors)

elabena (car, parce que)

Mele abla dem elabena metsi megbe (je me dépêche car je suis en retard)

ekema (donc, en ce cas, alors)

Nele nu nyui dim ekema wò nyui

hā (aussi, et)

Wò hā nele nye futɔwo domea? (Toi aussi tu es parmi mes ennemis)

CONJONCTION DE SUBORDINATION

(Nyablanya gomenoto)

si, siwo (qui, dont)

Tro agbalé si mena wò la ve (retourne le livre que je t'ai donné)

esi (lorsque, quand)

Esi yu ke la, edzo (il est parti au lever du jour)

be, bera (que, pour que) afin que

Enya be fofowò gadzoa? (sais-tu que ton père est reparti)

abe ... ene (comme, ainsi que)

Abe alesi megblee na wò enene (ainsi que je te l'ai dit)

menye ... koe, ke boŋ (non seulement, mais encore)
Menye miafometo ko wòdze be miafɔ o ke boŋ miafe futo hā
 (il ne faut pas seulement aimer notre parent mais aussi notre ennemi)
Tso esime (depuis que)
Tso esime nedzo, nyemegakpo wò kpɔ o (depuis que tu es parti, je ne t'ai plus revu)
le esime (pendant que)
Le esime miele atɔ dom la fiafito la ra (pendant que nous dormions le voleur vint)
elabena (parce que)
Wonyae elabena enye kuviatɔ (on l'a licencié parce qu'il est paresseux)
eyata, eyazjuti (c'est pourquoi)
Ebli eyata wòmlo anyi do (il est malade c'est pourquoi il garde le lit)
ale bena (de sorte que)
Elɔ mi ale bena wòku de mia ta
 (il nous a tellement aimé qu'il est mort pour nous)
ne si (dès que)
Ne eme fa vie la miagadze dodzi (s'il fait un peu frais on reprendra la labeur)
be, bena (afin que, pour que)
Edea abla bena yeagatsi megbe o (il se presse pour ne pas être en retard)

Exercices

Do nyablanya afisiivo wòhiā le (Remplacer les points par une conjonction)
Nye fofonye danye miezɔ mo didia qe.
Nye dzitsinya vo meto nyatefe le nusi dzɔ la me.
Neflu amefome la de rɔ me magbā ta na wò.
Akoko Akole lɔa wonsewo verie.

Construire phrases à deux propositions reliées par des conjonctions de coordination et d'autres parts par des conjonctions de subordination.

L'INTERJECTION

Xlidonya

L'interjection exprime divers sentiments de l'âme.

(la joie) *yia, ehe, aa, oho, ahā*
 (étonnement) *Eè, Oò, E, húhúhú*
 (la douleur) *awò, ao, ã, ahî, aì, adzai, yì*
 (la colère, le mécontentement) *ã, tso, woe, kpɔda, tsia, wui,*
 (le reproche) *ho, ewo qe? hoho na wò, dزو!*
 (le remerciement) *ewo do, dɔnɔdɔnɔ loo, akpe lo, qase lo*
 (l'excuse) *taflatse, međe kuku, kuse, tɔwo dzɔ*
 (l'attention) *ago lo, kpo nyuie lo, do to, hé*
 (la sympathie) *baba na wò lo, woe kpee lo kekeeke*
 (l'encouragement) *gbo, neyi edzi, nezo do ggo, nedzo, aplo, asiwo eve*
 (le refus) *ò, ao, dabi, gbede, gbedegbede o.*

Pour les salutations, voir Formules de politesse à la page 82.

CINQUIEME PARTIE — AKPA ATOLIA

FORMATION DES MOTS

(*Nyawo dzofe*)

La langue *eve* est essentiellement monosyllabique. Le radical est généralement formé d'une consonne et d'une voyelle. Le schéma suivant indiquera la forme que peut prendre le mot en *eve*.

Une consonne et une voyelle	<i>ga</i>	(metal)
une voyelle une consonne et une voyelle (<i>ade</i>) . . .	<i>ade</i>	(langue)
une consonne et deux voyelles	<i>bia</i>	(demander)
une syllabe redoublée	<i>foto</i>	(père)
un mot composé	<i>dawola</i>	(travailleur)
un mot étranger	<i>trakpui</i>	(escalier)

FORMATION DES SUBSTANTIFS

Beaucoup de substantifs ont gardé la forme simple du radical

<i>zo</i>	(maison)	<i>be</i>	(chaume)	<i>da</i>	(arc)	<i>la</i>	(animal)
<i>ku</i>	(mort)	<i>ga</i>	(fer)	<i>tò</i>	(bubble)	<i>ba</i>	(boue)
<i>ge</i>	(barbe)	<i>du</i>	(ville)	<i>zū</i>	(marteau)	<i>nu</i>	(chose)

Un grand nombre de substantifs sont formés à l'aide du préfixe *a*

<i>bu</i>	(retourner)	<i>abu</i>	(pente)	<i>qu</i>	(manger)
<i>gu</i>	(perdre)	<i>agu</i>	(abîme)	<i>fi</i>	(voler)
<i>fo</i>	(ramasser)	<i>afô</i>	(pied)	<i>lé</i>	(saisir – tenir)
<i>bobo</i>	(mou)	<i>abobo</i>	(escargot)		
<i>kpatsa</i>	(rugueux)	<i>akpatsa</i>	(écorce)		
<i>adu</i>	(dent)	<i>gbaa</i>	(plat)	<i>agba</i>	(assiette)
<i>afi</i>	(souris)	<i>glâ</i>	(tête)	<i>agla</i>	(revolte)
<i>alo</i>	(main)				

On ignore l'origine de certains mots :

<i>ava</i>	(guerre)	<i>eta</i>	(tête)	(dialecte mina ou gen)
<i>ato</i>	(ver de guinée)	<i>ebli</i>	(mais)	
<i>aba</i>	(natte)			
<i>asi</i>	(main)			

Le préfixe (*e*) sert à rendre plus euphonique la prononciation de certains noms dans certains dialectes qui ne sont d'ailleurs pas le pur *eve*.

<i>enyi</i>	(vache)	<i>eta</i>	(tête)	(dialecte mina ou gen)
<i>eso</i>	(cheval)	<i>ebli</i>	(mais)	

Mots Composés

La plupart des mots *eve* sont des mots composés, soit à l'aide de suffixes, soit par la réunion de mots simples.

Voici les principaux suffixes

la (particule finale)

ade (chasse) *wo* (faire)

adela (chasseur) *subo* (servir)

do (maladie) *subola* (serviteur)

dolela (malade)

dó (travail)

dowala (travailleur)

to (maître, père, propriétaire, membre)

xoto (propriétaire de la maison)

kristoto (chrétien)

Remarque: *Wogblona be Mission Tovetwo aloo Mission Toveawo Aguawo, evo wome-gblona ya be Agutwo o, elabe aguto nye xevi.*

(On dit Mission *Tovetwo* (originaire de Mission *Tove*) mais on ne dit pas *Agutwo* parce que les chauves souris s'appellent *aguto*.)

no (mère, femelle, exprime une faiblesse, un défaut)

kpo (bosse) *kpono* (bossu)

gku (oeil) *gkuno* (aveugle)

amebeno (homme-femme) un poltron

tsú (mâle) exprime le masculin, la force

are (forêt) *nyi* (vache)

avetsu (forêt vierge) *nyitsu* (bœuf)

lā (animal) *so* (cheval)

lātsu (bête mâle) *sotsu* (étalon)

nu (chose, moyen outil)

do (travail) *sikanu* (bijou)

wo (faire) *agble* (champ)

dowenu (outil) *agbelenu* (outil de champs)

nù (bouche, ouverture, terme)

xo (maison) *fu* (mer)

xonu (seuil) *funu* (rivage) (plage)

he (couteau) *mo* (chemin)

henu (lame) *monu* (occasion)

me (intérieur, contenu, âge, un état d'être)

to (oreille) *qevi* (enfant)

tome (tempe) *devime* (enfance)

tame (intelligence [la tête]) *do* (ventre)

didi (long) *dome* (sein)

didime (longueur) *goglo* (profond)

goglome (profondeur)

<i>gbe</i>	(jour)
<i>azāgbe</i>	(jour de fête)
<i>kugbe</i>	(jour de mort)
<i>odzogbevəe</i>	(jour de malheur)
<i>dowogbe</i>	(jour de travail, jour ouvrable)
<i>dzigbe</i>	(jour de naissance)

yi (temps, époque, saison)

<i>agbenyi</i>	(temps de la vie)	<i>kuyi</i>	(temps de la mort)
<i>dowyi</i>	(temps du travail)		
<i>nuquyi</i>	(temps de repas)	<i>mokeyi</i>	(temps de vacances)

fe (lieu, endroit) *yedze* (Est, orient)

<i>yetodofe</i>	(ouest)	<i>didife</i>	(lointain)
-----------------	---------	---------------	------------

vi (petit) sert à former le diminutif

<i>aləri</i>	(agneau)
<i>nyomuri</i>	(fille)
<i>gutusuri</i>	(garçon)

yu yuti (extérieur)

<i>yutilā</i>	(corps)	<i>yuse</i>	(force)
<i>xonu</i>	(façade)	<i>kpedeyu</i>	(aide)

gā (grand)

<i>amegā</i>	(chef, vieux)
<i>nyagā</i>	(vieille)

nye (état d'être, être)

<i>mawunyenye</i>	(divinité)
<i>dekanyenye</i>	(unité)
<i>kokonyenye</i>	(sainteté)

D'autres noms sont formés de deux noms

<i>futa</i>	(littoral)	<i>abota</i>	(épaule)
<i>xata</i>	(toit)	<i>deti</i>	(palmier à huile)

un nom et un adjectif

<i>nuvə</i>	(péché)	<i>amedze</i>	(albinos)
<i>amedzro</i>	(étranger)	<i>Nyanyuie</i>	(évangile)
<i>devi</i>	(enfant)	<i>amidzē</i>	(huile de palme)

un nom suivi d'un verbe

<i>yetro</i>	(après midi)
<i>dziku</i>	(colère)
<i>afokpa</i>	(soulier)
<i>fetu</i>	(salaire)

dzidzo (joie) *viye* (profit)

SIXIÈME PARTIE — **AKPA ADELIA**

LA SYNTAXE

(Nyafɔkpewo yutinya)

La syntaxe comprend l'étude de la proposition complexe et de l'action de la principale sur la subordonnée.

Syntaxe des Verbes

Principe général

En dehors de leur sens général et propre, les modes et les temps peuvent exprimer diverses nuances de la pensée selon leurs emplois.

En particulier, certains temps peuvent s'employer l'un pour l'autre, ou bien marquer, non plus la date de l'action, mais le résultat de l'action accomplie.

il est sorti (résultat) il est encore dehors.

Emploi des temps et des modes

Emploi du mode progressif ou actuel.

1. Le progressif présent

Le progressif présent indique qu'une action est en train de s'accomplir, mais cette action peut être présente, passée ou future.

Nuka wɔm nèle? mele aba dom na fofonye

(Que fais-tu ? je suis en train de faire le lit à papa)

Kutsetse la le lolom (le fruit grossit)

Emplois particuliers

On emploie, dans un récit, le progressif présent à côté des temps passés, pour rendre plus présente une action déjà accomplie.

Présent de narration

Esi wôle tsatsam le xlã fom le gbedadafo la, eva ve me be wò tra mo

(Pendant qu'il parcourait le désert, il arriva qu'il s'égara)

Wodo go le tsia me, eye wole gbe dum

(Elles sortirent de l'eau et broutèrent de l'herbe)

Le progressif habituel

On emploie le progressif habituel, pour indiquer la continuité d'un fait ou d'une action présente ou passée.

Nyonua noa fu ðem ne gbeawotsogbe (La femme l'importunait chaque jour)

wonɔa tsi kum noa kɔkɔm ðe glia ñu (ils deversaient l'eau contre le mur)

Le progressif passé

On emploie le progressif passé pour indiquer qu'une action est passée au moment où l'on parle, mais qui était inachevée à un moment déterminé du passé.

Esi meno suku dem la, meno agble hă dem
(Quand j'allais à l'école, j'allais aussi au champ)

Le progressif futur

On emploie le progressif futur, pour indiquer la continuation d'une action dans le futur.

Mano kofea vam (je continuerai à venir dans la ferme)

Pour marquer une action subordonnée à une condition, donc le conditionnel.

Ne dee so le asinye la, mano duqimekefe dem qaa
(Si j'avais un cheval, je serais chaque fois à la course)

Emploi de l'aoriste

Emploi général

L'aoriste n'implique pas une idée de durée mais désigne le simple fait ou les faits successifs, qui se sont présentés à un moment déterminé.

Era re eme be nyonu la d'asi dolele me, eye wòku
(il arriva que la femme devint malade et mourut)

Emplois particuliers

L'aoriste exprime une action passée, dont le résultat dure encore. Il a donc une valeur de présent.

Edo qku edzi (il s'en rappelle)
Emls anyi (il est couché)

L'aoriste a encore une valeur de présent dans les verbes qui expriment une qualité ou un état d'être.

Do la lolo (le travail est grand)
Ati la kɔ (l'arbre est haut)

Dans certains cas, l'aoriste exprime ce qui va se passer immédiatement.

Meyi (je vais) *Medzo* (je pars)

L'aoriste traduit aussi le passé antérieur et le plus-que-parfait.

Esi wòwui la esi le xoa me
(Quand il l'eut tué, il s'enfuit de la chambre)
Bli si wotsɔ tso Tsevié la, woqui vɔ
(Le blé rapporté de Tsevié était consommé)

Le passé composé

Le passé composé sert à exprimer une action entièrement achevée.

Wowu doa nu (ils ont achevé le travail)
eku (il est mort)

Le passé composé sert quelquefois à exprimer le passé antérieur.
Esi wòku tsì fu mo rɔ la, ega ge de xɔa me
(Quand il eut lavé le visage, il rentra dans la salle)

Emploi du futur

Emploi général

Le futur indique un fait à venir sans idée accessoire.

Woatso kufia ne (On le condamnera à mort)

Emplois particuliers

Le futur peut exprimer une idée d'à peu près, une probabilité.

Eya asogbo (cela suffira)

Ava etsɔ hã? (viendras-tu demain) ?

Le futur traduit également le futur antérieur.

Mawu nu hafi nagbo (j'aurai fini avant votre arrivée)

Le futur traduit encore le conditionnel.

Ne ekpoe la, mabui de egypt be asesẽ alea gbegbe o
(A le voir, tu ne le croirais pas aussi fort)

On emploie encore le futur, après une proposition circonstancielle, introduite par *né* (si).

Ne edi be yeatu xɔ la, ele na wò be nadzraðo nyuie

On emploie le futur après les verbes: dire, commander, déclarer, penser, croire, etc. . . Quand l'action est encore à venir.

Ele didim be yeadee, eye yeakplose ayi afee
(il voulait le délivrer et le ramener à la maison)

Enfin l'on emploie le futur, pour marquer l'intention de faire quelque chose.

Mawœ (je le ferai) *M'ayi* (nous ironsons)

Emploi de l'habituel

Emploi général

On emploie l'habituel pour exprimer ce qu'on fait d'ordinaire en telle circonstance.

Ne da du ame la, wofua asi nu, eye amewo nyaa afa vana
(Lorsqu'on a été mordu par un serpent, on crie et les gens d'accourir au secours)

Emplois particuliers

On emploie l'habituel pour désigner un fait vrai dans tous les temps des axiomes, des vérités générales.

Anyigba trona (la terre tourne)

Ye dzena le yedzefe (le soleil se lève au levant)

Amea ðke mequa sre o (Personne ne mange du cactus)

Ce qui est défendu ou commandé par la coutume, la religion ou les convenances, est exprimé par l'habituel.

Womewone o (on ne le fait pas)

Womenoa zee (zi) le nuquu me o (On ne fume pas en mangeant)

Amea deke mesubxa afeto eve o (Personne ne sert deux maîtres à la fois)

Emploi de l'imperatif

Lorsque deux verbes à l'impératif se suivent et ne renferment qu'un seul ordre, le premier se met à l'impératif et le second au jussif. On peut aussi faire précéder le second verbe « *da* » qui indique une idée de mouvement.

Yi nagbloe ne (Va le lui dire)

Tsi tre naws do (lève-toi et travaille)

Yi datui (Va l'atteindre)

Fu du yi dakple yii (cours l'y amener)

Emploi de l'infinitif

L'infinitif est la forme substantive du verbe et par conséquent, il s'emploie tantôt comme nom. En tant que nom il peut être sujet, ou complément.

Egbe dzodzo (il refuse de partir)

Xotutu nye yutsuwo fe do (construire est le métier des hommes)

Edzudzo gbonye vava (il cessa de me fréquenter)

Comme verbe, il peut avoir deux compléments: un direct et l'autre indirect. Ce dernier se place après le verbe.

Do to dzilawo (Obéir aux parents)

Tododo dzilawo (action d'obéir)

Dze si Mawu (connaissance de Dieu)

En beaucoup de cas, l'infinitif sert à traduire le nom abstrait.

zoso (la marche)

lsls (l'amour)

fulélé (la haine)

Combinaisons verbales

Une des particularités de la langue *eve* consiste dans l'accumulation de verbes dans la même phrase, sans aucune liaison, ni conjonction.

Wode Sefenya do gui (goe) tso dzra, eye amedzrowo kplee yi Amerika

(On retira *Sefenya* et on le vendit aux étrangers qui l'aménèrent en Amerique)

Lorsque ces verbes ont un sujet ou un complément commun on ne répète ni l'un ni l'autre.

Eye wolé bliti vavāwo mi (ils dévorent les grosses tiges mûres)

Agbledele tso fia, nyrae. lā vuti la fu anyi, kee kodi be yeava to dzoe emegbe

(Le cultivateur prend la hache l'aiguise, abattit le fromager, coupa les branches pour en mettre feu après)

Cependant lorsque ces verbes sont reliés par une conjonction, il faut répéter sujet et complément pour chacun des verbes.

etsœ, eye wònyrae (il le prit et l'aiguisa)
elã vuti la, eye wòdzae (il abattit le fromager et il le coupa en morceaux)

Deux verbes peuvent se suivre de telle façon que le complément du premier serve de sujet au second.

Medu nu wòscgbø (j'ai beaucoup mangé)
(j'ai mangé et c'est beaucoup)
Egblo nya wòdidi (il parla longtemps)

Quelquefois ces deux verbes *eve* peuvent être rendus par un seul verbe en français.

eno tsi kú (il se noya)

Remarquez les constructions suivantes.

Do le ygonye be mawo } (j'ai du travail à faire)
Do le ygonye mele caca ge }

Mo le ygonye be mazz } (je dois voyager)
Mo le ygonye mele zozo ge }

gbloœ mase (explique-toi)

69

SEPTIEME PARTIE — *AKPA ADRELIA*

CHANGEMENT DE VERBES EN PREPOSITIONS ADVERBES OU CONJONCTIONS

(*Dowonyawo totro woazu Dowokpela domenya, Dowonyadonya alo Nyablanya*)

Au n, cette question a été traitée sommairement. Tous les verbes ci-dessous, excepté les deux derniers, restent verbes. Quand ils font fonction adverbe, de conjonctions ou de prépositions, ils ont un sens spécial, que nous donnons ci-dessous.

de: arriver à: signifie vers, après un verbe de mouvement.

Mayi de suku (je vais à l'école)

Ză do de mí (la nuit nous a surpris)

di (descendre) signifie: en bas, d'avance.

Matsso lănu ada di (je poserai l'arme par terre)

Nyagblodilawo gblō nya di (les prophètes ont prédit)

gbo, gbugbo (revenir) signifie: en attendant, pour le moment, après un autre verbe.

Dzo yi egbo (va t'en pour le moment)

kpo (voir) signifie: déjà, quelquefois avec la négation jamais.

Eyi Nanduta kpoa? O nyemedé afima kpo o

(As-tu jamais été à Nandouta ? non, je n'y ai jamais été)

Yi (aller) signifie: à vers, après un verbe de mouvement.

Wole wokplom yi gbedzi (on les conduit au pâturage)

Tso (venir de) signifie: du côté, de.

Egale tistro ge tso gama ava (il reviendra de là-bas)

Vă (venir) signifie: ici, à en ce lieu.

Woagbugbăe ve (on le ramènera ici)

tó (passer) signifie: par, à travers.

wole zozom to moligblea me (ils passent par la rizière)

tsò (traverser) est employé dans le même sens que *toe*.

tso afii yi afima (d'ici jusque là)

fo xlă (entourer, aller autour) signifie: autour.

Wole ye qum xlă fom dzo (ils dansent autour du feu)

be (dire) signifie: que, après les verbes penser, commander, croire.

egbłō be kekeli neva (il dit que la lumière soit)

he (s'en aller) sert de conjonction de répétition.

Edze anyi heku (il tombe et meurt)

wu (surpasser) sert à former le comparatif.

Sɔ lolo wu tedzi (le cheval est plus gros que l'âne)

da (indique un mouvement)

Eyi dawo do (il est parti travailler)

lá: signifie : certainement.

Eya lawoe (celui-là le fera)

Certains verbes à sens particulier

Les verbes suivants sont également employés dans un sens particulier.

tso (prendre) signifie : au moyen de, par, avec.

Etso dzidzo wo efe do (il travailla avec joie)

Etso nuxaxa kui (il est mort de chagrin)

bu (penser) signifie quelquefois intentionnellement.

Ebua wui (il l'a tué avec prémeditation)

xa (se chagriner) traduit le verbe : se donner la peine.

Megaxayi o (ne te donne pas la peine d'aller)

ná (donner) signifie : permettre, faire en sorte, quand il est suivi d'un autre verbe.

Mina deviwo nava gboye (laisser venir à moi les enfants)

kpo (voir) signifie : avoir l'occasion, quand il est suivi d'un autre verbe.

nyemekpo le tsi hadje o (je n'ai pas encore eu le temps de me laver)

nya (savoir) pouvoir au négatif : veut dire, être impossible.

Lá menya kona na ame deka o (un seul ne peut dépecer une bête)

Menya le wwo ge na mi o (vous ne réussirez pas)

EXERCICES

(Nussoro dədasi)

Wo nyafokpe atɔ axaðo babia sia yu.

(Construire cinq phrases pour répondre à la question suivante)

Nuka wɔm nèle? (que fais-tu ?)

Nuka nènɔa wɔwɔm? (que faisais-tu ?)

Nuka nànɔ aloo nàvànɔ wɔmɔm? (que seras-tu en train de faire ?)

Wɔ nyafokpe toxo siwo me dɔwɔnyawo adze wonɔewo yome nyablanya manɔmee.

(Construire des phrases où les verbes se suivent sans mot de liaison)

Kporitwo kplɔ fiafitɔ la qɔ, lee heblae le fofom

(Les policiers poursuivent le voleur, l'arrêtent, le ligotent, le frappent)

Wɔ nyafokpe siwo me nyablanya abla dɔwɔnyawo le.

(Construire des phrases où les verbes sont liés par des conjonctions)

Ex.: Eva egbo, eye wɔfo nu kplii (il vint près de lui et parla avec lui)

Syntaxe de la phrase complexe

Syntaxe du sujet

Une proposition est nécessairement composée d'un sujet et un verbe. Néanmoins il arrive parfois que l'un ou l'autre de ces termes ne soient pas exprimés.

Ex.: Dzô (va-t-en) Amekae? Kwasie (qui est ce ? c'est Kwasi)

Peuvent servir de sujets:

substantif: *Adido la lolo* (le baobab est gros)

un pronom: *Elolo* (il est gros)

Esia menyo o (ceci n'est pas bon)

un adjectif numeral

etô enye agbe (trois, c'est la vie)

(Trois signes de bon présage)

un adverbe: *Gama nye kofe le* (là-bas se trouve ma ferme)

une proposition: *De meyee kple nye yutœ flee mesona o*

(Emprunter et acheter ne se ressemblent pas)

Remarque: Lorsqu'on veut attirer l'attention sur un objet, on peut le faire suivre d'une des particules suivantes.

lâ, qè, yè, ya.

Nye la medzo (moi je pars)

Ado qè wonyaa nu (l'écureuil, il est rusé)

Kpô ya nye lâ vñqi (la panthère, elle est méchante)

Syntaxe de la phrase

Une phrase est complexe, lorsque le sujet, l'attribut ou le complément au lieu d'être des mots sont des propositions. Les phrases complexes se composent, d'au moins deux propositions: une principale et une subordonnée.

Il y a trois sortes de propositions subordonnées:

Les propositions relatives

Les propositions relatives sont toujours introduites par les pronoms relatifs: *si, siwo* (que, qui) et terminées par la particule: *la* quand elles se trouvent avant la principale.

Esi wôtro gbo va afe la, ekpo efe fome la dedie.

(Quand il revient au pays il trouve intacte sa famille)

Aux temps conjugués avec *le* ou *no* le pronom relatif se place d'ordinaire avant l'infinitif et le verbe n'est pas redoublé.

Nya si gblom mele alo meno (La parole que je dis ou disais)

Xo si tum mele (La maison que je bâti)

Lorsque la proposition relative suit la principale, on omet la particule: *la*

Nye menya amesi gblom wôle o (Je ne sais de qui il s'agit)

Quelquefois deux principales se suivent asyndètement, alors qu'en français, l'une d'elles est relative.

Aha wona mi, minoe (La boisson on vous a offerte, buvez-en)

Propositions complétives

Les propositions complétives sont introduites par la conjonction : *be*, *bena*, ou par un mot interrogatif.

mele rɔɔɔm be àrà bu qem (j'ai peur de te perdre de vue)

Ebiae se be nuka yuti merva o (il lui demanda pourquoi il ne vint pas)

Ena bena tsi tso wo qì (il les fit empêcher par la pluie)

Propositions circonstantielles

Les propositions circonstantielles sont d'ordinaire introduites par une conjonction. Elles peuvent exprimer les diverses circonstances de temps (temporelles) de cause (causales) de supposition (suppositives) de conséquence (consécutives) de comparaison (comparatives) de but (finales et de condition conjectives).

Propositions temporelles

Elles sont introduites par l'une des conjonctions, *esi*, *esime* (lorsque) *hafi* (avant que) *vasede esime* (jusqu'à ce que) *kasia* (aussitôt) (quel) *tete* (alors) *ŋkeke alesi* (quand).

Les propositions introduites par : *esi*, *esime*, *le esime* se placent toujours avant la principale.

Esime danyé no kukum le miade la, nye ya meno dzadzram do na srɔɔjede le Lome
(Pendant que ma mère mourait dans mon village, moi, je me préparais pour mon mariage à Lomé)

Esi wòkpe tsi na kokloa wɔ la etso vui
(quand il fit boire le poulet, il l'égorgea)

Lorsque les propositions introduites par : *hafi* (avant que) se trouvent avant la principale, elles sont toujours terminées par : *la* et le verbe de la temporelle se met au jussif ou futur.

hafi mava do afe la nɔnye ku xoxo
(Avant que j'arrive au village, ma mère était morte)

Lorsque la temporelle suit la principale, on omet la particule *la* et le temps des deux propositions est le même.

Mafo nua qewo na wò hafi nadzo

(Je te dirai certaines paroles avant que tu ne quittes)

Lorsque la principale est à l'impératif, la temporelle est au jussif, si le sujet des deux verbes est le même.

Du nu kpłim hafi nadzo (Déjeune avec moi avant de quitter)

Les propositions temporelles introduites par : *vasede esime* (jusqu'à ce que) peuvent se placer avant ou après la principale.

Dans le premier cas, elles se terminent par *la* et exigent le futur ou le jussif.

Vasede esime yleti nado xo la, deriwo awo fefem le ablome

(Jusqu'à ce que la lune ne se couche, les enfants joueront à la place du village)

Dans le second cas, on omet *la* et les verbes ont le même temps excepté si le verbe de la principale est au présent ou à l'intentionnel, en ce cas le verbe de la temporelle se met au futur ou au jussif.

Woano du fum vasede esime miaido

(Il courront jusqu'à ce que nous arrivons)

Mavuvu atia vasede esime kutsetseawo nahle

(Je secouerai l'arbre jusqu'à ce que les fruits tombent)

Parfois on trouve une temporelle à côté d'une principale, sans aucune liaison.

Mieno yu kakaaka, fiafitsoa mera kpo o

(Nous avons veillé tant, le voleur ne vint pas)

Propositions causales

Les propositions causales sont introduites par :

esime, yuti, esia ta, elabena (parce que)

Les propositions causales introduites par : *esi, yuti esia ta* se placent avant la principale, se terminent par *la*.

Esi nese nye nyawo me nam alea ta la, nye kpli wò miazo

(Parce que tu as bien compris ce que je dis, nous ferons la route ensemble)

Les propositions commencées par : *elabena* se mettent après la principale et ne sont pas terminées par *la*.

Nyemate yu ava o, elabena mexaxa (je ne puis venir car je suis occupé)

Propositions suppositives

Les propositions suppositives commencent par : *ne* (si) *ne hā* (même) *tó gbo alo to egbo* (quoique).

Ne edzo le gbo nye hā la mava (même si tu me quittes je viendrai)

Nyemade asi le yu wò o negbe deko naxe fea hafi

(Je ne te libérerai point à moins que tu paies ta dette)

Propositions consécutives

Les propositions consécutives sont introduites par : *bena, be* (que) *ne* (si) *eye* (et)

Nyemenye senyala be madrō vonu o (je ne suis pas juge pour juger)

Nuka dzɔ, eye nele dziku dom? (Qu'y a t-il avant que tu te fâches ?)

Propositions comparatives

Les propositions comparatives commencent par:

abe alesi . . . ene *sigbe alesi . . . ene*
(comme de même) (de même que)

Era dze pepepe abe alesi wogblor na mi la ene
(Cela est paru comme on nous l'avait dit)

Xexeame meko key abe ykeke me ene o
(Il ne fait pas complètement clair comme le jour)

(sup. à ce que)

Propositions finales

Les propositions finales commencent par:

be bena (que) *ne* (si) *bena yuti*, *bena ta* (pour que).

De abla ne wò hā nakpoe (Dépêche toi pour que tu puisses le voir aussi)

Mehe to ne bena ne wðagawo nenema azo o

(Je l'ai puni afin qu'il ne recommence plus)

Propositions conjectives

Les propositions conjectives commencent par:

ne, nenyebé, nenyé dee: (si, au cas où)

Ne edu ati sia fe kutsetse la, aku

(Si tu manges le fruit de cet arbre, tu mourras)

Nenyé dee mayi tsoe do le afea me la mayoe

(Si je pourrais l'atteindre à la maison, je l'appellerai)

Bien souvent surtout dans les verbes et les dictons, on trouve une conjecture à côté d'une principale, sans aucune liaison.

Ha le baba me hā efe asi le eyu

(Le porc a sa valeur même si elle est couvert de boue)

Ta mensa anyi, klo døa kuku o

(Tant que la tête est, le genou ne se coiffe pas)

Modèle d'exercices (*Dodasi*)

Construire des phrases à une proposition.

a) sans sujet *Ex.: si* (sauve-toi)

b) sans verbe *Ex.: woe* (c'est toi)

Construire des phrases en se servant des sujets: de substantif, de pronoms, d'adjectifs, numéraux, de propositions.

Former des propositions causales qui seront introduites par *esime*, *yuti*, *esi . . . ta*, *elabena*.

Construire des phrases commencées par *ne* (si) *hā* (même si) *to egbo*.

Entre les propositions mettre un relatif.

Meva gbowò makpo wò dodo qa
Amedzro ka ra nele dzi tsim ale?
Nyemate yu adzo le afea me o danye deko wòagbo hafi.

Modèle d'exercices (*Dodasi*)

Construire des phrases à deux propositions qui se relient entre elles par les pronoms relatifs.

si, sivo (qui, que)

Construire des phrases à plus d'une proposition principale qui vont se suivre asyn-détement.

Relier les propositions par les conjonctions: *be, bena*.

Meva makpo mì qa (je suis venu pour vous voir)

Etsi ne ... medawoe o (il lui dit de ne pas aller faire)

Woadi revie natsi yewo gbo hafi (ils auraient vivement souhaité que vous restiez avec eux)

Gbadagbawo wo funyafunya wo woal5

(Les gendarmes les ont maltraités afin qu'ils acceptent)

Lier des propositions avec des conjonctions suivantes.

esi, esime (lorsque) *hafi* (avant que) *vasede esime* (jusqu'à ce que) *kasia* (tout à coup)

tete (alors) *zi alesi* (tant que)

Construire des phrases commencées par: *hafi la* (vant que).

Ex.: Hafi nadzo la, natro nye ga la nam

(tu me retourneras ma somme avant que tu ne partes)

Construire des phrases à deux propositions dont la principale sera à l'impératif.

Ex.: Klo asi hafi nadu nu (Lave la main avant de manger)

Employer des propositions temporelles en les introduisant avec *vasede* (jusqu'à ce que)

Mettre *vasede* avant et puis après la principale.

Ex.: Vasede esi mara la, nawu do sia nu

(Jusqu'à ce que j'arrive tu termineras ce travail)

Ex.: No do sia dzi vasede esi magbɔ

(Sois sur ce travail jusqu'à ce que j'arrive)

Former des propositions causales dont les principales seront introduites par:

esime yuti *esi ta*

Où est placée la conjonction *elabena* par rapport à la proposition principale. Donner des exemples.

Biabiawo (questions)

Par quel mot les propositions suppositives commencent-elles ?

ne (si) *ne hă* (même si) *to egbo* (quoique)

Mettre ces mots dans des phrases à deux propositions.

Par quel mot sont introduites les propositions consécutives ?

bene, be (que) *ne* (si) *eye* (et)

Introduire ces mots dans des phrases à deux propositions.

Trouver et employer les mots par lesquels sont introduites les propositions comparatives.

abe alesi . . . ene (comme de même)

sigbe alesi ene (de même que)

Par quels mots commence-t-on les propositions finales ? Donner des exemples

Trouver des mots par lesquels commencent les propositions conjectives. Donner des exemples concrets.

Hančdzi yi bla eve hā wotsone

(On tue la truie mêm si elle a donné vingt pourceaux)

L'ACCENTUATION OU L'INTONNATION

La langue *eve* étant monosyllabe, elle possède beaucoup d'homonymes. Pour préciser le sens de ces mots il faut y mettre des accents ou le ton voulu. Ceci est tellement important qu'un faux accent ou ton change complètement le sens du mot, comme le ferait en français le changement d'une voyelle avec une autre.

Ex.: vu au lieu de va (on s'expose même à dire des bêtises)

gbă xo (démolis la case)

gbá xo (couvre la case)

dá akpe (dis merci au lieu de :)

da kpé (lance la pierre)

A la page 2 nous avons déjà indiqué les différents accents : inutile d'y revenir.

Accent dynamique.

En français on a un accent dynamique: *c* à *d*, on appuie davantage sur le mot important de la phrase.

Ex.: Les avez-vous vus tous les cinq ?

on renondrait:

Non, on en a vu que trois, en appuyant fortement sur trois.

or, en *eve*, cet accent dynamique n'existe pas.

Il ne faut donc pas dire: *O! eve koe mekpo* (ce qui serait un non sens) mais dites

ò eve koe mekpo (je n'en ai vu que deux)

Par ailleurs, il y a beaucoup d'homonymes, qui tout en ayant le même accent, ont un sens différent. Ce sens, on ne peut le trouver que par le contexte.

Changement d'accentuation dans les mots

Lorsqu'un verbe au ton aigu, est suivi d'un complément au ton aigu ou grave le ton du verbe devient aigu, grave.

Cette même règle s'applique à la conjonction *kple* (et, avec)

tso (prendre) *tu* (fusil)

enye (être) *kplō* (table)

kple (avec) *Mawu* (Dieu)

esia nye kplō (ceci est une table)

etsɔ tu (il prit le fusil)

nusianu na Mawu (tout pour Dieu)

Cependant l'on dira : *devi lá ra* (l'enfant est venu) parce que *devi* est sujet et non un complément.

Toutes les syllabes graves d'un mot composé qui suivent immédiatement un ton moyen, prennent un ton moyen.

agbe (vie) *badja* (mauvais)

agbe badja nono (mener une mauvaise vie)

Cependant une syllabe à ton grave précédée d'une syllabe à ton aigu ne change pas de ton :

afeyiyi (la rentrée au pays)

ku me (à la mort)

TRANSMISSION D'UN ACCENT A LA VOYELLE DU MOT SUIVANT

Lorsqu'un verbe terminé par : *a e i o u* est suivi d'un complément, commençant par un *a* grave, cet *a* devient aigu.

lo (ramasser)

azi (œuf)

Elo azi (il ramasse l'œuf)

kpo (voir)

agbalē (livre)

mekpo agbalē (j'ai vu le livre)

Remarque

Un ton grave suivi d'un autre ton grave ne change pas.

agble (champ) *dede* (action d'aller ou de cultiver)

agbledede (agriculture)

Un ton grave-aigu souvent indique qu'un *é* a été élidé.

é (c'est) *tsi* (eau)

detsi (sauce) *detsitsi* (de la soupe)

Cependant le changement du ton grave au ton grave aigu se produit toujours, lorsque le mot à ton grave fait partie d'un mot composé.

dzo (feu) *kpó* (four)

aha (vin) *yewuha* (vin des blancs)

Beaucoup de syllabes à ton moyen changent ce ton en grave aigu lors qu'ils sont suivies d'un ton grave.

<i>fésrè</i>	(fenêtre)	<i>qbā</i>	(casser)
<i>fésrègbālā</i>	(briseur de carreaux)		

Cependant les pronoms démonstratifs (ou adjectifs démonstratifs) *sia siawo mā kemā* (ce, celui-ci, celui là) influencent sur l'accentuation du nom qui les précède, si ce dernier se termine par un ton grave.

Alors se ton grave devient grave-aigu :

<i>gutsu</i>	(homme)	<i>sia</i>	(ce)
<i>gutsu sia</i>	(cet homme)	<i>azi</i>	(œuf)
<i>kemā</i>	(c'est là)	<i>azi kema</i>	(cet œuf là)

L'article *á la* (le la les) est aigu. Cependant il prend souvent le ton du mot auquel il se rapporte.

atia (l'arbre) *xoa* (la maison)

Lorsqu'une syllabe à ton grave est intimement unis à une autre syllabe au ton aigu-grave, ce dernier devient aigu.

<i>bli</i>	(maïs)	<i>nye</i>	(mon)
<i>blinye</i>	(mon maïs)	<i>koklowò</i>	(ton poulet)

Lorsque les noms composés sont devenus, par l'usage, de vrais mots nouveaux, ils gardent leur accent propre dans chaque syllabe. (Contrairement à la règle énoncée au no.)

dzrogbe (langue étrangère)
evegbé (langue eve)

CHANGEMENT DE TONALITE DANS LES VERBES

Le verbe redoublé est un nom verbal ou un adjectif verbal. Si le verbe a un ton grave, l'adjectif verbal prend un ton final grave-aigu.

<i>duqu</i>	(action de manger)	<i>duqua</i>	(comestible)
<i>agbeli duqua</i>	(manioc comestible)		

Si le verbe a un ton aigu, le nom verbal commence par un ton grave, et finit par un ton aigu dans la deuxième syllabe.

<i>tso</i>	(prendre)
<i>revé</i>	(douleur)

tsotso (action de prendre)

Si le nom verbal est précédé d'un complément, les deux syllabes du nom verbal ont le ton aigu, même si le complément est séparé du verbe par l'article *a* ou *la*.

<i>nutsotso</i>	(action de prendre quelque chose)
<i>agbatsotso</i>	(port d'une harge)
<i>nu la tsotso</i>	(port de la chose)

Mais si ce nom verbal est précédé de la particule du déterminatif *fe* (du, de, la, des) la première syllabe du nom verbal est grave.

ati lāla (abattage d'arbre)

(grave) *ati* (grave)

(grave ou roulé)

Dans les régions maritimes on dit:

mele fēfēm (je joue)

mele fēfē ge (je joueraï)

Mais au centre du pays on dit:

mele fēfēm *mele fēfē ge*

La particule *na* de l'habituel prend le ton du verbe auquel il est rattaché.

melōna (je consens) *mekpona* (je vois)

Mais quand l'habituel est suivi d'un pronom complément de la 3^e personne du singulier, l'*a* final de la particule ne se contracte pas avec le pronom complément et cette contraction a toujours le ton grave.

mewone (je le fais) *meléne* (je le sais) (grave)

Les pronoms possessifs *nye* et *wō* (mon et ton) ont le ton grave, quand ils suivent le nom et moyen lorsqu'il le précédent.

asinye (ma main) *asiwō* (ta main)

nye asi *wō asi*

Le pronom *é* (il, elle) est aigu comme sujet et complément.

efom (il me tape) *mefoe* (je l'ai tapé)

Remarques: Ton de l'interrogation.

Le ton de l'interrogation en *eve* est grave (aigu en français).

Lorsqu'une interrogation se termine par un mot à ton aigu, ce ton se demeure aigu.

Ameka nekpo? (qui as-tu vu ?)

Lorsque l'interrogation se termine par un ton moyen on ajoute, encore un ton grave.

Ameka kpo nonye (qui a vu ma mère ?)

Lorsque l'interrogation se termine par un ton grave, on prolonge un peu ce ton.

Ameka kpo lāa? (qui a vu la bête ?)

Lorsque l'interrogation se termine par un mot à ton aigu, cet mot devient aigu-grave.

Ameka le ge dīm? (qui cherche la chicane ?)

Modèle d'exercices écrits

Traduire en *eve* les termes suivants et mettre les accents s'il y a lieu.

agriculture

agbledede

le jeune

nutsitsido

consolation

akṣfafa

racine	<i>atike (atiye ke)</i>
traite d'hommes	<i>mesitsatsa</i>
oui, je n'ai trouvé que deux	<i>e, eve koe mekpo</i>
il prit le fusil	<i>etsɔ́ tú</i>
il est sur la table	<i>ele kplɔ́ dzi</i>

Mettre les accents convenables.

<i>Devi la va</i>	(l'enfant est venu)
<i>afeyiyi</i>	(la rentrée au pays)
<i>agbeliduqua</i>	(manioc comestible)

(comme dans *agbeliduqua*)

FORMULES DE LOUANGES

(comme dans *afeyiyi*)

EXPLICATIONS

Les formules de louanges sont assez rares. Voici quelques-unes que nous avons trouvées.

Vol ogh. no ogh.

... : manioc

(manioc) Vol ogh. no ogh. awo ogh.

ab égioh ob incekkéh ob no améh ob améh ob améh ob noh ab
. ab égioh ob incekkéh ob no améh ob améh ob améh ob noh ab
. ab égioh ob incekkéh ob no améh ob améh ob améh ob noh ab

... : manioc

(manioc) Vol ogh. no (no) ñé ñé ñé ñé

(manioc) (thim A) Vol ogh. no ñé ñé

(manioc) (ñé ñé ñé) ñé ñé ñé ñé

(ñé ñé ñé) Vol ogh. no (no) ñé ñé

(ñé ñé ñé) (ñé ñé ñé)

... : manioc

HUITIEME PARTIE — AKPA ENYILIA

PHRASES USUELLES

(*Nyaʃkpe wɔyudo edziedizwo*)

FORMULES DE POLITESSE

(*Amesroda nyagbewo*)

SALUTATIONS

Vous allez dans une maison. Vous frappez dans la main en disant :

Ago, ou Ago lo!

Réponse :

Ago neno afima ame neva ou Ame! (Entrez)

Au lieu de poignée de main simplement on continue en se saisissant le doigt du milieu et l'on fait claquer deux ou même trois fois.

Salutations

Iddi na wò (ou) *na mi lo!* (bonjour)

ŋdo na mi lo! (à midi) (bonjour)

Fie na mi (le soir) (bonsoir)

Wòale na wò lo! (après midi)

(ou *ne gbo, mine gbo*)

Réponses

Iddi go to, Iddo go to, Fie go to, Wòale (ou) *Ne go to.*

Deviwo de? (comment vont les enfants ?)

Wodo, afemea de? (ils vont bien) comment va ta maison ?

Edo, mi katà mieli seséea? (elle va bien; comment allez vous tous)

Mieli (cela va)

Néanmoins, chaque région a sa façon de salutation, celle-ci est plus ou moins longue selon les coutumes.

Megayi megbe. Medzo egbo, Aleke, magble mi di

(je retourne en arrière, je pars d'abord, Comment, je vous laisse)

Hede nyuie. De afeme nyuie (bon retour)

Dans la soirée on pourrait dire :

Do agbe, Dɔdo nyuie. Nake de mi lo!

(Dors le sommeil de vie. Bonne couche, Que nous voyions le jour)

Le retour d'un voyage

<i>Dza ! dza ! dza !</i>	(bonne arrivée)
<i>Dza go to megbea de?</i>	(merci, comment cela va ?)
<i>Wodo</i>	(cela va bien)
<i>Dumetowo de?</i>	(comment vont les gens ?)
<i>Wole nyuie</i>	(ils vont bien)
<i>Nxiwòwo de?</i>	(comment vont les frères ?)
<i>Wodo nyuie</i>	(ils vont bien)
<i>Woezo lo</i>	(bonne arrivée)
<i>Woequ megbe loo</i>	(c'est toi qui es resté derrière.)

AU DEPART POUR UN VOYAGE

<i>Medzo lo</i>	(je pars)
<i>Xede nyuie</i>	(bon voyage)
<i>Mians megbea nyuie</i>	(restez bien derrière)
<i>Mebia modzitowo</i>	(je salue les gens de là)
<i>Yo !</i>	(oui, je n'y manquerai pas)
<i>Gbekagbe nagbo ?</i>	(quand reviens-tu ?)
<i>Ele Mawu si</i>	(dieu le sait)
<i>Gbo kaba lo</i>	(prompt retour)
<i>Yo !</i>	(oui !)

LORS D'UNE RENCONTRE EN VOYAGE

<i>Megbetowo de?</i>	(comment vont ceux de derrière ?)
<i>Wodo, yggbetowo de?</i>	(ils vont bien et ceux de devant ?)
<i>Wodo</i>	(ils vont bien)

A DES CULTIVATEURS AUX CHAMPS

<i>Donodono na mi lo</i>	(du courage)
<i>Yo miele edzi na wò</i>	(merci, nous y sommes pour toi)
<i>Agbletowo de?</i>	(comment vont ceux des champs ?)
<i>Wodo, Twòmetowo dza ?</i>	(merci, comment vont ceux des tiens)
<i>Wodo, woezo</i>	(merci, bonne arrivée)
<i>Yo, wo hñ woezo</i>	(merci, bonne arrivée à toi aussi)

A DES CHASSEURS

<i>Gbedzia de?</i>	(comment va la chasse ?)
<i>Wodo</i>	(ça va)
<i>Gbedzitowo, amegálaku</i>	(comment vont ceux de la forêt ? le gibier tué ?)
<i>Wodo</i>	(ils vont bien)
<i>Miele eme nyuiea ?</i>	(cela va-t-il ?)
<i>Yo !</i>	(merci)

A DES GENS QUI MANGENT

<i>Asi le akame na wò</i>	(bon appetit)
<i>Yo, te de yunye</i>	(merci, approche toi)
<i>Nezo nyuie</i>	(continue)

EN VISITE

<i>Meva be mado gbe na mì (na wò) enyo</i>	(je viens vous (te) saluer c'est bien)
<i>Afika fofowò aloo dawò, sròwo, fuiwò,</i>	(où est ton père, ta mère, ta femme ou
<i>Tsewò, tasiwò, nyruiwò, dariwò,</i>	ton mari, ta cadette, ton cadet, ta tante
<i>Dagàwo, viuwò le?</i>	ton oncle, ton enfant ?)
<i>Wodo gò, gake woagatò va tifilayi</i>	(il sont sortis mais ils reviendront de suite)
<i>Nyemegakpò wò kpo o</i>	(il y a longtemps que je ne t'ai pas vu)
<i>Aleke nefo?</i>	(comment vas-tu ?)
<i>Eka de eme na wòa?</i>	(cela va-t-il mieux ?)
<i>Fofowò de? Dawò de?</i>	(où est ton père, ta mère ?)
<i>Elè afeamea?</i>	(est-il à la maison ?)
<i>Ô, eyi agble, tsyofe, duta, asime</i>	(non, il est aux champs, aux funérailles, en voyages, au marché)
<i>Yo nowò da magblo nya ne</i>	(appelle ta mère je veux lui parler)
<i>Meva be maklā wò (mì)</i>	(je viens prendre congé de toi [vous])
<i>Meva be magblos na wò be mayi Mission</i>	(je viens te dire que j'irai à Mission <i>Tòve</i> ,
<i>Tòve le kwasida gbe</i>	dimanche)
<i>Nuka ta meva kporò da kpo oa?</i>	(pourquoi ne m'as-tu jamais visité)
<i>Va kporò da etsò</i>	(viens me voir demain)
<i>Norinyewo dudu wò faa</i>	(mes frères te saluent)
<i>Meva kpo wò da lo</i>	(je t'ai visité)
<i>De afeme nyuie</i>	(bon retour)

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

<i>Ikowò de?</i>	(comment t'appelles-tu ?)
<i>Ikonye enye Lađi</i>	(mon nom est <i>Lađi</i>)
<i>Fè nenie le asi wò?</i>	(quel âge as-tu ?)
<i>Maxo fè etò le Masa 21, 1970</i>	(j'aurai trois ans le 21 juin 1970)
<i>Wò mawutsideta ykò de?</i>	(quel est ton nom de baptême ?)
<i>Nye mawutsideta ykò enye Georges</i>	(mon nom de baptême est Georges)
<i>Afika wodzi wò le?</i>	(où es-tu né ?)
<i>Wodzim le Mission Tòve</i>	(je suis né à Mission <i>Tòve</i>)
<i>Afika nèyina?</i>	(où vas-tu ?)
<i>Merina agble</i>	(je vais aux champs)
<i>Afika nètso?</i>	(d'où viens-tu ?)
<i>Metsò dome</i>	(je reviens du service)
<i>Afika tasiwò (dawòqia, dawògà le?)</i>	(où est ta tante ?)
<i>Ele kofeme, le agbleta</i>	(elle est à la ferme, dans la campagne)
<i>Va afii</i>	(viens ici)

<i>Dzo yi</i>	(va t'en)
<i>Nađo to</i>	(écoute)
<i>Ese fransegbea?</i>	(comprends-tu français ?)
<i>Vie ko</i>	(un peu seulement)
<i>Nyemese evegbe o</i>	(je ne comprends pas l'eve)
<i>Fo nu blewublewu</i>	(parle lentement)
<i>Gagblœ, nyemesee o</i>	(repète, je ne comprends pas)
<i>Megafo nu kabakaba o</i>	(ne parle pas trop vite)
<i>Egome de?</i>	(qu'est-ce que cela veut dire ?)
<i>Do egu</i>	(réponds)
<i>Nuka yuti medo eyu nam o?</i>	(pourquoi ne me réponds-tu pas ?)
<i>Nya ka wogblœ? nuka dim wole?</i>	(que disent-ils ? que veulent-ils ?)
<i>Qutsu kae nye sia?</i>	(quel est cet homme ?)
<i>Fiae</i>	(c'est le chef)
<i>Amea de va bia ta nyea?</i>	(quelqu'un est-il venu me demander ?)
<i>Ao! rœa wotsœ leta sia re</i>	(non, mais on a apporté cette lettre)
<i>Amea de gboma</i>	(quelqu'un vient)
<i>Amekae le afima?</i>	(qui est là ?)
<i>Wò amekae?</i>	(qui es-tu ?)
<i>Boyo yea? o, nye Sese ye</i>	(est-ce <i>Boyo</i> ? non, c'est <i>Sese</i>)
<i>Nuka dzo?</i>	(qu'y a t-il ?)
<i>Fofonye le do lém sesiœ, meva be</i>	(mon père est gravement malade et je viens vous appeler)
<i>mayo wò</i>	
<i>Enyo mara fifilayi</i>	(bon, je viens de suite)
<i>Lala vie, megadzo hadje o</i>	(attends un moment, ne pars pas encore)
<i>Nuka yutie mèva etso oa?</i>	(pourquoi n'es-tu pas venu hier ?)
<i>Meyi modzi</i>	(je suis allé en voyage)
<i>Afika nœwœa do le?</i>	(où travailles-tu ?)
<i>Mefiaa nuu (menye nufiala)</i>	(je suis enseignant)

LEVER – COUCHER – TOILETTE

<i>Fœ kaba game su</i>	(lève-toi vite, il est temps)
<i>Mefœ hadje o, emlo anyi</i>	(il n'est pas encore levé, il est couché)
<i>Nayom ydi ga atœ kple afœ me</i>	(appelle-moi le matin à cinq heures et demie)
<i>Nadzra xœa me do, akpœœ nyuie</i>	(range la chambre et balaie-la bien)
<i>Xœa me menya le kpakpom o</i>	(la chambre n'est pas agréable à voir)
<i>Ku tsi bubu re, esia fo di</i>	(vas chercher une autre eau celle-ci est sale)
<i>Tœ tsi sia fu gbe</i>	(jetto cette eau)
<i>Tœ adzale nam</i>	(donne-moi le savon)
<i>Kœ tsi de motugba me</i>	(verse l'eau dans la cuvette)
<i>Tœ tsidzodzo yi tsilefe</i>	(apporte l'eau chaude à la salle de bain)
<i>Klo asi nafu mo</i>	(lave la main et la figure)
<i>Tœ tsiletsea de tsi, eye nakpalae</i>	(mets la serviette dans l'eau et rince-la)
<i>Kpœda mèlœ ewœm nyuie o</i>	(attention tu ne le fais pas bien)

<i>Menye alea wowone o</i>	(ce n'est pas comme ça qu'on le fait)
<i>Woe ale, klo mofugba hā</i>	(fais-le comme ceci, nettoie aussi la cuvette)
<i>Do aba</i>	(fais le lit)
<i>Do ablegwo hā</i>	(range les chaises aussi)
<i>Tso auuwo ku nu</i>	(suspends les habits)
<i>Vuvu kuntruawo</i>	(secoue les couvertures)
<i>Ku safuiwo gli yu</i>	(suspends les clefs au mur)
<i>Tutu kplō la nyuie</i>	(essuie bien la table)
<i>De yiyidwo da</i>	(enlève les toiles d'araignée)
<i>Pupu mevu da o</i>	(Pupu ne s'est pas peigné)
<i>Fuinye le nume fotsom (kotsom)</i>	(ma cadette se gargarise)
<i>Zā do mayi mlo anyi</i>	(il fait nuit, je vais me coucher)
<i>Mino anyi kpoo, medi be madō alō</i>	(restez tranquille, je veux dormir)
<i>Ne yu kea nàyom kaba</i>	(reveille-moi au lever du jour)
<i>Do agbe loo, dō nyuie</i>	(dors bien)
<i>Dzra akađi la do</i>	(prépare la lampe)
<i>Si akađi, tsi akađi</i>	(allume, éteins la lampe)
<i>Tutu afɔkpawo yu</i>	(essuie les souliers)
<i>Sia afɔkpawo yu</i>	(cire les souliers)

REPAS – ALIMENTS – NOURRITURE

<i>Do kplō</i>	(prépare la table)
<i>Tso kplōdzivo do kplō dzi</i>	(mets la nappe)
<i>Nahe ablegwo de kplōa yu</i>	(mets les chaises à la table)
<i>Tutu agbawo yu, eye natsowō do</i>	(essuie les assiettes et mets les sur la table)
<i>Kplōa dzi</i>	
<i>Esuso agbariwo</i>	(il manque les petites assiettes)
<i>Eylo hewo be</i>	(tu as oublié les couteaux)
<i>Ku tsi ve</i>	(apporte de l'eau)
<i>Afika gatsi kple gaflowo le?</i>	(où sont les cuillers et les fourchettes ?)
<i>Nuđudu sogbea?</i>	(est-ce que la nourriture est prête)
<i>Tso nuđuđu ve</i>	(apporte la nourriture)
<i>Nuka mlađu egbea?</i>	(que mangerons-nous aujourd'hui)
<i>Miađu wohé kple ayi</i>	(nous mangerons le fonio et les haricots)
<i>Mohu alo moli la fa, gatsœ do dzo dzi</i>	(le riz est froid, remets-le sur le feu)
<i>Agba qeka mele afii o</i>	(il manque une assiette ici)
<i>Dze ve detsia, alo detsia fo dzere</i>	(la sauce est trop salée)
<i>Ko tsi de kɔŋko la me</i>	(remplis le verre)
<i>Uu atukpa la, de kɔke da le enu</i>	(ouvre la bouteille, enlève le bouchon)
<i>Eko sukli de suklinua mea?</i>	(as-tu mis du sucre dans le sucrier ?)
<i>Tso nutuvia tu enu</i>	(couvre-le)
<i>Afika dze la le?</i>	(où est le sel ?)
<i>Lā la le fiafiam, yo nudala ve</i>	(cette viande brûle, appelle le cuisinier)
<i>Melō nyilā wu gbolā</i>	(je préfère la viande de bœuf à la viande de chèvre)

<i>Ano ve alo biya?</i>	(prenez-vous du vin ou de la bière)
<i>Elša numedenu viviawo hā</i>	(aimez-vous les friandises ?)
<i>Tso kafe yi kplša dzi</i>	(apporte du café à table)
<i>Atoto, akɔdu, yuti kple adjiba siawo di,</i>	(ces ananas, bananes, oranges, et papayes sont mûrs et aussi agréables)
<i>Eye woviri hā</i>	(fumes-tu la cigarette ou la pipe ?)
<i>Eyoa siga alo zea?</i>	(je ne continue plus le repas parce que je suis rassasié)
<i>Nyemagayi nuqudua dzi o elabena</i>	(enlève les assiettes)
<i>Medj fodo alo medj fo</i>	(le reste est pour vous)
<i>Tso agbawo dzoe</i>	(partagez-le entre vous)
<i>Susuea nye mia to</i>	
<i>Mimae de mianœwo dome</i>	

NOURRITURE INDIGENE

<i>vbolo</i>	(pâte fermentée de maïs en guise de pain)
<i>aboygo ou agobo</i>	(pain de maïs cuit à l'huile de palme)
<i>abladzofufu</i>	(plantain cuit et pilé)
<i>aboda</i>	(maïs cuit à l'eau)
<i>adayi</i>	(haricots dégagé de leurs téguments, moulus et préparé en bouillie épaisse)
<i>agala, agana, bleyi</i>	(le crabe)
<i>agbeli</i>	(manioc)
<i>agbeliklako</i>	(boulet de pâte de manioc frit)
<i>agbelikɔ</i>	(tranche de manioc cuit à l'eau)
<i>agbelimawokple</i>	(pâte de manioc cuite)
<i>amawokple (banku)</i>	(pâte de maïs cuite)
<i>akplē</i>	(pâte de maïs servie avec la sauce)
<i>akatsa</i>	(pâte de maïs enveloppée de feuille d'arbre)
<i>aklā</i>	(gâteau de haricots frit à l'huile)
<i>ayibli</i>	(haricots cuits avec maïs frais)
<i>bli</i>	(maïs frais)
<i>blimu, blifā, blifāmeme</i>	(maïs frais grillé)
<i>blikloloe, zoklale</i>	(grains de maïs grillés et salés)
<i>bōbō</i>	(bouillon aux haricots)
<i>botokɔe</i>	(beignet de farine de blé)
<i>detsi</i>	(sauce à l'huile de palme, par exclusion soupe)
<i>dzowoe</i>	(farine de maïs, d'arachide et condiments ([épices] mélangée en pâte)
<i>fufu</i>	(tubercule cuit pilé et servi avec calalou)
<i>gagdɔe</i>	(croquette de maïs frite dans l'huile)
<i>gali</i>	(farine de manioc)
<i>gawu</i>	(gâteau de haricots)
<i>gugube</i>	(bouillie, gruau de farine de maïs)
<i>kalāmi, kanami</i>	(poisson frit)
<i>kaklo</i>	(pâte cuite à l'huile)

<i>kokoe</i>	(pâte de maïs en petits pains durs)
<i>koliko</i>	(fragments d'igname de patate frits dans l'huile)
<i>kpakpaleli</i>	(maïs frais moulu et cuit en morceau)
<i>katâ</i>	(bouillie enveloppée dans des feuilles d'arbre)
<i>mawo</i>	(pâte épaisse de maïs ou de manioc pour préparer la bouillie)
<i>dzogbo</i>	(bouillie de maïs comme petit déjeuner)
<i>tatali</i>	(gâteau de maïs et de banane)
<i>tè, teko</i>	(igname, tranche d'igname cuite)
<i>yakayake, yekeyeke</i>	(couscous de maïs ou de manioc)

TEMPS – ORAGE – PLUIE

Xexeme xo dzo, ydokutsu le vuvum, ydo le bibim
(il fait chaud)

<i>Uvuo le wovom</i>	(il fait froid)
<i>Xexeme kô</i>	(il fait clair)
<i>Aleke xexeame le egbe?</i>	(quel temps fait-il aujourd'hui)
<i>Xexeme xe litii</i>	(il fait sombre)
<i>Tsizi do</i>	(le temps menace)
<i>Afu le xexam</i>	(il fait du brouillard)
<i>Medze ade, fifia tem, fifia wœm</i>	(je transpire)
<i>Ya le fofom</i>	(le vent souffle)
<i>Ahom le tutum</i>	(il fait l'orage)
<i>Tsi be yeazda</i>	(il veut pleuvoir)
<i>Tsi le dzadzam</i>	(il pleut)
<i>Ahom gbomai tutu ge</i>	(l'orage se prépare)
<i>Dzi de gbe de xo dzi</i>	(la foudre est tombée sur la maison)
<i>Dzi le dzo kem</i>	(il fait des éclairs)
<i>Dzi le gbe dem</i>	(il tonne)
<i>Kpetsi le dzadzam</i>	(il grêle)
<i>Tsi fom</i>	(je suis mouillé)
<i>Pepiya le fofom</i>	(l'harmattan souffle)
<i>Tsi ke, xexeame le kokom</i>	(la pluie a cessé, il fait clair)
<i>Ye le keklem, le dzedzem, le so liam,</i>	(le soleil brille, se lève, monte, descend, se couche)
<i>Le ta dom, le dïqim, le to dom</i>	(le soleil couchant a rougi l'horizon)
<i>Ye la gba amigo</i>	(la rosée tombe)
<i>Ahû le dzadzam</i>	(le ciel se couvre)
<i>Alilikpowo le hohom</i>	(il n'y a pas un souffle)
<i>Ya deke mele fofom o</i>	(l'arc en ciel se dessine)

LA DIVISION DU TEMPS

Egbee nye gbekagbe? (quel jour sommes-nous aujourd’hui ?)

Xletia fe ykeke kae nye egbea? (quel quantième sommes-nous ?)

Dzome yoli do (la saison chaude est arrivée)

Tsidzayi do (la saison des pluies est venue)

Dkeke nenie le kwasida deka me? (combien de jours en une semaine ?)

Dkeke adree le eme (il y en a sept)

Woma fe de yleti wuiève me (on a divisé l’année en douze mois)

Yekayi wodzi wò? (quand es-tu né ?)

Wodzim le fè akpe deka alafa (je suis né en mille neuf cent seize)

Asieke wuiade me

Le Masa blaeve vo atòlia dzi (le vingt cinq Juin)

Dkeke ka dzi wodzi devi sia? (quel jour cet enfant est-il né ?)

Fè nenie nyenuri sia xɔ? (quel âge a cette fille ?)

Afika ye dzena le, eye wogadoa to le? (où le soleil se lève-t-il et où se couche t-il ?)

Edzèna le yedzefe, eye wòdoa xɔ alo to (il se lève à l’Est et se couche au couchant)

Le yedjoxo alo yetoqofe (la nuit, la lune brille)

Yleti le qidim le zā me (les étoiles aussi brillent)

Yletiviwo hā le keklém (la lune se lève)

Yleti le totom (il y a nouvelle lune)

Yleti dze dzi (la lune est pleine)

Yleti so (il n’y a plus de lune)

Yleti ku

VOYAGE – PROMENADE

Afika Kpalime mo le? (où est le chemin de *Kpalime* ?)

Moae nye si (voici la route)

Moa nyoa? (est-ce que le chemin est bon ?)

E, enyo (oui, il est bon)

Edidia? o, medidi akpa o (est-il long ? non pas trop)

Kplom do mafia mo la wò (suis ou suivez moi, je vais te le montrer)

To afii, eye naxa to qusi (mia) me (passez ici et tournez à droite) (à gauche)

Kpo nyuie, tsi xa de moa fe afiaqewo (attention il y a des flaques d’eau à certains endroits de la route)

Va miayi qì tsa (allons-nous promener)

Yeyiyi didia dee nye sia miele tsa qim (il y a longtemps que nous nous promenons)

Deqì te ame rnu (on est fatigué)

Lome medidi tso Bè gbo o (Lomé n'est pas loin de Bè)

Yekayi nele mo dze ge? (quand partiras-tu ?)

Madze mo etsɔ ga eve me (je pars demain à quatorze heures)

Ameka gbo nedze le Adzayu? (chez qui tu as pris hospitalité à *Adzayu*) (Assahoun)

Mayi vuto adaqe agbawo le keke la me (je vais à la gare retirer les bagages du wagon)

<i>Afikawo keteke tona qo le mo sia dzi ?</i>	(où s'arrête le train sur cette voie ?)
<i>Tefe gale keke sia me</i>	(il y a encore de places dans ce wagon)
<i>Anyigbavu ajo Blitta ga atɔ̄ me</i>	(le camion arrivera à <i>Blitta</i> à dix sept heures)
<i>Etsɔ̄ ydi mayi meli me</i>	(j'irai dans le bateau demain matin)
<i>Gbekagbe nayi jakpo Lome fe</i>	(quand iras-tu visiter le nouveau port de Lomé ?)
<i>Melidzefe yeye la mahā ?</i>	(plusieurs bateaux y sont accostés)
<i>Meliwo dze di taytay</i>	(ils retentissent leur sirène là-bas)
<i>Wole kpe kum q̄a</i>	(les hamacs ne sont plus fréquents)
<i>Ahamaka megabo o</i>	(les chefs montent en hamac à l'occasion de leurs fêtes)
<i>Fiawo noa ahamaka me le wofe</i>	(mets la selle à cheval, je veux le monter)
<i>Dzidzogkekewo dzi</i>	(c'est la fatigue qui vous prend ? êtes-vous fatigués ?)
<i>Bla sokpa na sɔ̄ la ne madoe</i>	(quel chemin prenons nous ?)
<i>Dedje te mia qua ?</i>	(le chemin se divise en deux)
<i>Mo ka miato ?</i>	(reposons-nous dans ce village)
<i>Mo la dze de eve</i>	(nous y approchons-nous ? non il reste encore un peu)
<i>Mina miadzudzo le du sia me</i>	
<i>Miegogoa ? o, egadidi vie</i>	

CORPS – SANTE – MALADIE

<i>Aleke nefœ ?</i>	(comment allez-vous ?)
<i>Mele sesiē</i>	(je me porte bien)
<i>O, nyemele sesiē o</i>	(non, je ne me porte pas bien)
<i>Nuka le wɔwɔm ?</i>	(qu'as-tu ?)
<i>Mele dɔ̄ lém</i>	(je suis malade)
<i>Nye läme katā gblé</i>	(j'ai le malaise)
<i>Afika le rewɔm ?</i>	(où as-tu mal ?)
<i>Dome le duyem</i>	(j'ai mal au ventre)
<i>Dedjé te yu nye, yusē rɔ̄ le yunye</i>	(je suis fatigué, je n'ai pas de force)
<i>Wò mo le tsɔ̄tɔma ? afetro le tsɔ̄wɔm</i>	(as-tu le vertige ?)
<i>Mahā ?</i>	
<i>Wò läme xɔ̄ dzo vie, ruro mele wɔwɔm ?</i>	(tu as un peu chaud, n'as tu pas froid ?)
<i>Fifia hā le fofom de yu wò, atidui alo</i>	(du transpires aussi, c'est la fièvre paludéenne que tu as)
<i>Atiketsi le fu dem na wò</i>	(sens-tu l'appétit ?)
<i>Nuqudu vivina na wò ?</i>	(as-tu soif ?)
<i>Tsiko wua wò ?</i>	(as-tu envie de vomir ?)
<i>Dzigbo tona wò ?</i>	(as-tu déjà rendu ?)
<i>Ede xe xoxoa ?</i>	(comment est le vomissement ?)
<i>Aleke xedje la le ?</i>	(je n'ai pas encore vomi ce matin)
<i>Nyemega tru ydi sia hadje o</i>	(cela va-t-il mieux ?)
<i>Eka de eme vie na wò ?</i>	(oui, cela va mieux)
<i>E, ele kakam de eme</i>	(es-tu ce matin à la salle ce matin ?)
<i>Enye mi (ede afodzi, eyi gaze, kpɔxa</i>	
<i>Alo taflatse ydi sia ?</i>	

<i>Ikeke nenie nye sia nèle do lem ?</i>	(depuis combien de jours es-tu malade ?)
<i>Yekayi do la dze gome ?</i>	(quand la maladie a-t-elle commencé ?)
<i>Atike ka yu do newo ?</i>	(quel médicament as-tu employé ?)
<i>Menyo o, dzudzoe</i>	(ce n'est pas bon, cesse l'emploi)
<i>Fia wò adem</i>	(montre moi ta langue)
<i>Edoa alô nyuiea ?</i>	(dors-tu bien ?)
<i>Dudza le minyawòm</i>	(il y a la malaria qui te guette)
<i>Ele be miaxe mo na asradze</i>	(nous devons empêcher la fièvre bilieuse)
<i>Wodi (kpe) le fowòma ?</i>	(as-tu la toux ?)
<i>Mele sisi, kpeta, sikpi mitsi, dem</i>	(j'ai la disentérite)
<i>Veme le rewòma ?</i>	(as-tu mal à la gorge ?)
<i>Ao, gake nye afowo koe te</i>	(non, seulement mes pieds sont enflés)
<i>Ato lem nèleia ?</i>	(as-tu le ver de Guinée)
<i>Menye sofuié oa ?</i>	(ce n'est pas un bouton ?)
<i>Kpe fo wòa ?</i>	(as-tu la toux ?)
<i>Ele vu kpema ?</i>	(craches-tu du sang ?)
<i>Eye atafu</i>	(il s'est cassé la jambe)
<i>Efe afô dôli</i>	(il a eu de l'entorse)
<i>Du to afô nam, dee nam</i>	(j'ai une épine au pied, tire la moi)
<i>Mesi asi</i>	(je me suis coupé la main)
<i>Ele vu dim revie</i>	(cela saigne beaucoup)
<i>Efia asi</i>	(il s'est brûlé la main)
<i>Da qui</i>	(un serpent l'a mordu)
<i>Sakpate fo de eyu</i>	(il a la petite verole)
<i>Edze anyi alo kpô</i>	(il a la lèpre)
<i>Vinye Boyo do yamevu yi franse blotsi</i>	(mon fils Boyo est parti en France en aéroplane)
<i>Yamevu dzogbevõe tefe mans bobõe o</i>	(l'accident d'avion est terrible)
<i>Mido lori yi Ge la boy</i>	(prenons plutôt une voiture pour aller à Accra)
<i>Ameka aku mi ?</i>	(qui nous conduira ?)
<i>Ami mele nye lori la me o</i>	(il manque du carburant à ma voiture)
<i>Nyitsô la batala nyuiea de yi to le</i>	(il y a seulement quelques jours une jolie chaloupe s'est chavirée à l'embouchure d'Anécho)
<i>Anexo fe funukpa</i>	(plusieurs sont noyés)
<i>Tsi lé ame gedee</i>	(appelle-moi le portefaix)
<i>Yô agbatets nam</i>	(le bagage est trop lourd)
<i>Agba le kpekpm akpa</i>	(pourtant je le porterai car le portefaix ne se plaint pas du cou)
<i>Gake matsœ elabe agbatetsola mefaa ko</i>	(il a l'éléphantiasis)
<i>Fe ari o</i>	(il souffre de l'épileptie)
<i>Edo zubo</i>	(sa tête est troublee)
<i>Ele kpeyui kum</i>	(il est toqué)
<i>Efe tame da</i>	(ces gens ont la maladie de sommeil)
<i>Eku tsù</i>	(Atitso gratte sa gale)
<i>Amesiawo le alôdo lém</i>	
<i>Atitso le efe akpawo kum</i>	

<i>Nye adu deka yo, aquhola atree nam</i>	(j'ai une dent trouée, le dentiste me la plombera)
<i>COMMERCE – MARCHE – VENTE</i>	
<i>Gbekage anye asigbe?</i>	(quel sera le jour du marché ?)
<i>Asigbe do, egbee nye asigbe</i>	(le jour du marché est arrivée, c'est aujourd'hui)
<i>Yi dua me nafle abolo ve</i>	(vas en ville acheter du pain)
<i>Fle atadi biye eve nu</i>	(achète du piment pour dix francs)
<i>Yi asime nafle nake ve</i>	(vas au marché acheter du bois de chauffage)
<i>Xɔ frā alafa deka nafle nuawoe ne</i>	(tiens cent-francs pour les achats et rapporte le reliquat)
<i>Natro susuea gbœ nam</i>	
<i>Meganlo deha alo liha be o</i>	(n'oublie pas d'acheter du vin de palme ou du dolo)
<i>Koklotso (koklodzrala) va</i>	(la vendeuse de volaille est venue)
<i>malewo kpo</i>	(je les soupèse voir)
<i>Kokloawo mekpe kule o</i>	(tes poulets n'ont pas de poids ils ne sont pas du tout gras ils sont maigres)
<i>Nenie nedzra eyae?</i>	(combien ça coûte ?)
<i>Efe asie nye frā alafa ene kple afā,</i>	(son prix est quatre cent cinquante, mais
<i>Gake matsœ na wō frā alafa ene blaere</i>	je le laisse à quatre cent vingt cinq francs)
<i>vo atō</i>	
<i>De edzi nam</i>	(baisse le prix)
<i>Mexo frā alafa enea?</i>	(ça ne coûte pas quatre cents frs.)
<i>Tsoe</i>	(prends-le)
<i>Frā alafa atō le asinye, nam frā</i>	(j'ai cinq cents francs, rends moi cent francs)
<i>alafa deka</i>	
<i>Mele koklo zi ya dima?</i>	(tu n'as pas besoin d'œufs ?)
<i>Xɔ ewo de eyu</i>	(prends dix œufs pour cent frs.)
<i>Nuka fle ge neva?</i>	(qu'-es-tu venu acheter ?)
<i>Avo dim mele</i>	(je veux des tissus)
<i>Avokpo nenie dim nele?</i>	(combien de ballots veux-tu ?)
<i>Abo nenie?</i>	(combien de brassées ?)
<i>Exo asi akpa</i>	(c'est trop cher [coûteux])
<i>E, hogārowoe nye esiawo kattā le afisia:</i>	(oui, ce sont là des tissus de grand prix)
<i>Tsaxevivo, makaiva, papavo, dotevo,</i>	
<i>sengevi kple bubuwo</i>	
<i>Dewo xɔ frā alafa adre yi akpe deka:</i>	(ils coûtent de sept cents à mille francs, une brasée [2 yards])
<i>Abo deka</i>	
<i>Wonye avo maklomaklово</i>	(ce sont des tissus qui ne se délavent pas)
<i>Gake woxɔ asi nam akpa</i>	(quand même ils sont trop cher pour moi)
<i>Ekem kpo hokpotsœ rwo alafa eve</i>	(regarde donc les tissus de bas prix,
<i>kple afāwo dome da, dzavavivo hā</i>	deux cent cinquante frs., les Java aussi ne se déteignent pas)
<i>Meklona o</i>	
<i>Tso dzavavri ma abo ade nam</i>	(coupe-moi six brasées de ce tissu Java)

NEUVIEME PARTIE — AKPA ASIEKELIA

L'ECOLE

(*Suku*)

- Game su miyi suku* (il est temps, allez à l'école)
Ga neni me miedoa sukuux me? (à quelle heure rentrez-vous en classe ?)
Kpo nywie be magatsi megbe o (fais attention pour ne pas être en retard)
De abla be nagatsi megbe ne nufiala (cours pour ne pas être en retard et que le maître te punisse)
Nuka miesrōna le suku? (qu'apprenez-vous en classe ?)
Miesrōna nuxexlē nyɔŋrlɔ̄ kple (nous apprenons à lire, écrire et à compter)
Akontabubu (qu'apprenez-vous par cœur ?)
Nukawo miesrōna de tame? (ton écriture est assez bonne)
Wò asinu nyo vie (mais il y a beaucoup de fautes dans tes copies)
Gake vodada gedewo le wò nyɔŋrlɔ̄ me (ne baille pas et ne crache pas dans la classe)
Megaxaxa o, eye megade ta de anyigba le sukuux me o (sois diligent, ne sois pas paresseux)
Do revie nu megawo kuvia o (sois poli et obéis au maître)
Sro ame da, eye nađo to nufiala (avez-vous été à l'école le matin et le soir ?)
Fowò de sukua? e, ede eye wòxò breve hā (ton grand frère a fréquenté ? l'école ? oui, il en a fréquenté et a eu son brevet)
Sukuga le fofom, mido to nufiala gbona (la cloche sonne, silence, le maître arrive)
Klase ka me nele? (à quelle classe tu es ?)
Mele xo sussea me (je suis en terminale)
De wò yea fe de nam (donne-moi un fragment de ta craie)
Woado mī kpo etsɔ̄ (demain nous avons examen)
Nyitsɔ̄ woake mō mī (après demain nous aurons congés)
Mido de fli me (mettez vous en rang)
Mito (arrêtez)
Mikaka (rompez)
Ebu wò akonta vɔa? (as-tu déjà fait ton calcul ?)
Megayloë be o (ne l'oublie pas)
Do yku nya sia szi (rappelle-toi cela)

DIXIEME PARTIE — AKPA EWOLIA

TRAVAIL — METIER

(Downs)

- Afika amewo yina?* (où vont les gens ?)
Woyina de adegbe (ils vont à la chasse)
Gake gbelā gedē mele gbe ma dzi hafi o (pourtant il n'y a pas assez de gibier dans cette brousse)
Fofonye gli lāklea de do, eye wofo tu zitsu qeka le afima, woawo do ge mieyina (mon père a rattrapé un léopard et blessé une gazelle, ce sont eux que nous allons dépister)
Wò hā nenyā tu dada hafi le adelā gāwo kplom doa? (sais-tu tirer avant de suivre les grands chasseurs ?)
Enya be lākla djeé wōwōna adā mahā? (sais-tu que le léopard est féroce)
Nyemelōna lefōz gbe (gbenyanya) (je n'aime pas aller à la battue car on blesse souvent les rabatteurs)
yīyi o elabe tupke loa gbenyalawo bōbōe (j'aime la chasse solitaire me mettre à l'affût en guettant le gibier sur sa piste)
Melōn adegbē yīyi adano vaxxē me anō lā la fe vu qiam (j'ai peur aussi de la chasse au feu de brousse)
Dzotogbēfē (dzogbewofe) hā doa vovō nam (quel métier exerce grand oncle ? il est maçon)
Dō ka nyruigā wōna hā? gli wōdōna (il fait des murs bien droits)
Edōa gli dzōdzōewō yuto (on lui a apporté huit mille briques pour éléver des murs)
Wōlō kpemēmē akpē enyī ve nē egbe be wōdōwo (qui couvrira la maison ?)
Ameka agba xo la? (le menuisier fera les fenêtres, les portes, les chaises et l'armoire)
Atikpala gbona fesre, votru, ablegō, tsitrenu daka kple xōmenu bubuwo kpa ge (ma femme est couturière)
Srōnye nye nutōla (mon frère aussi est tailleur)
Fonye hā nye nutōla ke (ma mère confectionne de différents complets de femmes)
Nonye toa nyomuwu vovovovo (Elle confectionne des chemises et des culottes aussi)
Etona awutewui kple atakpuiwo hā (le tailleur emploi du fil, des aiguilles, des ciseaux et des machines)
Nutōla wōa ka, abui, sitsram alo sakso kple motonu yu do (je désire moi aussi apprendre un métier)
Nye hā medi be masrō asinuoda de

- Gbedevwo le yexc me*
Nutula tso zu le ga tu mi le zukpe
dzi eye wôle qidim le adzoge vii
Ele dɔwɔnu gedewo tum
Etua fia, agblenuwo, lānuwo
- Do ka towodja wma? tonyedja dea*
agble
Efoa ave, yloa afu alo hota, toa dzo
nu, tea do, faa nu, gaa nu, yea nu,
foa fu nu de ava me
Togbuinye nye atikugbledela: edo de de
Mission Tɔve, kafe kple koko de Badu,
neti de Lome
- Nye yuto mele moligble dem fifia kple*
Kinato siwo le māde la
Agblede, lānyinyi, dɔkpokpolo kple
asitsatsa nye Togotwo fe do reviewo.
Asinudwɔlawo hā va bɔ fifia yuto
- Ho nenie kuku sia xo?*
Xesi sia fe home de?
Wò yuto kpo wo me natia deka
Womengia asi le fiaseme abe asime
ene o
Agbana hā meli o
Do ga nam, magatsoe na wò
Tōmelāwo menyo o, wole vevem
Yawo, nuka wo ge neva le dua me?
Meva da kafe kple koko via de
- Nye ya mera da nefi, qeti, atadi*
merva do amidzé hā
Fiasemeto ylo nu siwo katā mafle
kple wofe asiwo nam de agbalé sia dzi
Nyemedi be manyi fe o
- (les apprentis forgerons sont dans la forge)
 (le forgeron bat le fer sur l'enclume et cela résonne très loin)
 (il forge beaucoup d'outils)
 (il forge des haches, des outils agricoles, des armes)
 (que fait ton oncle, mon oncle cultive la terre)
 (il abat la forêt, défriche le champ, brûle les herbes coupées fait des poquets, sème, sarcre récolte et range dans le grenier)
 (mon grand père est un planteur il a planté des palmiers à huile à Mission Tɔve, des cafetiers et cacaoyers à Badou, des cocotiers à Lomé)
 (moi-même je cultive le riz avec les Chinois qui sont dans mon village)
 (l'agriculture, l'élevage, la pêche et le commerce sont les principales occupations des Togolais. Il y a beaucoup d'artisans actuellement)
 (combien ce chapeau ?)
 (à combien ce parapluie ?)
 (choisis-en un toi-même)
 (on ne marchande pas au magasin comme sur le marché)
 (pas de crédit)
 (prête-moi de l'argent, je te le rendrai)
 (les poissons sont gâtés, ils sentent)
 (Yawo, que viens tu faire en ville ?)
 (je suis venu vendre du café et un peu de cacao)
 (moi je suis venu vendre des palmistes, du coton, du piment, aussi d'huile de palme)
 (le boutiquier m'a fait la facture)
 (je ne veux pas m'endetter)

(quand si quelqu'un me voit alors que je suis dans l'acte de faire quelque chose)
(quelqu'un me voit alors que je suis dans l'acte de faire quelque chose)
(quelqu'un me voit alors que je suis dans l'acte de faire quelque chose)
(quelqu'un me voit alors que je suis dans l'acte de faire quelque chose)

(que tout va bien alors que je suis dans l'acte de faire quelque chose)
(que tout va bien alors que je suis dans l'acte de faire quelque chose)

ONZIEME PARTIE — *AKPA WUIDEKELIA*

JUSTICE — PALABRE

(*Onu — Nyadrofe*)

Nuka dzo de amesiawo dzi?

(qu'arrive-t-il à ces gens ?)

Bia mania wo

(demande de quoi il s'agit)

*Gbesela, de nya si gblom wole la
gome tututu*

(interprète, traduis textuellement ce qu'ils disent)

*Megavô ne naka avatso o, eye
nagbô nya desiaje de etefé*

(n'ai pas peur pour mentir et dis-moi chaque mot à sa place)

Ne eka avatso la, mahe to na wô

(si tu mens je te punirai)

Wofi nye tè le agble, eye mesusui be

(on m'a volé des ignames aux champs, et je crois que c'est Adeti qui les a volées)

Adeti ye fi

(pourquoi le soupçonne-tu ?)

Nukata nesusui de ejutî do?

(je l'ai rencontré en chemin portant des ignames liées sur la tête)

*Yee medo go le agblemo dzi wodro tè,
tè babla de ta*

(qu'est-ce que tu lui as demandé à la rencontre ?)

Esi nedo goe de nya ka nebiae?

(eh bien ! je ne lui ai rien demandé, parce que je ne l'ai pas surpris sur le fait, mais à mon arrivée au champ j'ai constaté le vol, c'est pourquoi je l'accuse)

Adeti woefi teawoa?

(Adeti c'est toi qui as volé les ignames ?)

*Menye dee mefi teawo o boj dee meyi
datswo, ke vo si meda la koe nye be*

(Adeti est-ce toi qui as volé les ignames ? je n'ai pas volé mais j'ai été les prendre, ma seule maladresse est que je n'ai pas été demander)

nyeme biae hafi yi datswo o

(quand tu as rencontré Kodzo le propriétaire, l'as tu mis au courant de ton opération ?)

*Esi nedo go Kodzo le moa dzi de ena
wônya be yede efe agblea?*

(non, parce que ce n'est pas en chemin qu'on dit des choses pareilles, moi-même j'ai décidé d'aller le voir à la maison en compagnie de mon ami Do, ce que je n'ai pas fait avant que l'affaire fut transférée ici)

*Ao, elabe mekpo be menye nya mawo
glofee nye modzi o, ke nye yuto dee
medoe be mayi egbo le afeme kple
xônye, Do, Mteyi egbo hafi wôtsô
nya la ra vvmue o*

(que fait-on avant de prendre un objet d'autrui ?)

Hafi natso ame fe nu de aleke wownna

Wobiana . . .
Ne wome bia o de nuka wowo?

(on demande . . .)
(quand on n'a pas demandé, qu'est ce

*Wogblona be wofi fi
Wò hã dee nefi teawo; ele na wò be
naxe fife frã akpe etc*

(on dit qu'on a volé)
(toi aussi tu as volé et tu dois payer trois mille francs de dommages)

DOUZIEME PARTIE — AKPA WUIEVELIA

LA FAMILLE

(Fome)

<i>Nye dzilawo nye tonye kple nonye</i>	(mes parents sont mon père et ma mère)
<i>Novinyonu qeka kple novinyutsu etɔ̄ le asinye</i>	(j'ai une sœur et trois frères)
<i>Nonye novinyutsu nye nyruihye</i>	(le frère de ma mère est mon oncle)
<i>Tɔ̄nye novinyonu nye tasinye</i>	(la sœur de mon père est ma tante)
<i>Fofowo fe dzila siwo le agbe la tsi yuts</i>	(tes grands parents paternels qui vivent encore sont très âgés)
<i>Tɔ̄gbuinye ku, ke mamanye koe gale agbe</i>	(mon grand-père paternel a vecu mais ma grand mère est encore en vie)
<i>Tɔ̄gbuinye tsi, exɔ fè blaenyi</i>	(mon grand père est vieux, il a quatre vingts ans)
<i>Nonye novinyonu enye nodia, dadia alo davinye</i>	(la cadette de ma mère est ma tante)
<i>Mana kple Atsu wonye nye todjayɔ̄riwo</i>	(Mana et Atsu sont mes neveux)
<i>Srɔ̄nye ykɔ̄e nye Wɔ̄yutɔ̄lagblɔ̄e</i>	(ma femme se nomme <i>Wɔ̄yutɔ̄lagblɔ̄e</i>)
<i>Georges kple Lucrecia wokpe wonsewo le srɔ̄qedje me</i>	(Georges et Lucrecia se sont mariés)
<i>Koesa kple Boyo wonye tasivi nyruiyɔ̄riwo</i>	(Koesa et Boyo sont des cousins)
<i>Wo katā nye fometɔ̄wo</i>	(ils sont tous des parents)
<i>Ladi anye miafe dɔ̄mloea dəwoh̄i</i>	(<i>Ladi</i> sera peut-être notre dernier né)
<i>Menye tsuēvi, ke rinye Boyo ya nye notsuēvi</i>	(je suis orphelin mais mon fils Boyo est orphelin de mère)

Bu eju

Blibodede menye xexe sia me viwo fe domenyinu o.
Gake ne ate qui la, kl̄e na xexea me abe dzinu ene, alo yletiri ene na wò dukɔ̄.
Ne esia mele wò yutete me o la, dze agbagba nakl̄e na wò dukɔ̄ abe akaq̄i ene.
Nɔ̄vi, dzé na du, kɔ̄fe sue to kekeake, si me nele abe gomekadji, akaq̄igbe, eye ne eglo godoo la abe foti alo akakati tetia ene.
Nakemabidzo nyo wu kpé.

TREIZIEME PARTIE — *AKPA WUIETOLIA*

LES ANNEXES

(*Kpekpedeyunyawo*)

PENSES-Y

(*Bu eyu*)

ORDRE ALPHABETIQUE DES LETTRES

(*Doylodzesiwo fe dodo*)

VALEUR PHONETIQUE DES LETTRES DE L'ALPHABET EUÉ

(*Doylodzesiwo fe didi le nyawo yaya me*)

Penses-y

La perfection n'est pas le partage des humains.

Néanmoins, si tu peux, illumine comme un astre pour le monde ou une étoile pour ton pays.

Au cas où tu n'as pas cette force, essaie d'éclairer ton peuple comme une lampe. Frère, sois pour à ton village une lanterne, un lampion ou tout au moins une torche.

Un mauvais bois de chauffage vaut mieux qu'une pierre.

Tableau 1. Ordre alphabétique des lettres

	Français	<i>Eve</i>	<i>Kabye</i>		Français	<i>Eve</i>	<i>Kabye</i>
1	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	21	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>
2	—	—	<i>ah</i>	22	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>
3	<i>b</i>	<i>b</i>	—	23	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>
4	<i>c</i>	—	—	24	—	<i>y</i>	<i>y</i>
5	<i>d</i>	<i>d</i>	—	25	—	<i>ny</i>	<i>ñ</i>
6	—	<i>d</i>	<i>d</i>	26	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
7	—	<i>dz</i>	—	27	—	<i>ɔ</i>	<i>ɔ</i>
8	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	28	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>
9	—	<i>ɛ</i>	<i>ɛ</i>	29	<i>q</i>	—	—
10	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	30	<i>r</i>	<i>r</i>	—
11	—	<i>f</i>	—	31	<i>s</i>	<i>s</i>	<i>s</i>
12	<i>g</i>	<i>g</i>	—	32	<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t</i>
13	—	<i>γ</i>	—	33	—	<i>ts</i>	<i>c</i>
14	—	<i>gb</i>	—	34	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>u</i>
15	<i>h</i>	<i>h</i>	—	35	—	—	<i>v</i>
16	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	36	<i>v</i>	<i>v</i>	—
17	—	—	<i>y</i>	37	—	<i>v</i>	—
18	<i>j</i>	—	—	38	<i>w</i>	<i>w</i>	<i>w</i>
19	<i>k</i>	<i>k</i>	<i>k</i>	39	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
20	—	<i>kp</i>	<i>kp</i>	40	<i>y</i>	<i>y</i>	<i>j</i>
				41	<i>z</i>	<i>z</i>	—

Tableau 2. Valeur phonétique des lettres de l'alphabet *Eve*

Lettres	Comme dans	Signification en français
a	aba	lit, natte
b	baba	termite
d	dadi	chat
dz	dzoda	lundi
đ	đade, đedi	langue, fourmi
e	fefe	jeu
ɛ	fate	frais
f	fufulu	tromperie
ƒ	tefe	lieu
g	ge	barbe
gb	agbe	vie
γ	γe	soleil
h	hame	groupe
i	vivi	doux
k	koklo	poulet
kp	kpakpa	canard
l	lɔlɔ	amour
m	mamlets	dernier
n	nunana	don
ŋ	ŋɔ	ver
ny	nye	moi
o	lolo	gros
ɔ	abo	bras
p	papa, pepepe	papa, textuellement
r	tri	épais
s	so	cheval
t	tatra	égarement
ts	atikutsetse, tsî	fruit, l'eau
u	kuku	chapeau
v	vidu	colonie
ve	vevē	odeur
w	wɔ	farine
x	anexo, xevi	Anécho, oiseau
y	yiyi	araignée
z	zikpui	siège

Système consonantique *Eve*

	Bila- biales	Labio- den- tales	Den- tales	Alveole retro- flexes	Palata- tales	Vé- laires	Labio- vé- laires	Glot- tales				
	<i>sd</i>	<i>s</i>	<i>sd</i>	<i>s</i>	<i>sd</i>	<i>s</i>	<i>sd</i>	<i>s</i>	<i>sd</i>	<i>s</i>	<i>sd</i>	<i>s</i>
Occlusives												γ
	<i>p</i>	<i>b</i>		<i>t</i>	<i>d</i>		<i>q</i>		<i>k</i>	<i>g</i>	<i>kp</i>	<i>gb</i>
Fricatives	<i>f</i>	<i>v</i>				<i>n</i>		<i>y</i>				
Nasales		<i>m</i>				<i>n</i>						
<i>Constrictives</i>												
Médianes		<i>f</i>	<i>v</i>	<i>s</i>	<i>z</i>			<i>y</i>	<i>x</i>		<i>w</i>	<i>h</i>
Latérales						<i>l</i>						
Vibrantes						<i>r</i>						

J'ajoute à cet ouvrage la recommandation issue d'un recent seminaire sur la normalisation et l'harmonisation des alphabets des langues de la sous-region qui comprend le Togo, le Niger, le Ghana, la Haute-Volta, le Nigéria, et le Dahomey. Ce seminaire a eu lieu à l'université du Dahomey les 21, 22 et 23 août 1975 à Cotonou (Champ de foire).

RECOMMANDATION

- Considérant la multiplicité d'alphabets parfois inadéquats, symbolisant les phonèmes des langues de la Haute-Volta, du Ghana, du Togo, du Niger, du Nigéria et du Dahomey.
- Considérant la nécessité d'harmoniser les alphabets de cette sous-région de l'Afrique sur la base de principes scientifiques et pratiques.
- Considérant qu'il existe peu d'ouvrages scientifiques sur les langues de la sous-région et que notre connaissance de leurs inventaires phonologiques est encore parcellaire.

Le Séminaire régional de normalisation et d'harmonisation des alphabets de la sous-région comprenant le Ghana, le Togo, le Niger, la Haute-Volta, le Nigéria et le Dahomey.

Recommande aux Etats sus-cités de créer un Comité Alphabétique Permanent comprenant tous les Etats de la sous-région.

Pour ce faire, il est demandé au pays hôte, le Dahomey, de prendre les contacts nécessaires pour créer ce Comité dans les meilleurs délais.

Demande à l'UNESCO et aux Etats membres de la sous-région de faire connaître les résultats du présent Séminaire (diffusion auprès des institutions responsables de l'alphabétisation, des académies de langues, des associations culturelles, Universités, Ministères, Associations de Professeurs de langues africaines);

Recommande aux Etats membres de prendre des mesures législatives ou réglementaires pour rendre officiel l'alphabet unique de la sous-région;

Recommande aux Etats intéressés de veiller à ce que tout nouvel alphabet d'une langue de la sous-région se conforme, autant que faire se peut, à l'alphabet unique de la sous-région;

Demande aux Linguistes, Chercheurs et responsables des services d'alphabétisation, de se mettre en contact avec le Comité après sa formation pour signaler toute inadéquation de l'alphabet unique et suggérer de nouveaux symboles en vue de le compléter.